

LARNACA, O DESTINAȚIE
PENTRU TOT ANUL
LARNACA, AN ALL-YEAR-
ROUND DESTINATION
P. 22

DUBAI,
UN ORAȘ LA SUPERLATIV
DUBAI,
A CITY IN THE SUPERLATIVE
P. 16



60 DE ANI DE ZBOR ÎN
ÎNTREAGA LUME / 60 YEARS
OF FLYING AROUND THE
WORLD
P. 66

BELGRAD WEEKEND ÎN
ORAȘUL ALB /
BELGRADE A WEEKEND IN
THE WHITE CITY
P. 38

INSIGHT

august - septembrie 2014




EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

tradition and safety



www.tarom.ro



Facturile tipărite pleacă în vacanță

Scapă de grija proceselor de facturare tradiționale folosind serviciul de facturare electronică e-Factor@ oferit de TRANSFOND. Astfel, economisești timp și bani și eicientizezi procesele financiare interne.



 e-Factor@

TRANSFOND

www.transfond.ro

TFD



Stimați pasageri, Bun venit la bord!

Cine își poate închipui viața fără călătorie? Călătoria face parte din viața noastră și, de cele mai multe ori, aceasta poate fi mai interesantă decât destinația în sine. Pe 18 septembrie 2014, TAROM împlinește 60 de ani de existență, de zbor, de călătorii.

Pe parcursul celor șase decenii, am realizat că nevoile care ne-au îndemnat întotdeauna să pornim la drum, au rămas aceleași. Dincolo de statistici și bilanțuri contabile, întotdeauna există pasiunea. Drumul nu a fost întotdeauna ușor, dar a fost urmat cu perseverență și entuziasm. Datorăm prezentul și viitorul tuturor celor care au ales să călătorească alături de noi, pasageri și parteneri și tuturor celor care au muncit în această companie, deopotrivă.

Aș vrea să dedic acest număr al revistei Insight celor care prin pasiunea lor pentru zbor, au făcut posibilă călătoria TAROM, timp de 60 de ani. Și încep prin a-i aminti pe pionierii români ai aviației Traian Vuia, Aurel Vlaicu și Henri Coandă. Realizările lor constituie originile aviației românești, precum și începuturile zborului din lumea întreagă. Voi continua mulțumind pasagerilor TAROM că ne-au ales pe noi să-i îi ajutăm să descopere lumea, partenerilor din industrie pentru susținerea lor constantă și, nu în ultimul rând, echipei noastre pentru efortul constant și dedicarea permanentă.

Istoria oricărei companii aeriene este povestea oamenilor pasionați de aviație și povestea fiecărui pasager care a fost parte din familia TAROM chiar și pentru un singur zbor.

60 de ani de pasiune comună pentru aviație!

Această aniversare este un prilej pentru TAROM, Compania Națională de Transport Aerian, să își reînnoiască angajamentul față de România și de pasagerii săi.

Vă mulțumim că ați ales și de această dată să fiți alături de noi.

Călătorie plăcută în continuare! ✈️

Dear passengers, Welcome on board!

Who can imagine life without traveling? The journey is part of our lives and, most times, it may be more interesting than the destination itself. On September 18, 2014, TAROM is celebrating sixty years of existence, of flight, of travel.

During these six decades, we realized that the needs which have always made us travel, have remained the same. Beyond statistics and balance sheets, there has always been passion. The road has not always been easy, but it has been followed with perseverance and enthusiasm. We owe the present and the future to all who have chosen to travel with us in the past, to our passengers, our partners and all those who have worked in this company.

I'd like to dedicate this edition of Insight to those who, through their passion for aviation and travel, have made the TAROM journey possible these past sixty years. I shall begin by remembering the Romanian pioneers of aviation Traian Vuia, Aurel Vlaicu and Henri Coandă. Their achievements are the origins of Romanian aviation, bringing a significant contribution to world aviation history. I will continue by thanking the TAROM passengers for choosing us to discover the world, our travel industry partners for their continued support, and last but not least, our team for their constant effort and dedication.

The history of an airline is the story of people passionate by aviation and the story of every passenger, who was part of the TAROM family even if only for one flight.

Sixty years of shared passion for aviation!

This anniversary is an opportunity for TAROM, the national flag carrier, to renew their commitment to Romania and its passengers from all over the globe.

Thank you for choosing once again to join us on board.

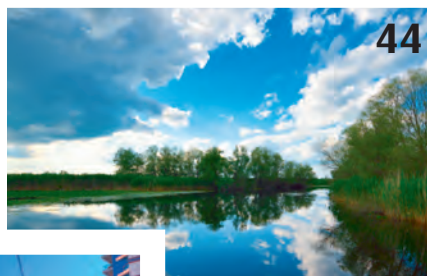
Have a pleasant flight! ✈️



**Christian Edouard
Heinzmann**

Director General TAROM
CEO & Accountable Manager TAROM

Sumar | Contents



8
Agendă /
News Flash

16
Dubai, un oraș la
superlativ/Dubai, a city in
the superlative

22
Larnaca: O destinație
pentru tot anul / An all-
year-round destination

28
Cei trei băieți răi ai
Vestului Sălbatic/The
three bad boys
of the Wild West

38
Belgrad: Weekend în
Orașul Alb / A Weekend
in the White City

44
Delta Dunării își numără
toamna festivalurile / In
autumn, the Danube Delta
counts its festivals

50
Castelul Sturdza / Sturdza
Castle

66
60 de ani de zbor în
întreaga lume / 60 years
of flying around the world

Să numeri noi experiențe în loc de bancnote: De Neprețuit™



Timpul petrecut în vacanță e prețios,
nu îl irosi la casa de schimb valutar.
Folosește MasterCard® oriunde ai călători!
www.mastercard.ro





86



89



72



60



66



82

60
Vladimir Găitan
Feature / Feature

82
Management in vreme
de criza/ Management in
times of crisis

89
Cardiganul, nelipsit în
orice sezon / The cardigan,
a constant presence
in every season

72
Transportul urban
sustenabil/ Sustainable
urban transport

86
Cine va câștiga un meci
nejucat? / Who will win an
undisputed match?

92
Shopping / Shopping

INSIGHT

General Manager

Adrian Rus

Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-726 153 996

Media Manager

Andra Nistor

Editor in Chief

Olivia Vereha

olivia.vereha@corporatamedia.ro

Editors

Maria Capelos, Cătălina Coca

Guest writers

Alexandra Petraru, Dan Gheorghe,

Cătălin Costea, Alexandru Matei,

Valentin Țigău, Eugen Cojocariu

Art Director

Toni Kiss

Graphic designer

Adrian Alberto Boca

Proof reading

Marius Iancu (Romanian)

Translation and

Proof reading

Linda MacLachlan (English),
Biroul de Traduceri Champollion

Foto

Shutterstock, Flickr

Advertising contributors

Claudiu Stana, Ani Honcioiu,

Andra Nistor, Adriana Alexiuc,

Sorin Enache

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie a Grupului de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



Address: 3 Nerva Traian St.,
M101 Building, 5th floor,
Bucharest, Romania

Printed by

R.A. Monitorul Oficial

TAROM

Compartment Comunicare

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 25 20

comunicare@tarom.ro

www.tarom.ro

www.facebook.com/tarom.ro


ISSN 1583 - 4964





băneasa
shopping
city

Experiența internațională
de shopping,
surprinzător de aproape

 www.baneasashoppingcity.ro

 BaneasaShoppingCity

Artiști români la Sevilla și Toruń

Artiștii români contemporani Mona Vătămanu și Florin Tudor expun la Centrul Andaluz de Artă Contemporană din Sevilla până pe 21 septembrie. "What Is to Come Has Already Arrived" prezintă lucrări realizate de 24 artiști și grupuri de artiști. Vătămanu și Tudor au fost invitați, până în 28 septembrie, și la Centrul de Artă Contemporană din Toruń, Polonia, în expoziția "Arena (where would I have got if I had been intelligent)", care urmărește cum a reflectat arta plastică momentele de criză apărute de la căderea zidului Berlinului până astăzi.



Romanian artists in Seville and Toruń

Works by the Romanian contemporary artists Mona Vătămanu and Florin Tudor are on display at the Andalusian Centre for Contemporary Art in Seville until 21st September as part of an exhibition entitled "What Is to Come Has Already Arrived", which showcases the works of 24 artists and groups of artists. Vătămanu and Tudor have also been invited to show their works at the Centre of Contemporary Art in Toruń, Poland, until 28th September, as part of an exhibition entitled "Arena (where would I have got if I had been intelligent)", which looks at how fine art has reflected critical moments since the fall of the Berlin Wall until today.

„Anonimul”, în mod excepțional la București

A 11-a ediție a Festivalului Internațional de Film Independent "Anonimul", programat de obicei în Delta Dunării, la Sfântu Gheorghe, se desfășoară în acest an, în mod excepțional, în București, în perioada 12-17 august, în aer liber, în spațiul "Verd Stop". Organizatorii spun că "Anonimul 11" va aduce Delta și atmosfera de Festival în mijlocul Bucureștiului, oferind într-o oază de liniște, filme, concerte, workshopuri și discuții cu publicul.



Bucharest to host Anonimul Film Festival

The 11th edition of Anonimul International Film Festival, usually held in the Danube Delta town of Sfântu Gheorghe, takes place this year in Bucharest between 12th and 17th August at an open-air venue called "Verd Stop". Organisers say this 11th edition of the festival will bring the atmosphere of the Danube Delta and the festival buzz to the heart of Bucharest, creating an oasis of peace, films, concerts, workshops and discussions with the public.

Teatru, stradă și copil

Teatrul Itinerant Țândărică îi așteaptă pe cei mici și pe cei mari în Herăstrău în perioada 30 august - 14 septembrie, pentru a fi alături de personajele favorite din frumoasele povești ale lui Țândărică.

Proiectul Stagiunea de vară „Teatru, stradă și copil”, aflat la a IV-a ediție, se dorește a fi o celebrare a tuturor artelor ce înfrumusețează copilăria. Se dorește aducerea teatrului în mijlocul copiilor care poate nu au acces direct în lumea minunată a basmelor, iar spațiul de desfășurare al proiectului oferă în același timp și asocierea cu alte activități creative.

Țândărică STAGIUNEA DE VARA

editia a 4-a
15 mai - 14 sept. 2014



TEATRU, STRADĂ ȘI COPIL

Producători: Primăria Municipality București, Țândărică Teatrul de marionete, TEATRUL ITINERANTIONAL

15 mai - 15 iunie Parcul "Alexandru Ioan Cuza" (fost IDR), sector 3
Teatrul Țândărică în parteneriat cu Teatrul Ion Creangă

21 - 20 iunie Parcul "Lumea Copiilor" sector 4

30 - 14 aug. sept. Parcul "Herăstrău", sector 1

ALBA IULIA - Teatrul de păpuși "Pichindel"
ARAD - Teatrul Clasic "Ioan Slavici" - teatrul de marionete
BACĂU - Teatrul "Bacovia" - teatrul de marionete
BRASOV - Teatrul "Zănelelor"
BUZĂU - Teatrul "George Ciprian"
CLUJ NAPOCA - Teatrul de păpuși "Puck"
CONSTANȚA - Teatrul "Căluțul de mare" pentru copii și tineret
CRĂIOVA - Teatrul pentru copii și tineret "Colibri"
GĂLAȚI - Teatrul de păpuși "Căluțul"
ORADEA - Teatrul pentru copii și tineret "Arcadia"
PITEȘTI - Teatrul "Alchimia"
PLIEȘTI - Teatrul "Romă Caragiu" - secția păpuși
TIMIȘOARA - Teatrul pentru copii și tineret "Merlin"
TL. BUCUREȘTI - Teatrul pentru copii și tineret "Ariel"

Theatre, street and child

Țândărică Theatre awaits for both the young and their parents in Herăstrău Park between the 30th of August and 14th of September, to join their favorite characters from Țândărică's beautiful stories.

The summer season project „Theatre, street and child”, today at its fourth edition, wishes to be a celebration of all the arts that adorn childhood. The project wishes to bring theatre in children's lives who may not have a direct acces to the wonderful world of fairy tales, and the location where this will take place gives the opportunity to associate this with many other creative activities.

Greață, vărsături, vertij?

Cocculine®

previne și tratează simptomele asociate răului de transport



...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.



www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 12.03.2014**

Bastille, Tom Odell și Placebo la Summer Well



Bastille, Tom Odell and Placebo at Summer Well

Pe 9 și 10 august la Domeniul Știrbey din Buftea va avea loc ediția 2014 a festivalului Summer Well. Dintre artiștii anunțați pentru acest an menționăm Placebo, aflați la al treilea concert în România, trupele de indie și alternativ The National, Bastille, Miles Kane, Tom Odell, John Newman și 1975. Abonamentul pentru cele două zile de festival costă 199 de lei. Va exista și o linie de transport specială care va funcționa între orele 14.30 și 01.00 între Piața Victoriei și Buftea.

On the 9th and 10th of August, at Domeniul Știrbey in Buftea, the 2014 edition of Summer Well festival will take place. Among the artists announced for this year we mention Placebo, who will give their third concert in Romania, the indie and alternative bands The National, Bastille, Miles Kane, Tom Odell, John Newman and 1975. The pass for the two festival days costs 199 lei. There will be a special transportation line that will work between 14.30 and 01.00 between Victoria Square and Buftea.

Prima expoziție de ilustrație Dali din România

Prima expoziție din România cu ilustrațiile semnate de Salvador Dali la "Divina Comedie", practic principala operă în grafică a pictorului spaniol, poate fi văzută până la 15 septembrie la Muzeul Național Brukenthal din Sibiu. Publicul are ocazia să admire 100 de piese de xilogravură policromă, structurate potrivit celor trei tipare narative, Infernul, Purgatoriul și Paradisul. Lucrările vor fi itinerate în 2015 la Timișoara și Cluj.



The first Dali illustration exhibition in Romania

The first ever exhibition in Romania of Salvador Dali's illustrations of The Divine Comedy, hailed as the most important graphic work by the Spanish artist, is on display at the Brukenthal National Museum until the 15th of September. The art loving public has the chance to view 100 multi-colour prints divided into three narrative structures: the Inferno, the Purgatory and Paradise. The exhibition will also travel in 2015 to Timișoara and Cluj.

Nazareth, din nou la București

Nazareth, legendara trupă britanică de hard rock, va concerta din nou pe scena din Hard Rock Café din București, pe 22 august. După concertul sold out din 2012, scoțienii revin cu un program compus din piesele care i-au făcut celebri, dar și cu câteva piese de pe noul lor album, "Rock'n Roll Telephone", cu lansare în 2014.



Nazareth, again in Bucharest

The legendary British hard-rock group Nazareth will stage a new concert at Bucharest's Hard Rock Café on 22nd of August. After a sold-out gig in 2012, Nazareth is back to Romania with the songs that made them famous and tracks from their new album, "Rock'n Roll Telephone", launched in 2014.



The
University
Of
Sheffield.

A WORLD
TOP 100
UNIVERSITY

The Sheffield
Executive MBA
for Doers, Thinkers,
Talents and Leaders

I am

The Executive MBA's holistic approach provides a broad understanding of business and management with a strong focus on hands-on applied experience. Designed exclusively for the needs of today's manager acting in a globalised environment, a variety of activities and attributes add up to the unique Sheffield MBA learning experience.

**MBA in General Management | Finance | Marketing
Logistics Management | Healthcare Management**

- Taught one weekend per month
- One study week in Sheffield, UK and one in Thessaloniki, Greece

Personal
& Professional
Development
Programme

Applied
Knowledge
with a Global
Perspective

International
Exposure
& Experience

Business
Networking
Opportunities

Association
of MBAs

AACSB

CMI

Executive MBA at the International Faculty, CITY College is accredited by AACSB, AMBA & CMI

My Executive MBA Network

Thessaloniki, Sheffield, **Bucharest**, Belgrade, Kyiv, Istanbul

The University
of Sheffield
Executive MBA
in Bucharest



Scholarships available!

Contact: Bucharest office

158 Calea Mosilor, Bucharest 020883, T. 021 315 27 23
avasile@city.academic.gr • www.citycollege.sheffield.edu



The
University
Of
Sheffield.



CITY College
An International
Faculty Of
The University.



„Povești spuse-n românește” la Londra și Dublin, cu Florin Piersic

O nouă stagiune de spectacole teatrale la Londra și Dublin se redeschide în septembrie cu un recital extraordinar „Florin Piersic... Pur și simplu!”.

Stagiunea precedentă a fost deschisă de Horațiu Mălăele care a oferit două recitaluri extraordinare la Leicester Square Theatre, încântând publicul cu poezii de dragoste, glume și povești. L-au urmat Mirela Oprișor și Vlad Zamfirescu cu „Dumnezeul de a doua zi”. Mai în primăvară scena teatrului londonez din West End a fost cucerită de tinerii dansatori Andreea Gavrilu, Ștefan Lupu și Gabriel Costin cu „Zic Zac” un spectacol despre care presa britanică a scris: „Zic Zac este exploziv, energetic și încărcat de sexualitate. Este o piesă puternică și cu singuranță va prinde la publicul de peste tot - cel puțin la cel tânăr” (Central and Eastern European London Life website).

Proiectul, aparținând Cludiei Cîrlig, a încheiat stagiunea în iunie cu spectacolul „Tangou final”, cu Maia Morgenstern. Florin Piersic deschide stagiunea pe 11 septembrie la Dublin și pe 14 la Londra cu un recital de două ore cuprinzând poezii, amintiri, glume, dar și melodii compuse special pentru el de Dan Iagnov.

“Stories told in Romanian”, by Florin Piersic, in London and Dublin

A new theatrical season begins in London and Dublin in September, starting with an extraordinary recital “Florin Piersic...Just like that!”. The previous season was declared open by Horațiu Mălăele who has given two amazing recitals at Leicester Square Theatre, thrilling the public with love poems, jokes and stories. He was followed by Mirela Oprisor and Vlad Zamfirescu with “The Next Day God”. In spring, the West End Theatre stage was conquered by the young dancers Andreea Gavrilu, Ștefan Lupu and Gabriel Costin with “Zic Zac” a show that the British press characterized as „Zic Zac is explosive, energetic and sexually charged. It is a powerful piece that will almost certainly have appeal – at least to the young – worldwide” (Central and Eastern European London Life website). The project, belonging to Claudia Cîrlig, has closed the season in June with “Final Tango” a show featuring Maia Morgenstern. Florin Piersic will open the season on the 11th of September in Dublin and on the 14th in London with a two hours long show comprised of jokes, memories, poetry and special songs written by Dan Iagnov.

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridemenet cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

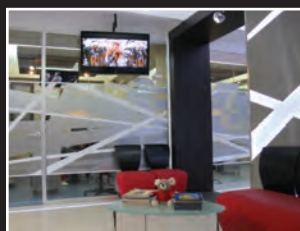
- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București



Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

Insuportabila ușurătate a zborului

Mi-am permis a parafraza titlul unui roman scris de unul dintre autorii mei preferați. Nu încercați să găsiți legături între sfâșietoarele cuvinte din interiorul cărții și dulceața zborului către locurile în care inima noastră a ajuns deja cu mult timp înainte și ne așteaptă să ajungem și noi pentru a cunoaște fericirea.

O călătorie nu va fi niciodată aidoma unei alte călătorii. Fiecare destinație își are povestea ei, dar vreau să vorbim despre drum acum. Drumul spre o anumită destinație ne oferă timp. Timp cu noi înșine și timp să apăsăm butonul de pauză și să ne gândim la cine suntem și unde ne dorim să ajungem. Când sunt sus, deasupra norilor, sunt suficient de departe de orice alt factor de influență și am voie să iau decizii, cu și despre mine însămi. Pentru că atunci este cel mai ușor. În zgomotul în surdină al motoarelor, cu lumina difuză, cu colegii de zbor care își iau și ei deciziile lor în spatele unei reviste sau cărți sau privind spre nesfârșita perdea de nori deasupra cărora ne conducem visurile.

Zborul ne obligă și ajută deopotrivă să rămânem singuri cu noi înșine și ne lasă timp să sedimentăm cu ușurință alegerile pe care le facem în graba haosului cotidian acolo, jos, pe pământ și ne îndeamnă să ne gândim ai cui suntem și cine vrem să fim. Nu irosiți zborul. Totul este mai ușor la mii de metri altitudine. ✈

The unbearable lightness of flying

I allowed myself to paraphrase the title of a novel written by one of my favorite authors. Do not attempt to find any connection between the heart-rending words inside the book and the sweetness of flying towards those destinations, where our heart has already run to long before and now waits for us to get there so we can be happy.

A trip will never be identical to another trip. Each destination has its own story, but I want to talk to you about the path. Being on a path towards a specific destination gives us time. Time with ourselves and time to push pause and think of who we are and where we want to reach. When up, above the clouds, I am far away enough from any other influence and I am allowed to make decisions, with and about myself. Because then it is the easiest. In the sound of the engines, in a dim light, with flight colleagues who make their own decisions behind a magazine or a book or simply looking out the window towards the endless cloud curtain underneath our dreams.

Flight makes us and also helps us remain alone with ourselves and gives us time to stratify easily the choices we make in the chaotic rush of our daily lives back there, on the ground, and pushes us to think who we belong to and who we want to be. Do not waste the flight. Everything is easier when you are thousands of meters up in the sky. ✈



OLIVIA VEREHA

Redactor-șef / Editor in chief
TAROM Insight



INTERNATIONAL



16



22



28



32

Dubai, un oraș la superlativ



Situată la 150 de kilometri de capitala Abu Dhabi, regiunea Dubai îți taie respirația încă de la primul pas făcut în afara avionului care ți-a purtat pașii spre ceea ce ar putea fi cea mai frumoasă vacanță din viața ta.

de/by Olivia Vereha

Cu o istorie de doar câteva decenii ca punct turistic, Dubaiul – unul dintre cele șapte emirate care formează Emiratele Arabe Unite - este una dintre destinațiile de vacanță preferate de turiști din întreaga lume și unul dintre locurile în care superlativele sunt la ele acasă. Dubaiul este un colț de rai pe pământ, construit integral de mâna omu-

Dubai, a city in the superlative

Located 150 km away from the capital Abu Dhabi, the region of Dubai takes your breath away from the first step you take off the plane that has brought you to what could be the most thrilling holiday of your life.

With a history of hardly several decades as a tourist attraction, Dubai – one of the seven emirates composing the United Arab Emirates – is one of the holiday destination preferred by tourists from all over the world, and one of the places where superlatives are the rule.

Dubai is a fully man-made piece of heaven on earth. Crafty men who built unbelievable hotels, artificial islands supporting some of the tallest buildings in the world, gigantic shopping malls with over 2,000 shops, business centers and many others. All these in less than 50 years. Half a century ago, there used to be here an ordinary pearl-diggers' village. But after the oil reserves were discovered, everything transformed in the blink of an eye, and Dubai became the main business and tourism center in the Middle East.





lui. O mână pricepută care a dat naștere unor hoteluri incredibile, unor insule artificiale care susțin unele dintre cele mai înalte clădiri din lume, mall-uri gigantice cu peste 2.000 de magazine în ele, centre spa, centre de afaceri și multe altele. Toate acestea în mai puțin de 50 de ani. Cu jumătate de secol în urmă, aici ai fi găsit un banal sat de pescari care căutau perle. După ce au fost descoperite rezervele de petrol, însă, totul a renăscut cât ai bate din palme, iar Dubai a ajuns principalul centru de afaceri și de turism din Orientul Mijlociu.

Emiratul recordurilor

Astăzi în Dubai s-a depășit numărul de 100 de recorduri, așa că pregătește-te să găsești aici cel mai luxos hotel, cel mai mare mall, cea mai înaltă clădire, cea mai luxoasă companie aeriană, cea mai mare grădină cu flori naturale și cel mai mare complex de ski indoor. Emiratul a dat atât de mult de muncă specialiștilor de la Guinness, încât aceștia au decis să deschidă un birou în soarele arzător al regiunii.

Nu recomandăm Dubaiul ca destinație de city break decât dacă sunteți la a doua sau la a treia vizită sau dacă sunteți doritori de o sesiune de shopping intens. Orașul merită un sejur de cel puțin șapte zile pentru a putea vizita măcar o parte dintre locurile impresionante de aici.

Burj Al Arab, singurul hotel "de șapte stele", este construcția cu una dintre cele mai mari investiții în spate: peste 650 milioane de dolari. Clădirea este amplasată pe o insulă artificială la 280 de metri în

larg de plaja Jumeirah și la ridicarea sa s-au folosit peste 70.000 mc de beton și 9.000 tone de oțel.

Al Muntaha este un restaurant amplasat la 200 m deasupra golfului și este susținut de o consolă care se extinde cu 27 metri în exteriorul hotelului.

Burj Khalifa este cea mai înaltă clădire din lume la cei 829,8 metri deasupra mării. Hotelul a fost construit între 2004 și 2009 și este punctul central al regiunii cunoscute sub numele de Downtown Dubai. Burj Khalifa este definiția hiperbolei: cea mai înaltă clădire, construcția cu cele mai multe etaje (163), cel mai înalt lift, clubul situat la cea mai mare înălțime, restaurantul situat la cea mai mare înălțime sunt doar câteva dintre cele 17 recorduri din palmares.


Pe lângă aceste două construcții impresionante, nu ratați fântâna arteziană din Dubai, lungă de 275 metri și cu jeturi de apă de 150 metri înălțime, care "dansează" pe ritmuri arabe și internaționale contemporane. Dacă sunteți aici pentru shopping și nu vreți să intrați doar în mall-uri, intrați în souq-urile arabe din Madinat Jumeirah. Nu ratați Marea Moschee Jumeirah, singura moschee în care pot intra cei care aparțin altor culte religioase. Admirați-o din exterior în timpul nopții când sistemul special de iluminare o transformă într-un monument incredibil. Plimbați-vă pe străduțele înguste din Bastakiya, plecați în safari, faceți sandboarding, vizitați Muzeul Dubai din fortăreața Al Fahidi pentru a



înțelege cum a luat naștere acest loc gigant într-un timp atât de scurt, suiți-vă în abra – o barcă cu rol de taxi, plimbați-vă și în Dubai Marina, regiune în construcție, amplasată pe o platformă plutitoare (cum altfel dacă nu cea mai mare platformă construită de om), intrați în Dubai Marina Mall și apoi luați metrourul înapoi spre Downtown Dubai unde vă veți bucura de tot ce vă oferă cel mai mare centru de divertisment din lume.

Planuri de viitor

Deja un oraș al superlativelor, Dubaiul nu se oprește aici. Dubai Waterfront este proiectul prin care se extinde linia de coastă a emiratului. Rezultatul final va fi o zonă rezidențială pentru peste 1,5 milioane de oameni.

În paralel se dezvoltă Dubailand, un parc de distracție care va fi cel mai mare din lume. Finalizarea acestuia este prognozată pentru anul 2020. În prezent, în Dubailand găsiți cea mai mare grădină din lume cu peste 45 de milioane de plante pe o suprafață de 72.000 mp. Mai mult, cu doi ani în urmă a fost demarat un nou proiect de amploare – Water Discus – un hotel subacvatic care, cu siguranță, țintește doborârea altor recorduri. 



MEDSANA



CENTRUL DE REPRODUCERE UMANA
**GENESIS
ATENA**

Despre miracolul de a avea un copil sau cum tratăm **INFERTILITATEA**

Clinica Genesis Atena, centru de referință la nivel mondial în domeniul reproducerii umane asistate, facilitează accesul cuplurilor care întâmpină dificultăți în conceperea unui copil, la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. Astfel, în clinicile Medsana din București și Ploiești, medicul acreditat în România al Clinicii Genesis Atena, Dr. Andreas Vythoulkas, efectuează investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare în vitro din Grecia fiind recunoscut la nivel mondial pentru:

- Experiența echipei (medici, embriologi, biologi): peste 25 de ani de activitate, cercetare și inovație continuă în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată
- Expertiza vastă – dr. Konstantinos Pantos, coordonatorul clinicii, a ajutat peste 26.000 de cupluri să aducă pe lume copii perfect sănătoși prin tehnici medicale de reproducere umană asistată
- Una dintre cele mai ridicate rate de succes pentru proceduri FIV la nivel mondial – datorată folosirii tehnicii de transfer de blastocisti, intervalului de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltării continue a tehnicilor de cultură a embrionilor
- Analize medicale revoluționare pentru diagnosticarea genetică preimplantare (PGD și PGS); aceste teste efectuate înainte de implantarea embrionului, elimină riscul moștenirii unor boli genetice frecvente în anumite familii și asigură nașterea unui copil perfect sănătos
- Premiere medicale la nivel mondial: prima clinică din lume în care după efectuarea testului genetic preimplantare, s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă care, în paralel, a salvat și viața fratelui său prin transplant de celule stem

Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată, în care experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete cuplurilor care întâmpină probleme de fertilitate.

Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro Genesis Atena și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia

PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia

Together we can successful treat **INFERTILITY**

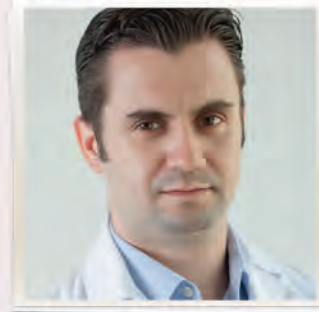
Genesis Atena Clinic, a representative center all over the world for assisted human reproduction procedures, provides in Romania assistance for couples with difficulties in conceiving a baby, through modern methods of assisted human reproduction. Therefore in Medsana clinics from Bucharest and Ploiești, the accredited doctor of Genesis Athens Clinic, Dr. Andreas Vythoulkas, performs specialized analysis and consultations for screening and curing the infertility causes, determines and monitors each phase of treatment and also prepares couples for assisted human reproduction procedures.

Genesis Athens Clinic is the largest private IVF center in Greece and is internationally renowned for:

- Medical team experience (physicians, embryologists, biologists): over 25 years of experience, research and continuous innovation in assisted human reproduction techniques
- An extensive expertise – the coordinator's Clinic, Dr. Konstantinos Pantos, helped more than 26,000 couples worldwide to conceive healthy babies through assisted human reproduction techniques
- One of the highest success rates for IVF procedures worldwide – due to the use of blastocyst transfer, time lapse embryo culture and the ongoing improvements in embryo culture
- Innovative medical analysis for the preimplantation genetic diagnose (PGD and PGS) – which leads to the birth of healthy babies considerably reducing the risk of genetic diseases' inheritance.
- Worldwide medical premieres: Genesis Atena was the first worldwide clinic where, after PGD tests, was born a child without chronic granulomatous disease and, at the same time, saved his baby brother by stem cells transplantation.

Genesis Athens Clinic is a representative center worldwide in assisted human reproduction technics, where the medical team's experience and technological innovation are proved by the daily practice, offering complete medical services to couples who encounter fertility problems.

Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Atena
Medic Specialist Obstetrică – Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Atena

Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic in Romania
MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic



The emirate of records

Today, Dubai has already exceeded 100 world records, so get prepared to find here the most luxurious hotel, the tallest shopping center, the tallest building, the most luxurious airline company, the largest garden with natural flowers and the largest indoor ski resort. The emirate had given so much work to do to the Guinness specialists, that they decided to open an office under the scorching sun of the region.

We do not recommend Dubai as a city break destination unless you are visiting it for the second or third time, or if you intend to visit it for an intensive shopping session. The city deserves at least a seven days' stay, which would allow you to visit at least some of its impressive places. Burj Al Arab, „the only seven star hotel“, is the building with the highest investments: over 650 million dollars. The building is located on an artificial island situated at 280 metres from Jumeirah beach and over 70,000 cm of concrete and 9,000 tons of steel were used for its construction. Al Muntaha is a restaurant located 204 m over the gulf, and it is supported by a console extending 27 meters inside the hotel. Burj Khalifa is the highest building in the world, with 829.8 meters above the sea level. The hotel was built between 2004 and 2009, and it is the main attraction of the region also known as Downtown Dubai. Burj Khalifa is the definition of hyperbole: the tallest building, the construction with the highest number



of storeys (163), the highest elevator, the club located at the biggest height, the restaurant located at the biggest height are only a few of the 17 world records. Besides these two impressive constructions, you should not miss the fountain of Dubai, which is 275 m long, and which display water sprays 150 m high that dance to Arabic and international contemporary rhythms. If you are here for shopping, but you also want to try something else but malls, you should enter the Arabic souqs of Madinat Jumeirah. Do not miss the Great Jumeirah Mosque, the only one accessible to people belonging to other religious cults. Admire it from the outside at night, when the special lighting system turns it into an incredible monument. Take a walk on the narrow streets of

Bastakiya, go on a safari, do some sandboarding, visit the Dubai Museum from the Al Fahidi fortress in order to better understand how this place was created in such a short time, get on an abra – a taxi boat, take another walk in Dubai Marina, a region under construction, located on a floating platform (how else but the biggest man-made platform), enter the Dubai Marina Mall and then take the metro back to Downtown Dubai, where you can enjoy everything that the greatest entertainment center in the world can offer you.

Plans for the future

Already a city of superlatives, Dubai does not stop here. Dubai Waterfront is the project which aims to extend the emirate coast line. The final result will be a residential area for over 1.5 million people. Dubailand is growing in parallel - a theme park meant to be the largest in the world. It is planned to be completed in 2020. Currently, in Dubailand you can find the largest garden in the world, with over 45 million plants on 72,000 sqm. Moreover, two years ago, a new large-scale project was initiated – Water Discus – an underwater hotel which certainly aims to break other world records. 

Zboruri TAROM la Dubai / TAROM Flights to Dubai

 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight
București Henri Coandă - Dubai			
08:05	14:00	2,4,6*	RO 067
Dubai - București Henri Coandă			
14:55	19:10	2,4,6*	RO 068

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

A smart community is a complex community, knowing precisely its sources of data and energy and having the capacity to solve the problems on its own. Are you also part of this smart community? / We are constantly connected to our city, the Internet networks, the energy and the people around us.

“Connected” is our paradigm and the natural environment we live in. Are we together or alone? / Smart wheels, bicycles, kick scooters, urban mini vehicles, driverless cars, shared cars. What do you prefer? / We are using sensors and chips everywhere. Thus, we are aware of the life cycle of all the resources. Do you find it frightening?

Any comment or hint about what you think the future means to our cities would be more than welcome. Access citiesandpeople.eu or Facebook: citiesandpeople and do let us know what you think future is going to look like. Your opinion matters :)
Technology produces change. Yet, we do not know what these changes are generating.

www.citiesandpeople.eu



Coordinator



Organizers

ARCHIS



FÄRGFABRIKEN EURODITE

Partners:
Sponsors:

MNAC, Modulab, IDZ, ABB, Ideas Lab
Reynaers, Rockwool, Velux, Menatwork, BCR

This project has been funded with support from the European Commission.

Co-funded by the European Union



Culture

Cultural and editorial project supported by the Administration of the National Cultural Fund



Cultural project supported by the Chamber of Romanian Architects, under the architecture revenue stamp



Destinație de sezon | Open Season

Larnaca, o destinație pentru tot anul

Până la Larnaca ai zbor direct TAROM de 4 ori pe săptămână. În două ore și un sfert ajungi pe Insula Afroditei, Cipru, și poți începe o vacanță deosebită, în Larnaca și în câteva zone apropiate.

de/by Eugen Cojocariu



Larnaca, an all-year-round destination

There are four TAROM direct flights to Larnaca every week. It takes two hours and a quarter to reach the Island of Afrodite, Cyprus, before you can begin a special holiday in Larnaca and its outskirts.





Dacă nu ai optat pentru o excursie de grup, în care transportul pe insulă este inclus în pachetul turistic, atunci te sfătuim să închiriezi o mașină, ca să te bucuri de o mai mare libertate de mișcare. Nu e nicio problemă că în Cipru se circulă pe stânga. Circulația este civilizată, localnicii nu-i stresează pe turiștii care devin și șoferi, trecerea de la volanul pe stânga la cel pe dreapta se va dovedi ușoară, iar sistemul de sensuri giratorii fluidizează foarte bine traficul. Semnalizarea rutieră este bună, dar un GPS cu harta la zi te va face să economisești timp.

Plonjon în istorie

Ciprul a cunoscut numeroase stăpâniri: asiriană, egipteană, persană, romană, bizantină. În secolul al XII-lea a fost ocupat de cruciați, până în 1489, când a intrat sub stăpânirea Venetiei. În 1571 a fost ocupat de Imperiul Otoman, iar în 1878 de cel Britanic. La 16 august

1960, Ciprul a obținut independența, ca republică federală binațională (greacă și turcă) în Commonwealth-ul britanic. În august 1974, episcopul Makarios, președintele Ciprului, a fost înlăturat de la putere de simpatizanții mișcării „Enosis” („Uniune”), care avea ca scop unirea cu Grecia. Serviciile secrete turcești au aflat de intenție și, în noaptea dinaintea anexării Ciprului la Grecia, trupele turcești au invadat partea de nord a Ciprului, locuită predominant de turci, instaurând în 1983 Republica Turcă a Ciprului de Nord (recunoscută numai de Turcia) și alungând toți grecii. Cei din sud au reacționat în același fel și i-au alungat în nord pe toți turcii. „Criza cipriotă” nu este nici astăzi rezolvată, iar Nicosia rămâne o capitală divizată. „Linia Verde”, zona demilitarizată menținută de ONU între comunitățile greacă și

turcă în centrul istoric al Nicosiei, a fost inclusă în 2013 de către Europa Nostra pe lista celor 7 situri europene cele mai degradate și amenințate de distrugere.

De văzut, de vizitat, de neratat

Clima cipriotă este caracterizată de veri fierbinți și uscate, dar și de un sezon răcoros și ploios care începe în luna octombrie și durează până în martie. În general, însă, Ciprul este o destinație pentru toate anotimpurile. Să revenim la vacanța ta. Larnaca, fondată de greci în secolul 14 î.Hr., oraș situat în partea sudică a insulei, este al doilea port comercial al Ciprului și capitala districtului Larnaca. În trecut era cunoscută sub numele de Kitium (Citium în limba latină). Kitium a fost unul dintre orașele întemeiate de micenieni în



If you didn't opt for a charter circuit with transportation included in the travel package, then we advise you to rent a car, so as to enjoy greater freedom of movement. Driving in Cyprus is on the left-hand side of the road, but that shouldn't be a problem. Traffic is orderly, the locals are very patient with tourists coming here to rent a car, so switching to left-hand side traffic should be smooth, while the system of roundabouts improve two-way traffic. Signs are quite visible and clear, but a GPS will save you a lot of time finding your way about the island.

A deep plunge into history

Cyprus has known many de facto reigns, the island falling under the subsequent occupation of Assyrians, Egyptians, Persians, Romans and Byzantines. In the 12th century it was under the control of Crusader armies, which held the island until 1489, when it fell under the rule of the Republic of Venice. In 1571 Cyprus was conquered by the Ottoman Empire, while in 1878 it fell under the administration of the British Empire. On August 16, 1960 Cyprus won its independence, becoming a federal binational (Greek and Turkish) republic as part of the British Commonwealth. In 1974 Archbishop

Makarios, then president of Cyprus, was overthrown by pro-Enosis nationalists who sought the unification with Greece ("Enosis" is Greek for unification). The Turkish intelligence learned of their plans, and on the night before the annexation of Cyprus by Greece, Turkish troops invaded Northern Cyprus, a region with a Turkish majority population, and thus founding the Turkish Republic of Northern Cyprus in 1983, recognized only by Turkey. The Greek population was subsequently driven away. The response from the south was prompt, and all Turkish populations were driven up north. The "Cyprus" crisis is still a frozen conflict today, and Nicosia remains a divided capital. A "green line", marking the demilitarised zone patrolled by the United Nations Peacekeeping Force between the Greek and Turkish communities in Nicosia's old city centre, was included in 2013 on Europa Nostra list of the 7 European sites most threatened by destruction and decay.

To see, to visit, not to miss

The climate in Cyprus is characterized by scorching-dry summers and a cold and rainy season that kicks off in early October and ends in March. Cyprus yet remains an all-season destination. But let's go back

to your holiday. Larnaca was founded by the Greeks in the 14th century B.C. The city is located in the south of the island, and is the second largest trade port and the capital of the Larnaca district. In the past it was known as Kition (Citium in Latin). Kition was one of the cities founded by Mycenaeans in the 13th century B.C. You should definitely visit the famous palm tree-lined Finikoudes Promenade, an iconic attraction of the city, the old military fort, the Salt Lake area, declared a Ramsar and Natura 2000 site, home to scores of flamingo birds in wintertime, but also the Kition archaeological site, currently home to the ruins of Astarte, the Temple of Aphrodite, dating back to the 9th century B.C. Among the unusual attractions of the area is the wreckage of the Zenobia ship, sunk in 1980 off the port of Larnaca during its first voyage at sea. Now the shipwreck is a protected artificial reef, that can be visited by passionate divers, but also by regular tourists, onboard a boat with glass floor. Other special attractions include the St. Lazarus's Church, built in 890 over



secolul XIII î.Hr.

Trebuie neapărat vizitate celebra faleză cu palmieri (Finikoudes), o imagine-simbol a orașului, vechiul fort din Larnaca, zona lacului sărat, declarat sit de Ramsar și Natura 2000, unde iarna vin numeroase păsări flamingo, dar și situl arheologic Kition, în care cele mai valoroase sunt socotite ruinele Templului Afroditei – Astarte, din secolul IX î.Hr. Una dintre atracțiile neobișnuite este epava vasului Zenobia, care s-a scufundat în 1980 chiar lângă portul Larnaca, în prima sa cursă pe mare.

Acum, epava a devenit un recif artificial protejat și poate fi văzută atât de pasionații de scufundări, cât și de alți doritori, dintr-un vas cu fundul de sticlă. Alte atracții deosebite: Biserica Sfântului Lazăr, construită în anul 890 pe locul mormântului Sfântului Lazăr, cel care a fost înviat de Iisus (mormântul Sfântului poate fi văzut sub biserică), Biserica Ayia Phaneromeni, Biserica Sfântului Ioan (fostul sediu al Episcopiei) ori Biserica Sfintei Fecioare de la Chrysopolitissa, dar și vechiul apeduct Kamares și moscheile istorice Hala Sultan Tekke, Beyuk și Tuzla. Merită admirată și Piața Europei, cu clădirile care odinioară erau depozitele vămii și birourile ofițerilor vamali și ale comandantului portului, restaurate și transformate în muzee și sedii serviciilor culturale municipale. Între vizitele la monumentele și atracțiile de mai sus poți merge la unul dintre marile centre comerciale din oraș sau petrece un timp de calitate într-un restaurant, în compania mâncărurilor și a băuturilor specifice Ciprului.

Evenimente paralele în Larnaca, Nicosia și Limassol

Dacă vrei să diversifici excursia în Cipru, poți asculta miercuri seara, până pe 24 septembrie, muzică retro la Mousio Theasis, chiar în inima Larnacai. Interpreți: Stavros Sideras, Stelios Hiotis, Pambina Kondea, Ermogenis Skitinis, acompaniați de Vasos Vasiliou.



Pentru alte evenimente culturale în lunile august-septembrie, mergi la Nicosia sau Limassol. Astfel, la Nicosia poți participa, pe 28 august, la Skali Aglantzias, la un concert al soliștilor Yiannis Kotsiras și Rita Andonopoulou, acompaniați la pian de compozitorul Thanos Mikroutsikos, iar pe 3 septembrie, pe stadionul GSP îi poți asculta pe Anna Vissi și Antonis Remos. Un alt concert, la Skali Aglantzias, este cel al interpretei Eleonora Zouganeli, pe 12 septembrie.

Iubitorii de artă plastică pot vedea până pe 6 octombrie, la Galeria „Leventis”, din Nicosia, expoziția „Pionierii artei cipriote”. Galeria „Morfi”, de la Limassol, găzduiește expoziția de grup a mai multor artiști greci și ciprioți. Cui îi e dor în Cipru de ... Germania, poate merge la Nicosia, la Bastionul Constantza, între 10 și 14 septembrie, la Nicosia Beer Fest 2014. Festivalul similar de la Limassol, Beer Fiesta 2014, a fost programat mult mai devreme, între 1 și 3 august.

Alte locuri de văzut

Dacă mai ai timp la dispoziție, poți vizita alte câteva locuri nu foarte departe de Larnaca. Poți, de exemplu, să aloci o zi întreagă Nicosiei, inclusiv pentru a trece în partea controlată de ciprioții turci (doar pe bază de pașaport!), poți vizita situl neolitic UNESCO de la Choirokoitia sau poți merge (această opțiune este valabilă doar pentru bărbați) la mânăstirea atonită de la Stavrovouni, parcă suspendată pe un vârf muntos spectaculos. 🗺️

the alleged tomb of Lazarus, whom Christ resurrected (the tomb is beneath the Church), Ayia Phaneromeni Church, St. John's Church (the former Archbishopric), the Church of Virgin Mary of Chrysopolitissa, as well as the old Kamares aqueduct or the historical mosques of Hala Sultan, Tekke, Beyuk and Tuzla. Also worth seeing is Europe Square, boasting buildings that were once the storehouses and offices of the customs' and port authorities, restaurants turned museums as well as the headquarters of the city's cultural institutions. You should also include a visit to one of the large shopping centres in the city or spend some quality time in a restaurant, sampling some of the traditional dishes and drinks.

Events held in Larnaca, Nicosia and Limassol

If you want to add depth to your trip to Cyprus, Wednesday evening is retro night at Mousio Theasis, in the heart of Larnaca. Stavros Sideras, Stelios Hiotis, Pambina Kondea, Ermogenis Skitinis will play for you specific songs, accompanied by Vasos Vasiliou. For other cultural events you should visit Nicosia or Limassol between August and September. In Nicosia, on August 28, Skali Aglantzias plays host to a concert by Yiannis Kotsiras and Rita Andonopoulou. Meanwhile, the GSP stadium will host a concert by Anna Vissi and Antonis Remos. Another concert will take place at Skali Aglantzias on September 12, this time featuring Eleonora Zouganeli. Fine arts lovers can visit the "Leventis" Gallery in Nicosia, where "The Pioneers of Cypriot Art" is on until October 6. The "Morfi" Gallery in Limassol also plays host to a group exhibition of several Greek and Cypriot artists. And if you happen to feel nostalgic about Germany...well, then you take part in the 2014 Nicosia Beer Fest,



an event taking place at the Constantza Bastion between September 10 and 14. A similar event takes place between August 1 and 3 in Limassol, Beer Fiesta 2014, venued in the Enaerios parking lot.

Other places to see

If you still have some time on your hands, you can visit other places beyond Larnaca. You may want to set aside a full day for Nicosia, so as to be able to see the Turkish-

held part of the city (don't forget your passport!) or the archaeological remains of Choriokoitia, the largest human settlement dating back to the Neolithic and a UNESCO World Heritage Site since 1998, or you can visit the Stavrovouni monastery, atop of a spectacular mountain peak. 📍

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM la Larnaca / TAROM Flights to Larnaca

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight
București Henri Coandă - Larnaca			
21:55	00:10	1,3,5,7*	RO 255
Larnaca - București Henri Coandă			
03:40	06:00	1,2,4,6*	RO 256

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Auto

Cei trei băieți răi ai Vestului Sălbatic

Mașinile americane sunt cunoscute pentru masivitate, motoare puternice și rapiditatea cu care consumă combustibilul. Iată trei mașini clasice puternice.

de/by Alexandru Matei

The three bad boys of the Wild West

American cars are known for their bulkiness, powerful engines and a fast fuel consumption rate. Here are three classic muscle cars.





Nonconformistul

Chevrolet Corvette Sting Ray '63

Cu ADN de curse, infuzat de precedentele proiecte Q-Corvette, Corvette SS și mașina de curse Stingray, Corvette-ul Sting Ray din '63 a adus multiple inovații celei de-a doua generații Corvette. Designul i-a aparținut lui Larry Shinoda, dar inspirația grafică a venit de la mașina concept Q-Corvette, mașina de curse Stingray și specia de rechini Mako. Cu un bot lat și aplatizat, faruri care se ascundeau în masca frontală și lunetă din două bucăți, modelul din 1963 a devenit un punct de reper în istoria graficii din industria auto. Suspensiile independente pe spate, motorul V8 de 360 de cai putere, șasiul inspirat din mașina de curse Stingray, caroseria de fibră de sticlă și direcția și frânele asistate hidraulic au făcut din acest model unul dintre cele mai iubite versiuni de Chevrolet Corvette.

The Nonconformist

Chevrolet Corvette Sting Ray '63

With a car racing DNA, infused by the previous projects Q-Corvette, Corvette SS and Stingray racing car, the '63 Corvette Sting Ray brought multiple innovations to the second Corvette generation. The design was signed by Larry Shinoda, but the graphic inspiration came from the Q-Corvette concept car, the Stingray racing car and the Mako sharks.

With a wide and flat nose, headlights hiding in the front mask and two-piece rear window, the 1963 model became a landmark in the graphic history of the car industry. Independent rear suspensions, the V8 360 horsepower engine, the chassis inspired from Stingray racing car, the glass fibre body and the hydraulic directional control and brakes have turned it into one of the most highly appreciated versions of Chevrolet Corvette.



Calul de bătaie

Ford Mustang '64

Proiectul Mustang a început cu patru reguli stricte pe care noul model trebuia să le respecte: să nu fie mai scump de 2500\$ (aproape 19.000\$ în ziua de azi); să ofere mai multe opțiuni de confort și putere; să nu fie mai greu de o tonă la cei patru metri jumătate lungime; să ofere un schimbător de viteze în podea (autoturismele americane au schimbător pe volan) și să aibă patru locuri. Conceptul grafic a avut și el specificații clare: să fie pe placul femeilor, dar să atragă și bărbații; să aibă un aer european și să ofere impresia de putere și sportivitate. Nici puterea nu a fost neglijată: un șasiu rigid și mai multe opțiuni de motorizare, cea mai puternică fiind un V8 de 4,7 litri ce dezvoltă 271 cai putere. De altfel, Mustang-ul din '64 a fost și cea mai bine vândută și populară mașină americană din acea perioadă, creând astfel clasa auto „pony car”.



The Pony

Ford Mustang '64

The Mustang project began with four strict rules which the new model had to comply with: not to exceed 2500\$ (almost 19.000\$ in today's money); to provide more comfort and power options; not to exceed the weight of one ton for its length of four and a half metres; to provide a gear lever in the floor (American cars have their gear lever on the wheel) and to come in four seats. The graphic design had also very clear specifications: to attract women, but also appeal to men; to have a European line and to give the impression of power and sportsmanship. Power was not neglected: a rigid chassis and more engine options, the strongest being a 4.7 l V8 engine which develops 271 horsepower. In fact, the '64 Mustang was also the best sold and most popular American car of the period, thus creating the “pony car” class.



Prădătorul

Plymouth Barracuda '65

Deși modelul Barracuda a fost lansat cu două săptămâni înaintea Mustang-ului, în 1964, Plymouth nu a reușit să aibă același succes precum Ford. Din acest motiv, Plymouth a decis să atace piața de mașini sportive compacte, sau „pony cars”, cu... mai multă putere.

Modelul Barracuda din '65, cu pachetul Formula „S” oferea clienților un motor V8 de 4,5 litri care dezvoltă 235 de cai putere, frâne pe disc, suspensii mai bune, roți mai mari, un tahometru și aer condiționat.

Cu toate acestea însă, căluțul celor de la Ford a rămas preferatul clienților, oferind atât luxul, cât și sportivitatea dorită de clienți, la un preț mult mai avantajos.

The Predator

Plymouth Barracuda '65

Although the Barracuda model was launched in 1964, two weeks before the Mustang, Plymouth did not manage to have the same success as Ford. For this reason, Plymouth decided to attack the compact sports car market or „pony” cars with... more power.

The '65 Barracuda model, with the Formula „S” package, offered customers a 4.5 l V8 engine which develops 235 horsepower, disk brakes, better suspensions, bigger wheels, a tachometer and air conditioning. Despite all these features, the Ford pony remained the clients' favourite, since it offered both the luxury and the sportsmanship they desired at a much more affordable price.

O coridă a simțurilor: gastronomia madrilenă

La Madrid, totul stă sub semnul... coridei, o punere în scenă, într-o manieră memorabilă și neobișnuită, a unei tragedii pasionale, în care este vorba despre putere, seducție și moarte.

de/by Valentin Țigău

Istoricul grec Diodor din Sicilia (cu un veac înainte de Christos) menționează lupta cu tauri ca pe un ritual sacru al ibericilor. .. Iulius Cezar avea să mute acest „dans” în arenă, transformându-l într-un spectacol menit să satisfacă norodul (vulgul). Mergând mai departe pe firul istoriei, îi vom afla pe nobilii Castiliei, călări, într-un „turnir” inedit, în care aveau drept adversar nu un alt cavaler, ci animalul furios, gata să-i împungă cu coarnele lui. Mândrii „torreros” de astăzi, care n-au nevoie decât de capa lor roșie pentru a-și înfrunța „partenerul” în pașii unui veritabil dans mitic, au intrat în scenă ceva mai târziu... Spania - și mai ales Madridul - se învârtă în jurul Coridei și-al taurilor. Inclusiv gastronomia... Secole de-a rândul, bucătarii marilor case nobiliare făceau tot ce le stătea în putință ca să obțină... coada și fuduliile taurilor sacrificați în arenă. Ale vitejilor! Se spunea că acela care va mânca din carnea lor - și mai ales din aceste „bucățele” - va fi sănătos,





A corrida of the senses: Madrid's gastronomy

In Madrid everything is governed by the sign of thecorrida, a memorable and unusual staging of a tragedy that talks about power, seduction and death.

The Greek Historian Diodorus of Sicily (a century before Christ), speaks in his writings about bull fighting as one of Iberians' sacred rituals. Julius Caesar was the one that would later move this „dance” into the arena, turning it into a show meant to bring satisfaction to common people. Moving along the threads of history,

we see the noblemen of Castile participating in an unusual “tournament”, in which the opponent was not another knight, but a raging bull. Today's proud “toreros”, who only need a red cape to confront their “partner” in what can be described as a mythical dance, entered the stage a little bit later.



viguros, puternic și neînfrânt în luptă. Chiar și astăzi la Madrid e o chestiune de fală să poți oferi, în restaurantul tău, preparate din carnea taurilor care au „dansat” în corida. Cel mai apreciat fel de mâncare rămâne „criadillas de toro” (fudulii de taur), servite, eventual, alături de creier tăvălit în ou bătut și prăjit în tigaie („huevos a la porreta”). Dacă pentru coada și fuduliile taurilor din arenă se „băteau” bucătarii marilor case nobiliare, pentru măruntaiele vitelor obișnuite nu exista același interes. Nobilii voiau carne macră. Stomacul (burta) de vită, limba, ficatul, rinichii - toate acestea erau ingrediente care se găseau mai ales în bucătăria oame-

nilor simpli. Din seculara gastronomie madrilenă, ne-au rămas însă rețetele acestora. Ele se pregătesc și astăzi, ca pe vremea lui Filip al II-lea (cel care a mutat capitala la Madrid în 1561), dar nu sunt preparate ale vulgului, ci delicatose de momit turiștii.

„Callos à la Madrilená” (burtă de vită în stil madrilen) s-ar putea să placă mai mult călătorului român prin Spania, poate și datorită asocierii cu ciorba de burtă și cu tuzlamaua din gastronomia noastră. Burta, tăiată fâșii, se fierbe cu os de vită, dar și cu cârnăciori și ceapă, sare, piper, foi de dafin și paprika.

Se adaugă stock de vită și vin alb și se asezonează cu pătrunjel verde. 🍴

QUICK CHECK

Profilul sănătății tale într-o singură zi!

Health check-up in just one day!



CONCLUZII
ȘI RECOMANDĂRI
MEDICALE

CONCLUSIONS
& MEDICAL
RECOMMENDATIONS

DOSAR MEDICAL
COMPLET

COMPLETE
MEDICAL FILE

CONSULTAȚII,
INVESTIGAȚII
ȘI ANALIZE

CONSULTATIONS
AND BLOOD TESTING

Arcadia QUICK CHECK este un bilanț complet de sănătate, adaptat vârstei și nevoii fiecărui pacient, care se realizează într-o singură zi.

RAPID, EFICIENT, PERFORMANT.

Pachetele de evaluare includ consultații multidisciplinare, seturi standard de analize de laborator, explorări și investigații, grupate astfel încât să conducă la realizarea unui bilanț de sănătate complex și avizat.

Arcadia QUICK CHECK is a one day complete medical check-up, carefully adapted to the age and need of every patient.

FAST, EFFICIENT, PROFESSIONAL.

Our medical evaluation packages include multidisciplinary health consultations, blood testing and complex medical investigations, with the purpose to offer a complete health evaluation.



ARCADIA
SPITALE ȘI CENTRE MEDICALE

 **0232 920**


info@arcadiamedical.ro
www.arcadiamedical.ro



Spain, and Madrid in particular, is all about Corrida and bulls. Gastronomy is no exception. For centuries in a row, chefs cooking for noblemen and their families would do anything they could to get the testicles of

the bull killed in the arena. They said those who would eat the bull's meat, in particular those "pieces", would turn into a powerful, vigorous man, that nobody would defeat in battle. Even today, in Madrid, having on the menu a dish made of meat from bulls that "danced" at a Corrida is reason of pride. The most appreciated such dish is "criadillas de toro" (bull tender groins), which can also be served with "huevos a la porreta" (brain fried in the pan).

So the chefs of all big houses would fight for the tails and testicles of the fighting bulls, but they were not as interested in the other parts of the animal. Noble people would only eat lean meat. Tripe, tongue, liver or kidneys were only eaten by common people. However, the old recipes have been preserved up to the present day. They are still prepared as they were during the reign of Phillip 2nd, the one who moved the capital to Madrid in 1561, but are no longer dishes for the common, but delicacies aimed to lure tourists.

„Callos à la Madrilena”, tripe the Madrid style, is one of the dishes that Romanians traveling to Spain might particularly enjoy, because it resembles tripe soup, which is so popular in Romania. The tripe, cut into thin strips, is boiled together with a bone, but also with sausages, onion, salt, pepper, and Paprika. It is seasoned with, white wine and green parsley. 

Articol în cooperare cu RRI /
Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM la Madrid / TAROM Flights to Madrid

 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight
Bucharest – Madrid			
08:15	11:15	1,2,3,4,5,6,7*	RO 415
Madrid – Bucharest			
12:15	16:50	1,2,3,4,5,6,7*	RO 416

(* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

STARTCELERATE, help for start-ups given by two Romanian young businessmen living in London



Gabriel Dombri is an international consultant in digital strategy and online marketing, with over six years' experience in Romania, Italy and Great Britain, in industries such as: publishing, fashion, software development, medical services and financial education.



Tudor Birlea is a lawyer and a manager specialized in strategic development, investment and international transactions, with more than seven years' experience in Romania and Great Britain, in industries such as: IT, energy and fashion.

What do the two have in common? For more than a year and a half, they've moved to London, where they develop together scalable entrepreneurial projects. The most recent is **Startcelerate, a London-based international platform of alternative investments in start-ups.**

According to the definition, a start-up is a company, a partnership or temporary organization designed to search for a repeatable and scalable business model. In other words, the purpose of a start-up is to create something (a product or a business) in the shortest time possible, in a way that, through an exit, all those who took chances in investing in such an adventure could multiply their investment.

The major problem is that a start-up is rarely investible as an idea, but rather in the market testing phase. At the same time, a lot of companies realize the amazing potential of working with great startups. These companies also have certain available (or otherwise unused) resources. But what's in it for them if they choose to help a start-up? The risks involved usually prevent them from engaging wholeheartedly.

In this point comes Startcelerate, as a new framework for speeding up the early development of start-ups, based on a flexible investment model that matches together a few resource areas that haven't been coupled systematically till now: start-ups, companies and professional investors.

Partnership in a solid framework

Using Startcelerate, an investment company- software, design and marketing companies (for now)- can allocate internal resources to start-up projects as direct investments in exchange for equity- a part of ownership in the project. The development resources given by established companies are considered investments and managed as such. On the other hand, start-ups benefit from having direct access to development resources exactly when needed, in a way they can avoid the usual issues with nowadays fundraising system.

As long as the invested resource can be measured in cash, it is treated like an equity round, through a flexible and effective contractual framework. Startcelerate facilitates a matching protocol between start-ups and investment companies, in a fiscal, legal and operational environment, and also insures an effective monitoring framework for the evolution of the investments.

The opportunity created by Startcelerate addresses especially the Romanian software development companies focused on outsourcing. In such a partnership-investment structure, the risk is rather low for the software companies, while for the founders the opportunities they get are way above the incurring costs in those early stages, in other words they would collaborate and launch faster some products to test in the market.

All these opportunities will be developing on www.startcelerate.com platform, starting September 2014. Until then, this model has begun being tested through a series of pilot-events, taking place in a few European cities: Cluj-Napoca, Romania (May, 2014), Bucharest, Romania (July, 2014), London (September, 2014) and Tel Aviv (November, 2014). In organising these events, Startcelerate has managed to attract important international partners, like: Microsoft, British Embassy in Bucharest, Gemini Solutions, Qual Media Group.



„Our involvement came naturally since the project was growing into an integrated system. Following the two solid events organized in Cluj & Bucharest, pragmatic solutions have aroused transforming the entrepreneurial dreams into resources. We will meet new challenges while the project is being scaled abroad. We will definitely use our international experience since Qual Media Group is present in Brussels also, with a large portfolio of European clients”, says

Eugen Albu, Startcelerate Partner

Startcelerate's targeted audience

Start-up projects:

- established start-ups in need of further development either to create technology demos or scale their business
- founders without technology capabilities but who have a strong idea for a market where they have a relevant experience
- tech enabled startups in need of developing the technology side

Investment companies:

- software companies in Europe that can allocate at least 200 man-hours of product development on a minimum two years timeframe (software, product management etc) and have a commitment to manage resource-based investments
- design agencies in Europe that can allocate at least 200 man-hours of design on a minimum two years timeframe
- marketing agencies that can allocate at least 300 hours of marketing services (digital, branding etc) on a minimum two years timeframe.



Weekend în Orașul Alb

Belgradul, oraș istoric cu 1,7 milioane de locuitori, e capabil să dea călătorului amator de city break aceeași satisfacție a descoperirii noului, ca orice altă capitală europeană.

de/by Valentin Țigău

Supranumit „Orașul Alb” și ridicat la confluența Dunării cu Sava, Belgradul este expresia completă a fondul sârbesc completat de influențe orientale și austriece. Orașul e cunoscut și pentru viața nocturnă, pentru ambarcațiunile sale de pe Sava și Dunăre, pentru oferta gastronomică tradițională.

Turiștii nu trebuie să omită vizitarea cartierului boem, construit în secolul al XIX-lea, Skadarlija, ori bulevardul pietonal și comercial, Knez Mihailova, despre care se spune că ilustrează tot ce e mai frumos în Belgrad. La mică

distanță de capătul acestui bulevard se află Fortăreața Kalemegdan, înconjurată de un parc cu o vedere magnifică asupra Dunării. Călătorul se poate odihni la umbra generoasă a arborilor, poate să viziteze grădina zoologică ori să ia prânzul la terasele cu specific tradițional. Seara, tot acest nod de civilizație al Belgradului se animă și mai mult: lumea iese la plimbare pe Knez Mihailova ori în cartierul boem și ultraturistic Skadarlija, unde se înșiră zeci de restaurante, baruri, cafenele, dinaintea cărora își fac numărul muzicanții de stradă ori ghicitoare de ocazie.

La restaurant, cereți obligatoriu specialitățile gastronomice sârbești: cevapci (asemănători cu micii românești), musaca, gibanica (paste cu ouă și brânză, la cuptor).

La dulciuri, veți putea alege de la baclavale până la tortul vienez - semn al multelor civilizații culinare cu care au intrat în contact. Tratați-vă, dacă vă place, cu un păhărel de şliboviță, cu rakia (din prune) sau lozovaka (din struguri).

Articol în cooperare cu RRI /
Article in cooperation with RRI



Oferte culturale belgradene:



- Festivalul internațional de film FEST (care prezintă de la pelicule hollywoodiene până la filme independente);
- BITEF: festival de teatru modern (după 15 septembrie, până la sfârșitul lunii);
- BELEF, festival de teatru, muzică și arte vizuale (1 iulie - 31 august);
- “Il Divo: A Musical Affair - The Greatest Songs of Broadway Live” - concertul celebrului cvartet Il Divo (24 septembrie);
- Street Film (7-29 septembrie) - peste 50 de filme în 17 locații;
- Festivalul Berii (14-18 august).

Câștigați milele duble călătorind între București și Belgrad!

Dublați-vă milele în programul Flying Blue călătorind cu TAROM între București și Belgrad în perioada* 1 septembrie - 30 noiembrie 2014. Sunt incluse în promoție numai zborurile operate de TAROM.

Prețurile încep de la 138** EUR pentru un zbor dus-întors, cu toate taxele incluse, la achiziționarea on line pe www.tarom.ro [*].

RO211 zilnic OTP 08:10 – BEG 08:45 ora locală

RO212 zilnic BEG 09:15 – OTP 11:35 ora locală

Pentru detalii apelați orice agenție TAROM [**]

*valabil pentru bilete emise începând cu 1 septembrie 2014

**zbor direct, locuri limitate la acest tarif, oferta se supune unor termene și condiții

Belgrade

A Weekend in the White City

Belgrad
Mile x 2

Belgrade, a historical city with 1.7 million inhabitants, is the kind of city capable of providing any tourist with the satisfaction of discovering something new, just like any other European capital.

Built at the confluence of rivers Danube and Sava, Belgrade, also known as „the White City”, is very much a Serbian city, but also marked by oriental and Austrian influences. The city is known for its night life, for its boats floating up and down the Sava and the Danube, as well as for its rich traditional gastronomic offer. Tourists should not miss the 19th century Skadarlija neighborhood or the Knez Mihailova pedestrian and commercial boulevard, which they say is the most beautiful in Belgrade. Not far from the boulevard there stands the Kalemegdan fortress, surrounded by a beautiful park and with a nice view over the Danube. Travelers can rest in the generous shades of the park’s trees, visit the zoo or have lunch at one of the many traditional terraces there. In the evening, Belgrade gets more animated. People come out for a stroll along the Knez Mihailova or in the Skardalija tourist neighborhood, where there are dozens of restaurants, bars and cafes. Also, they can enjoy the performances of street musicians and fortune

tellers. If you want to have something to eat in a restaurant, traditional dishes are a must, such as “cevapcici”, resembling the Romanian “mici”, musaka and gibanica (cheese, egg and pasta pudding). As for the sweets, you can choose from a wide range of goodies, from baklava to Viennese cake, illustrative of the many culinary civilizations that the Serbs have been in contact with. Also, you can treat yourself with a shot of shlibovitza, rakia (plum brandy) or lozovaka (grape brandy).

Belgrade’s cultural offer:

- the FEST International Film Festival

- tival (screening from Hollywood movies to independent films);
- BITEF: the Modern Theatre Festival (over September 15th – 30th)
- BELEF: Theater, Music and Visual Arts Festival (July 1st – August 31st)
- “Il Divo”: A Musical Affair – The Greatest Songs of Broadway Life” by the Il Divo Quartet (September 24th)
- Street Film (7-29 September), over 50 films in 17 locations;
- The Beer Festival (14-18 August).

Zboruri TAROM la Belgrad / TAROM Flights to Belgrade

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight
București Henri Coandă - Belgrad			
08:10	08:45	1,2,3,4,5,6,7*	RO 211
Belgrad - București Henri Coandă			
09:15	11:35	1,2,3,4,5,6,7*	RO 212

(* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Win double miles travelling between Bucharest and Belgrade!

Double your miles in Flying Blue Program when travelling on TAROM between Bucharest and Belgrade from September 1st to November 30th, 2014. Only TAROM operated flights qualify for this offer.

Fares start from 138** EUR return flight, all taxes included, when booking online, on www.tarom.ro [*]
RO211 daily OTP 08:10 – BEG 08:45 local time
RO212 daily BEG 09:15 – OTP 11:35 local time
For more details you may contact any TAROM office [**]

*valid for tickets issued on/after September 1st, 2014
**direct flight, limited seats, terms and conditions apply

O carieră de succes în domeniul financiar-contabil

George Călinescu este în prezent Director General Adjunct – CFO la Banca Transilvania, a treia bancă din România în funcție de active. Înainte de poziția actuală, domnul Călinescu a ocupat o serie de alte poziții senioare cu rol financiar.

Domnul Călinescu și-a început cariera în 1999 ca auditor, lucrând pentru Pricewaterhouse Coopers România și de atunci a lucrat preponderent în sectorul financiar-bancar. Din 2003 este membru al celei mai mari asociații internaționale în domeniul financiar-contabil – ACCA (Association of Chartered Certified Accountants).

De ce ați ales o carieră în domeniul contabil?

Pentru că sunt o persoană care a fost atrasă de lucrul cu cifrele în mod natural, o carieră în domeniul contabil a venit ca o consecință firească.

De fapt, când eram pe băncile facultății am avut de ales între contabilitate și informatică. Am ales contabilitatea, deoarece mă gândeam pe atunci că o carieră în domeniul informaticii ar fi însemnat pentru mine prea mult timp petrecut în fața calculatorului. Dacă mă uit însă cât timp petrec acum în fiecare zi lucrând cu o formă sau alta de tehnologie nu cred că metoda mea de selecție a carierei din facultate a fost una realistă.

Cert este însă că domeniul contabil mi-a oferit posibilitatea de

a-mi folosi firea curioasă și abordarea analitică într-o arie foarte practică, cu un rol decisiv în gestionarea oricărei afaceri.

Ce sfat le-ați da acum copiilor dumneavoastră dacă ar avea în vedere o carieră în domeniul contabil?

O carieră în contabilitate nu înseamnă doar introducerea plictisitoare de înregistrări contabile. Contabilitatea poate fi punctul de plecare în a fi un partener de valoare și un factor de decizie pentru orice afacere. Totodată, o carieră începută în domeniul contabil oferă o deschidere spre o mulțime de alte meserii precum: auditori, consultanți fiscali, experți în contabilitate de gestiune, consultanți de management al riscului, precum și spre toate domeniile de activitate, deoarece nu există sector economic care să nu aibă nevoie de contabili. Cred că orice contabil bun nu va sta niciodată mult fără alternative de lucru, iar în momentul în care se găsește în situația de a căuta un job nou, dacă un angajator înțelege și că respectiva persoană s-a preocupat de dezvoltarea sa profesională, cred că succesul nu întârzie să apară.

Care a fost parcursul dumneavoastră educațional?

Am început studiile economice la Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași și apoi am absolvit cursurile Universității Americane în Bulgaria. În anul 1999, când lucram la PwC, m-am înscris la ACCA, cea mai mare asociație internațională în domeniul financiar-contabil, care în acel moment era la început în

România (dar cu siguranță nu în lume – în acest moment are peste 100 de ani de experiență în oferirea calificărilor internaționale în domeniu). Decizia a fost ușoară pentru că eram hotărât că voi continua în această carieră și pentru că ACCA era și este cea mai bună alternativă pentru dezvoltarea unei cariere de succes în domeniul financiar-contabil.

În România, companiile care în prezent sunt Big 4 au fost primele care au cerut ca angajații lor să obțină calificările ACCA, încă din 1992. Acum ACCA are peste 5000 de membri și studenți în România, iar numărul continuă să crească pe măsură ce tot mai multe companii și persoane percep beneficiile de a avea o calificare profesională recunoscută la nivel internațional. Aici, în România, ACCA are de asemenea și un alt avantaj – un acord cu cele două asociații locale, CECCAR (Corpul Experților Contabili și Contabililor Autorizați din România) și CAFR (Camera Auditorilor Financiar din România), care permite membrilor ACCA accesul simplificat la calificările lor. Astfel, un membru ACCA poate deveni expert contabil sau auditor financiar în România în urma trecerii unui interviu și a dovedirii experienței anterioare. Am avut deci destul de multe argumente și personale și obiective, externe, care m-au determinat să urmez această cale, chiar dacă grea.

Cu ce provocări v-ați confruntat în timpul studiului și cum le-ați depășit?

Principala provocare cu care m-am confruntat în timpul studiului pentru

ACCA a fost timpul. Studiul în paralel cu munca poate fi complicat, întrucât există mereu tendința de a lăsa la o parte studiul și de a te axa pe muncă. Lucrurile se complică dacă te gândești că în afara programului de lucru trebuie să te dedici familiei.

Soluția este de a-ți rezerva, pe cât posibil, timp dedicat studiului și de, respecta cu strictețe acest orar de studiu.

Ce credeți că s-a schimbat pentru colegii dumneavoastră care încep acum ACCA?

Am convingerea că timpul și banii investiți în obținerea calificării ACCA reprezintă în continuare un efort care aduce beneficii pe termen lung. Poate chiar mai mult decât atunci când am început eu ACCA, deoarece din ce în ce mai multe companii recunosc valoarea unui profesionist în domeniul financiar-contabil calificat la nivel internațional. Mai mult decât atât, avantajul lor față de mine în acest parcurs educațional este varietatea modalităților de studiu. ACCA permite studenților săi să urmeze orice tip de pregătire, de la cea individuală, după manual, până la cursuri în clasă. În momentul când am dat eu examene ACCA acestea erau de fapt singurele modalități disponibile. Acum există multe alte variante intermediare, de la Home Study Kits la Cursuri online sau un mix al acestora, precum și mai multe companii care oferă cursuri ACCA. Din 2006 ACCA a deschis un birou local în București, care pentru actualii studenți reprezintă un sprijin real în parcursul studiilor și în cel profesional. De asemenea, având în vedere utilizarea tot mai răspândită a IFRS ca standard de raportare în România, există o cerere tot mai mare de personal calificat. Membrii ACCA sunt cei ce pot răspunde acestei cereri, fapt ce le oferă un avantaj competitiv pe piața muncii.

Care sunt beneficiile aduse de calitatea de membru ACCA?

Calitatea de membru ACCA poate fi un avantaj semnificativ pentru cineva care aspiră la o carieră în contabilitate. Această calitate îți oferă acces la o rețea largă de resurse (informații și networking) și imprimă un simț al disciplinei în modul de abordare a dezvoltării profesionale continue, extrem de util în viața profesională. Angajatorii potențiali, atât de pe piața locală,

cât și cea globală, sunt conștienți de aceste avantaje și caută în mod activ să angajeze studenți sau membri ACCA. Fiind o calificare internațională ale cărei examene sunt identice pentru toți cei peste 400.000 de studenți la nivel global, un membru ACCA poate merge să lucreze cu aceeași încredere în Hong Kong, Africa de Sud sau Marea Britanie – ACCA este un pașaport recunoscut în toată lumea. ►

Cred că niciodată nu trebuie să ne oprim din învățare. Fie că este într-un cadru organizat, fie că este doar o lectură în timpul nostru liber, educația continuă este necesară pentru a fi la curent cu ultimele tendințe și dezvoltări în domeniul în care lucrezi.



Puteți identifica modul în care calitatea de membru ACCA a reprezentat un beneficiu pentru rolul dumneavoastră curent?

Calitatea de membru ACCA este un beneficiu în rolul meu actual întrucât mi-a oferit atât cunoștințele tehnice, cât și cadrul de referință necesar instruirii colegilor din poziții mai junioare. Studiul pentru dobândirea calității de membru ACCA și obținerea unor cunoștințe aprofundate despre International Financial Reporting Standards (IFRS) m-au pregătit pentru performanțe mai bune în domeniul de lucru ales, odată ce IFRS au fost implementate în România.

Carierea mea mi-a arătat totodată beneficiile aduse de legăturile profesionale pe care le-am construit ca urmare a apartenenței la familia ACCA. Sfătuiesc pe oricine se gândește la o carieră în domeniul acesta să dezvolte asemenea contacte profesionale. Beneficiile menținerii unor asemenea legături poate nu sunt evidente imediat, dar în timp acestea se vor dovedi foarte utile.

Care sunt următorii dumneavoastră pași din punct de vedere educațional?

Cred că niciodată nu trebuie să ne oprim din învățare. Fie că este într-un cadru organizat, fie că este doar o lectură în timpul nostru liber, educația continuă este necesară pentru a fi la curent cu ultimele tendințe și dezvoltări în domeniul în care lucrezi.

Pentru că sunt conștient de beneficiile pe care calificarea ACCA le aduce și pentru organizație și pentru angajați, încerc să le ofer colegilor care lucrează cu mine șansa de a accesa o calificare de vârf cum este cea oferită de ACCA. ■

A successful career in finance and accounting

George Călinescu is currently Deputy CEO – Chief Financial Officer at Banca Transilvania, the third Romanian bank in terms of assets. Prior to the current position, Mr. Călinescu occupied a number of other senior positions with financial role.

George Călinescu began his career in 1999 as an auditor, working for Pricewaterhouse Coopers Romania and since then he has worked mainly in the banking sector. Since 2003 he is a member of the largest international association in the financial and accounting field – ACCA (Association of Chartered Certified Accountants).

Why did you choose a career in Accounting?

Because I'm a person that was naturally attracted by working with figures, a career in the accounting field came as a natural consequence.

In fact, when I was on the banks of the faculty I could have chosen between accounting and computer science. I chose accounting because back then I thought that a career in computer science would have meant to me too much time on the computer. If I look now how much time I spend every day working with some form of technology I don't think my method of selecting a career was realistic.

It is certain, however, that the Accountancy has given me the opportunity to use my analytical approach and my natural curiosity in a very practical area, with a key role in managing any business.

What was your educational path?

I started studying economics at the "Al. I. Cuza" University in Iasi and then I graduated from the American University in Bulgaria. In 1999 while I was working for PwC I joined ACCA, the global body for professional accountants, which at that time was something new in Romania (but certainly not in the world – at the moment ACCA has over 100 years of experience in providing international qualifications in the field). The decision was easy because I decided that I will

continue the accounting career and ACCA was and still is the best option for developing a successful career in financial accounting.

What are the benefits of the ACCA membership?

The ACCA membership can be a significant advantage for anyone who aspires to a career in accounting. This quality gives you access to a broad network of resources (information and networking) and brings a sense of discipline in the approach of continuing professional development, extremely useful in life. Potential employers, both on the domestic and global Market are aware of these benefits and are actively seeking to hire ACCA students or members. Being an international qualification whose exams are identical for all 400,000 students worldwide, an ACCA member can target a job with the same confidence in Hong Kong, South Africa and the UK – ACCA is a worldwide recognized passport. ■

ACCA are 5000 de membri și studenți în România. Pentru mai multe informații despre cum puteți obține în România cea mai recunoscută calificare internațională ACCA, contactați biroul local la info@ro.accaglobal.com.



**PREPARED TO
BE DIFFERENT**

LOCAL



44



50



66



72



Delta Dunării își numără toamna festivalurile

Hai în Delta Dunării, să descoperi oameni și locuri, obiceiuri, meșteșuguri, să vezi, în același timp, modernitatea, cum răsare soarele dintre stuf, de-a lungul canalelor. Cel mai bine conservat areal natural al Europei, deși pare dormitând, mustește de evenimente organizate în diverse comunități, scoțând în evidență ospitalitatea localnicilor.

de/by Dan Gheorghe



In autumn, the Danube Delta counts its festivals

Come to the Danube Delta to discover people and places, customs and crafts, but also to see how modernity springs up from among the rush along the canals. Although it looks as if it is dozing off, the best preserved natural habitat of Europe is yet full of events organized in various communities, which reveals the locals' hospitality.

It is already August, but although autumn approaches, the Danube Delta is not thinking of preparing for hibernation. It is enough to take a look at the agenda of events for 2014, announced by the local authorities or by various associations of tourism promotion in this part of Romania, and you realize the numerous opportunities available to tourists.

The autumn of festivals

Let us take, for instance, "Natalia Șerbănescu" Festival of Folk Music to take place in Tulcea between August 5th and 7th. Immediately after that, in the period August 7th- 12th, the same town will host the "The Golden Fish" International Folk Music Festival for children and youth. During approximately the same interval, 14th to 17th August, Tulcea is also the organizer of C'arte Danubius Festival. If in mid-August you happen to be visiting this town, you should not miss Tulcea Days, organized between August 15th and 17th.

Leaving the capital of Tulcea county, we reach the other side of paradise, Sulina, where, in August as well, you can enjoy the "Delta Celebrations" Festival

Suntem deja în luna august, dar nici pomeneală ca de-acum încolo, odată cu apropierea toamnei, Delta Dunării să se pregătească de hibernare. Numai dacă te uiți la calendarul evenimentelor din anul 2014, anunțat de autoritățile locale sau de diverse asociații de promovare a turismului din această parte a României, îți dai seama câte oportunități se deschid în fața vizitatorilor.

Toamna festivalurilor

Să luăm ca prim exemplu Festivalul de interpretare a muzicii populare "Natalia Șerbănescu", programat la Tulcea între 5 și 7 august. Imediat după aceea va avea loc, în același oraș, Festivalul internațional de folclor pentru copii și tineret "Peștișorul de aur", între 7 și 12 august. Aproximativ aceeași perioadă marchează, tot în Tulcea, Festivalul C'arte Danubius, din 14 până în 17 august. Dacă tot vă aflați în la mijlocul lui august în această urbe, nu scăpați din vedere că între 15 și 17 se desfășoară Zilele Municipiului Tulcea.

Părăsim capitala județului Tulcea, ajungând în cealaltă parte a paradisului, la Sulina, unde, tot în august, este programat Festivalul Minorităților Naționale "Serbările Deltei". Ajunși în acest loc, evident că nu puteți pierde Zilele orașului, pe 15 august. Sfârșitul lunii ne îmbie însă din nou spre orașul Tulcea, pentru că în ziua de 31 august va avea loc Rowmania Delta Triathlon". Nu vă grăbiți să plecați din zonă, în septembrie venind Festivalul Național de folk "Tulcea FolkFEST".

Sărbătorile bucătăriei Dobrogene

Dacă tot a venit toamna, pregătiți-vă să gustați din bunătățile culinare care au la bază - ați ghicit! - peștele. Dar pentru

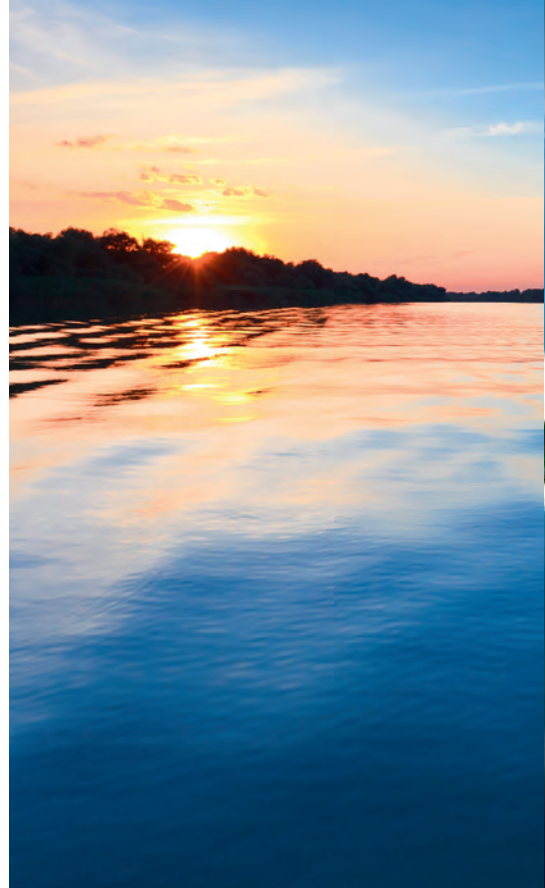
asta trebuie să ajungeți în comuna Crișan, la Festivalul borșului de pește. Tot în această comună, în octombrie, se va desfășura Cupa Deltei la Știucă. Parcă nedorind să rămână mai prejos, comuna Jurilovca anunță, în octombrie, Festivalul borșului pescăresc. Nici măcar venirea iernii nu închide seria evenimentelor, pentru că, iată, în ziua de 14 noiembrie este anunțată, în Tulcea, Ziua Dobrogei.

De vizitat

O veste bună vine din orașul Tulcea despre Acvariul nou- amenajat în cadrul Centrului Muzeal Ecoturistic Delta Dunării. Practic, este vorba despre nu mai puțin de 27 de bazine în care puteți observa mai mult de 50 de specii de organisme acvatice din acest areal. De departe, cel mai spectaculos este acvariul cilindric în mijlocul căruia poți să intri, având impresia că ai plonjat în apă, fiind înconjurat de vietățile marine. Muzeul îți dă posibilitatea să vezi, prin diorame, habitate naturale ale Deltei. Mai mult decât atât, a fost amenajată chiar și o cherhana tradițională. Programul de vizitare este generos, în fiecare zi a săptămânii, cu excepția celei de luni.

Orașul poveștilor

Sulina pare la prima vedere un oraș în care nu se întâmplă nimic. Dar dacă întrebi în stânga și-n dreapta, afli repede despre localnici dispuși să te ducă cu barca lor spre cele mai frumoase locuri din Deltă. Unul dintre trasee, de aproape șase ore, îți va da posibilitatea să descoperi canalele Bărbosu, Madgearu și Caraorman, lacurile Puiu, Roșu, Împutița și Bursorca, pentru ca apoi să ajungi până în locul în care Dunărea se varsă în Marea Neagră. Evident, nu poți rata să stai la soare pe plaja de la Sulina.



Poveștile orașului nu trebuie nici ele ocolite. De la piraiți și navigatori, până la căutători de comori sau îndrăgostiți, umbre ale trecutului pe care le poți întâlni în cimitirul urbei, unde își dorm somnul de veci cei veniți cândva din toate colțurile lumii.

Poți însă la fel de bine să pleci în expediții spre Deltă și din Tulcea. Ai nevoie, și în acest caz, de oameni de-ai locului care dețin și bărci, dar și informații detaliate despre cele mai frumoase trasee. Un exemplu dat de cei care au fost deja în anumite locuri indică drumul care poate fi făcut chiar și după venirea toamnei. Mergi așadar pe brațul Sfântul Gheorghe, urmezi canalul Uzlina, ajungi în lacul cu același nume, apoi spre lacul Isac, străbați canalul Isac 3, gârla Perivolovca, apoi canalul Izacova, lacul Chiril și în final lacul Onofrei. Și n-ați văzut decât o mică parte dintr-un vast teritoriu, de 3.446 de kilometri pătrați!



of National Minorities. Once here, you obviously cannot miss the Days of the town, on August 15th. But towards the end of the month we may be tempted to return to Tulcea, because on August 31st there is Rowmania Delta Triathlon. Do not hurry to leave the area, since in September the authorities organize the “Tulcea FolkFEST” National Folk Festival.

Holidays of Dobrogean gastronomy

As autumn draws near, prepare yourself to sample culinary specialties which rely on - yes, you are right - fish! But in order to do that, you have to go to Crisan commune, at the Fish borsch festival. In the same location, in October, there is the Delta Cup for Pike Fishing. As in a competition, Jurilovca commune has announced that in October it will host the Fisherman borsch festival. Not even winter puts an end to the series of events, because on November 14th, Dobrogea Day is organized in Tulcea.

Places to visit


Good news comes from Tulcea on the newly-furnished Aquarium from Delta

Dunarii Ecotourist Museum Ensemble. Practically, it is no less than 27 tanks which host more than 50 species of water organisms from the area. By far the most spectacular is the cylindrical fish tank where you can actually step into, having the impression that you actually dived in the water, surrounded by sea creatures. The museum offers the opportunity to take a look, through dioramas, at the natural habitats of the Delta. Moreover, a traditional fishery was created here. The visiting schedule is generous, since it includes every day of the week except for Mondays.

A town full of stories

At first sight, Sulina looks like a town where nothing ever happens. But if you start asking around, you soon find out about locals willing to take you on a boat trip to the most spectacular places of the Delta. One of the itineraries, which lasts for about six hours, gives you the opportunity to discover the Bărbosu, Madgearu and Caraorman canals, the Puiu, Roșu, Împuțita and Busurca lakes, and you finally reach the place where

the Danube flows into the Black Sea. Obviously, you should not miss a few hours of sun bathing on the Sulina beach. You should also listen to the town stories. From pirates and sailors to treasure hunters or lovers, these are the shadows of the past which you can find out about in the town cemetery, where people who once came here from all corners of the world sleep for eternity.

But you can also start your expeditions towards the Delta from Tulcea. You still need locals with boats, but also with detailed information on the most beautiful places to visit. An example is given by those who already visited certain spots and who indicate an itinerary which can be made even after autumn has come. You should therefore begin with Sfântul Gheorghe branch, follow down Uzlina canal, after which you reach the homonym lake, then go to Isac lake, cross the Isac 3 canal, Perivolovca brook, then the Izacova canal, Chiril lake and finally, Onofrei lake. And you will have seen only a small portion of a vast territory of 3,446 square kilometres. 

E timpul să treci la versiunea ta fericită

În momentul în care încetezi să mai vorbești despre visul tău, începi să-ți pierzi speranța că se va mai împlini vreodată. Doar vorbind despre ce îți dorești și discutând cu alții despre cum se descurcă, îți vei găsi puterea de a ajunge la îndeplinirea visului tău. În cadrul seminariilor săptămânale susținute de Dr. Cătălin Copăescu la Centrul de Excelență în Chirurgie Bariatrică și Metabolică "Ponderas", foști pacienți povestesc cum și-au regăsit bucuria de a trăi. Câțiva dintre ei își împărtășesc visurile în cele ce urmează, pentru a-i încuraja și pe alții să dea pagină în viața lor.

Teo Trandafir, moderator TV, 46 de ani

Before: „Îmi doresc mai mult decât orice să mă pot bucura alături de Maia de anii copilăriei ei, să pot alerga alături de ea, să mergem pe bicicletă împreună, să facem toate acele lucruri de care să ne aducem aminte peste ani...”

After: „La 3 zile după operație, împodobeam bradul de Crăciun împreună cu Maia acasă! Aveam 45 de ani. Simțeam că trebuie să iau o decizie pentru ca să mă pot bucura de viața mea de acum înainte. Am vrut să îmi fac cadou, Crăciunul ăsta, toate momentele minunate pe care le voi petrece împreună cu Maia Crăciunul viitor.”

Raluca Bădulescu, femeie de afaceri, 40 de ani

Before: „Visez să nu mai respir greu, să pot urca scările măcar un etaj, să nu mă mai doară spatele sau genunchii.”

After: „O viață normală, plină de energie, plină de plimbări, vacanțe și jocuri cu cel mic, plină de activitate, plină de frumos și...îndeplinirea tuturor poftelor culinare!

Acum, la un an după operația minune, am slăbit 60 kg, plutesc ca un fluture, mă bucur de tot ceea ce-mi poate oferi viața mai frumos, alături de familia mea, de copilul meu, de prieteni...Zbor efectiv!”

Mihaela Constantinescu, tehnician, 47 de ani

Before: „Îmi doream să mă pot distra în aer liber, cu prietenii.”

After: „La 6 luni de la operație, am fost la team building și am făcut toate nebuniile: am sărit cu coarda elastică, m-am dat cu tiroliana... Tot timpul m-am luptat cu kilogramele în plus. La 27 de ani aveam 96 de kilograme. Mâncam 3 feluri de prăjituri odată. Când mi-am simțit picioarele blegi și genunchii trosnind de durere și m-am văzut pe jos la gura de metrou, m-am hotărât să fac ceva. Câteva luni mai târziu, sunt alt om!”

George Biciușcă, antreprenor, 32 de ani

Before: „Îmi doresc să îmi recapăt pofta de viață și să nu mai ratez anumite lucruri pe care unii care nu sunt supraponderali le văd banale: mersul pe bicicletă, joggingul, chiar mersul pe jos... Mai ales că știu că o să am un copil, aș vrea să pot să îl iau în brațe, să mă plimb și să alerg cu el.”

After: „Nu mai am probleme să merg pe jos, nu mă mai dor încheieturile, mă odihnesc mult mai bine. Duc copilul în parc, soția la plimbare. Mi-a revenit gustul de viață, de excursii. În plus, când ești foarte gras, hainele nu se găsesc.. ești foarte izolat din punctul ăsta de vedere și discriminat de mulți. În schimb, acum am devenit mai shopaholic decât nevasta.”

ÎNTRU
VISUL
REALIZABIL
ȘI

Metode minim invazive de împlinire a visurilor



It's time to switch to the happy version of yourself

The moment you stop talking about your dream, you start to lose hope that it will ever come true. Only by talking about what you wish for and by asking others how they're getting by, you will find the strength to fulfill your dream. During the weekly seminars held by Dr. Cătălin Copăescu at the "Ponderas" Bariatric and Metabolic Surgery Excellence Center, ex-patients tell how they've rediscovered the joy of living. In what follows, some of them share their dreams, to encourage others to turn the page of their life, too.

Teo Trandafir, TV host, 46

Before: "More than anything, I wish to be able to enjoy together with Maia her childhood years, to be able to jog with her, to ride our bikes together, to do all the things we'll be glad to remember years from now..."

After: "3 days after the surgery, I was home, decorating the Christmas tree together with Maia! I was 45. I was feeling that I had to make a decision in order to be able to enjoy my life from now on. Last Christmas, I wanted to give myself, as a present, the wonderful moments I'll spend with Maia next Christmas."

Raluca Bădulescu, business woman, 40

Before: „I dream about not breathing so heavily, about being able to go up the stairs at least one floor, about not having back or knee pain.”

After: „A normal life, full of energy, walks, vacations and playing with the little one, full of activities, of beauty and... fulfilling all your cravings! Now, a year after the wonder-surgery, I lost 60 kg, I'm floating like a butterfly, I enjoy all the things life's got to offer together with my family, my kid, my friends... I'm literally flying!”

Mihaela Constantinescu, technician, 47

Before: "I wish to be able to have fun outdoors, with my friends."

After: "6 months after the surgery, I went to a team building and I did all sorts of crazy stuff: bungee jumping, zipline jumping... I've always struggled with the extra kilos. At 27, I was weighing 96 kg. I used to eat 3 types of cake at once. When I felt my legs go weak, my knees cracking from the pain and I saw myself on the floor at the subway entrance, I decided to do something. A few months later, I'm a different person!"

George Biciușcă, business man, 32

Before: „I wish to rediscover my appetite for life and not to miss out on certain things that people who are not overweight see as ordinary: riding a bike, jogging, even walking... Mostly now that I know I'm going to be a father, I wish I could hold my kid in my arms, take a walk or jog with him.”

After: „I don't have problems walking anymore; my articulations don't hurt, I'm resting much better. I take the kid to the park, I take my wife out. I got back my appetite for life, for going on trips. Besides, when you're very fat, you can't find any clothes... you're very isolated from that point of view and you're discriminated by many. But now, I've become more shopaholic than my wife. ”



REALITATE

ȘI O LINIE FINĂ


PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ



Obiective turistice | Local attractions

Castelul Sturdza O Românie altfel

Dacă drumurile vă poartă vreodată prin Moldova, faceți un mic efort - pentru care vă asigur că veți fi pe deplin răsplătiți - și vizitați Castelul Sturdza de la Miclăușeni, sat situat la 20 de kilometri de Roman și la 65 de Iași. Este un monument istoric de o frumusețe rară, parte a ansamblului Mănăstirea Miclăușeni.

de/by Maria Capelos foto - KL Mircea/flickr





The Sturdza Castle A different Romania

If you ever happen to go to Moldova, make a little effort – for which I assure you that you will be fully compensated – and visit the Sturdza Castle from Miclăușeni, a village 20 kilometers away from Roman and 65 km away from Iasi. It is a historic monument of rare beauty, which is part of the Miclăușeni Monastery ensemble.

The history of the place begins somewhere in 1410, when ruler Alexandru cel Bun offered nobleman Miclăuș a piece of land in Lunca Siretului. After the latter's death, the village was named Miclăușeni. The nobleman's descendants sold the land to Simion Stroici who built a mansion here. In his will, Simion Stroici left the village Miclăușeni "to Lupu Prăjăscului and to my granddaughter Safta and my son, Gligorie, with the ponds, and beehives and the entire income...". After them, the estate became the property of the Sturdza family, brothers Ioan and Sandu. In 1752, Ioan Sturdza rebuilt the mansion, the new building being shaped as a cross, with underground and ground floor. This architecture was preserved for some time, since Ioan Sturdza's son, Dimitrie, was more concerned with extending the estate; so it is that, in 1821, near the mansion he had a church built, which he endowed with a beautiful baroque iconostasis and many other valuable assets. Following the wishes of his father, Dimitrie's son, Alecu Sturdza Miclăușanu tried to extend and enrich the estate, organizing, on an area of 42 hectares around the mansion, an English style park with special species of ornamental trees and flowers, procuring at the same time numerous rare books and manuscripts.

In 1869, a long while after his father's death, Alecu's son, George Sturdza, moved to the estate. After taking Maria, daughter of writer Ion Ghica, into marriage, George Sturdza hastened the restoration works on the mansion, for which he had not only to sell a few hectares of woodland, but also to borrow 100,000 from the Romanian Land Estate Credit Institution, using the Miclăușeni estate as a mortgage.

Istoria locului începe prin anul 1410, când domnitorul Alexandru cel Bun a dăruit vornicului Miclăuș o bucată de pământ în Lunca Siretului. După moartea acestuia, satul va purta numele de Miclăușeni. Urmașii vornicului au vândut moșia lui Simion Stroici care a construit aici un conac. Prin testament, Simion Stroici lasă moștenire satul Miclăușeni „Lupului Prăjăscului și nepoatei mele Saftai, și fiului meu Gligorie, cu heleștee și cu prisăci și cu tot venitul...”. De la aceștia, domeniul ajunge în proprietatea familiei Sturdza, frații Ioan și Sandu. Ioan Sturdza reclădește în anul 1752 conacul, noua clădire având formă de cruce, cu demisol și parter. O vreme, se păstrează

această arhitectură, fiul lui Ioan Sturdza, Dimitrie, fiind preocupat de extinderea moșiei, drept pentru care construiește în apropierea lui pe la 1821 o biserică, pe care o înzestrea cu o frumoasă catapeteasmă în stil baroc, dar și cu multe alte obiecte de cult valoroase. Urmând dorințele tatălui său, fiul lui Dimitrie, Alecu Sturdza Miclăușanu se ocupă de extinderea și înfrumusețarea domeniului, amenajând pe o suprafață de 42 de hectare din jurul conacului un parc în stil englezesc cu specii deosebite de arbori ornamentali și flori, achiziționând în același timp numeroase cărți rare și manuscrise.

În anul 1869, mult după moartea tatălui său, fiul lui Alecu, George Sturdza, se mută pe moșie. După căsătoria cu Maria, fiica scriitorului Ion Ghica, George Sturdza, grăbește refacerea conacului, lucrare pentru care este nevoit nu numai să vândă câteva hectare de pădure, dar și să se imprumute cu 100.000 de lei de la Credit Funciar Român, punând garanție moșia Miclăușeni.

Reașezări

Istoria mai „recentă” a Castelului Sturdza, cunoscut în zonă ca Palatul Sturdza începe în 1880, când George Sturdza începe reconstrucția conacului vechi care se desfășoară până în 1904, când aceasta se termină. Castelul lui George Sturdza, avându-i ca arhitecți pe Iulius Reinecke și I. Grigsberg, poartă amprenta castelurilor feudale apusene, dar și a Palatului Culturii din Iași și a Palatului Domnesc din Ruginoasa. Palatul – și îl numim și așa pentru că așa apare el în scripse, dar și pentru faptul că arhitectura lui originală a fost de palat - a fost realizat în stil



neogotic târziu, cu numeroase decorațiuni Art Nouveau. Dacă la exterior, imaginea acestuia aproape că îți taie răsuflarea, interiorul te transpune într-o altă lume, cea a frumosului absolut, te transfigurează. Și credeți-mă, nu este o simplă sintagmă jurnalistică, este ceea ce simt cu adevărat mulți când ajung acolo!

Scări de marmură, mobilier din lemn de trandafir, sobe de teracotă ce pot fi trecute fără îndoială în categoria obiectelor de artă, parchet din mahon, faianță elegantă, tavane pictate în ulei, toate acestea reprezintă o înșiruire ce reflectă vag

frumusețea interiorului! Ca să nu mai vorbim despre impresionanta colecție de cărți - peste 60.000 de exemplare -, multe fiind în ediții princeps, sau de alte colecții precum armuri medievale, tablouri, bijuterii, argintărie și chiar piese arheologice, numismatice și epigrafice de mare valoare.

Atunci și acum

Din păcate, după cel de-al doilea război mondial, castelul a fost devastat de soldații ruși, care au distrus sau vândut parte din valorile adunate în timp de familia Sturdza. Urmașa lui George și a Mariei Sturdza, Ecaterina Cantacuzino, a donat Episcopiei Romanului moșia pentru a se amenaja pe domeniul o mănăstire de maici, mănăstire ce va fi desființată de comuniști în 1953, domeniul intrând în proprietatea statului. Au urmat ani în care Castelul a fost depozit militar de explozibili, apoi centru de plasament pentru copii cu handicap psihic sever. Incendiul din 1968, apoi cel din 1985 au condus la degradarea gravă a castelului.

În 2001, el a fost retrocedat Mitropoliei Moldovei și Bucovinei, iar în 2004 aceasta a început restaurarea acestui monument de mare valoare. Lucrările de restaurare au reconstruit cu fidelitate elementele originale ale Castelului. Și, dacă nu l-ați vizitat încă, dar ați văzut filmul „Orient Express”, puteți să vă faceți o idee, deoarece scene din acest film au fost făcute la Castelul Sturdza. Nu poți înțelege, oricât de sugestivă ar fi descrierea cuiva, această frumusețe de arhitectură ce descrie o altfel de Românie, situată într-un parc desprins cu totul de realitatea de zi cu zi. Ea trebuie văzută.



Making every destination
feel like home

office@corporatemedi.ro





Relocations


The more “recent” history of the Sturdza Castle, known in the area as the Sturdza palace, began in 1880, when George initiated the reconstruction of the old mansion, and the works were only completed in 1904. George Sturdza’s castle, whose architects were Iulius Reinecke and I. Grigsberg, reminds of Western medieval castle, but also bears resemblance with the Culture Palace of Iasi and the Royal Palace of Ruginoasa. The palace – and we call it a palace since this is how it is named in the writs of the time, but also because its original architecture meant it to be a palace – was erected in late neogothic style, with numerous Art Nouveau adornments. While the exterior is almost breathtaking, the interior takes you to another world, that of absolute beauty. And, believe me, this is not mere journalist metaphor, it is what most visitors actually feel when they see it!

Marble staircases, rose wood furniture, terracotta ovens which can definitely be considered artwork, mahogany floors, smart tiles, ceilings painted in oil, all these are but a list which vaguely reflects the beauty of the interior. Not to mention the impressive book collection – over 60,000 copies – many of them in first editions, or other collections such as medieval armors, paintings, jewelry, silverware and even highly valuable archeological, numismatic and epigraphic items.

Then and now

Unfortunately, after World War II, the castle was plundered by Russian soldiers, who destroyed or sold part of the assets gathered in time by the Sturdza family. George and Maria’s daughter, Ecaterina Cantacuzino, donated the estate to the Diocese of Roman, to be used as a place to erect a monastery for nuns. The monastery was destroyed by the communists in 1953, and the estate became property of the state. For years on end, the Castle was successively an explosives warehouse of the army and a foster home for children with severe mental disabilities. The 1968, and then the 1985 fires contributed to the serious degradation of the castle.

In 2001, it was returned to the Metropolitan Church of Moldova and Bucovina, which, in 2004, started the restoration of this extremely valuable monument. The restoration works faithfully reconstructed the original elements of the Castle. And, if you have not already visited it, but you saw the movie “Orient Express”, you can just make an idea, since many scenes from the movie were shot at Sturdza Castle.

Regardless of how suggestive one’s description may be, it is difficult to imagine this architectural beauty which depicts another Romania, located in a park that seems completely cut off from everyday reality. It just has to be experienced. 

Ardud

Ardud (Erdöd in Hungarian language, Erdeed in German language) is a town in Satu Mare County, Romania, located at 20 km south from Satu Mare City, is the smallest town from the county. Since XIIIth century it was known as a fair salt and in 1369 it was raised at the rank of plain town famous because of the citadel which has brought fame to the neighborhood. The settlement was first attested in documents in 1215 under the name of Herdeud. Until 1918, the locality belonged to Austrian-Hungarian Kingdom. After the First World War it entered in the structure of Romanian Kingdom. In 2006 Ardud received the rank of town. Ardud Citadel (built in 1481-1482 by the future voivode of Transilvaniei Bartolomeu Drăgffy, descendant of voivode Dragoș) was one of the strongest senior fortress from the north of Transilvaniei. On the place where the fortress was, the nobleman Alexandru Karolyi built a castle in 1630. Here it was judgment seat area. In documents appeared first under the name of Herdeud (settlement from forest). In time the name undergone etymological changes: Erdewd, Erded, Erdöd, Ardéd, Ardud. As a result of development, in 1378 Ardud became district within Satu Mare county which comprises Romanian villages „possessiones olaches”. Nowadays one of the tower is kept, which was restored in 1896, in neo-gothic stile. The ruins of the castle are placed at the entrance of Ardud.

Ardud Castle

After the death of the Dragfi Family, in the second part of the 16th century, there took place clashes for the Ardud Castle between the prince of Transylvania and the imperial Habsburg armies. The castle entered in the possession of the prince of Transylvania in 1565. During the clashes the castle was destroyed. After 1711, the prince of Transylvania donates the Ardud land to the Károly Family. Around 1726, Baron Karoly Sándor colonizes here Swabians and since then the Catholic element predominates in Ardud. In 1730, Baron Károly builds on the place of the former citadel a castle-citadel. It had a quadrilateral ground plan with four corner towers, out of which are preserved today the Neo-Gothic tower and traces of the Neoclassical and the Italian style towers. The Neo-Gothic tower has an entry marked by two columns and an arcade. Above the entry port, in the second register, there is an ogival window, and on the third register a Rozas flanked by two openings with a tri-ways framing. In the superior part the tower has battlements and shot holes. Near this tower is located one of the main entries in the castle, a semicircular portal strongly profiled. In the chapel of this castle took place on September 8, 1847 the wedding ceremony of the poet Petőfi Sándor with Iulia Szendrey (native of Ardud), reason for which near the castle there is a bust of the poet and a commemorative plaque that immortalizes his passing here. Around 1860, the castle is deteriorated, and in the period 1890-1896 the last works of restoration were made. From what it remained and what tries to resist, the Ardud Castle still fascinates with the beauty of the construction and its stubbornness to fight time. Legends say that this castle was linked through a system of tunnels with the Castle in Carei and the Citadel of Satu Mare. These tunnels would have had the height of 2,5 meters or 3 meters, and could be passed horseback. The archeologists consider that the tunnel could have resisted but not on the route Ardud – Satu Mare or Carei, but only for a distance of 2 – 3 km from the castle.



WINE ROAD FROM SATU MARE

"When you sip the wine from cups you must remember you drink from the blood of vine, power of the land and eternity of the sun." (ALEXANDER THE GREAT)

Satu Mare County is located at the north-western edge of the country, in the contact area between Tisa Plain, Oriental Mountains and Somes Plateau. Vineyard is an old practice in the region, testimony of vineyard on these lands being the cellars dug into the hill from localities like Beltiug, Ratesti, Ardud, Homorodul de Jos, Hurezu or Dobra. The oldest cellars are from 1780, in Beltiug locality being nowadays over 350 such cellars. The cellars are grouped in the villages from the area, not only in a particular part of the village, on a slope, preferably just at the edge of the vineyard. In the last years, about 1000 ha were planted with noble vineyard, but this time more red wine plantations were arranged, this fact being not common in this area. Varieties of wine like Syrah, Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Fetească Neagră or Merlot are now in the property of most of the viticulturist. Because there are many persons who settled in Germany but kept the vineyard from home, we can also find varieties less known in our country such as Zweigelt, Dornfelder sau Acolon. Taking into account the vineyard tradition and the wish to make known the wines from Satu Mare, in order to increase the national visibility of Satu Mare County on the touristic map of Romania, Satu Mare County Council organizes every year The Festival of Wine from Satu Mare which promotes the viticultural touristic routes within the project „Wine Road from Satu Mare”. Those three routes are: Carei-Pir; Halmeu Vii — Orașu Nou Vii (Tarna Mare, Halmeu Vii, Turulung Vii, Tămășeni, Orașu Nou Vii); Hodod — Viile Satu Mare (Hodod, Dobra, Beltiug, Rătești, Ardud, Viile Satu Mare).



Ardud

leșind din Satu Mare în direcția sud, ocolim aeroportul, trecem prin Mădăras și ajungem la Ardud, așezare atestată documentar în 1216. Încă din secolul al XIII-lea era cunoscut ca târg de sare, iar în anul 1369 este ridicat la rangul de oraș de câmpie renumit datorită cetății care a adus faimă împrejurimilor. Cetatea de la Ardud, una dintre cele mai puternice fortărețe senioriale din nordul Transilvaniei, a fost construită de Bartolomeu Drăgffy, urmaș al voievodului Dragoș, pe la 1481-1482. Aici era scaun de judecată domenal. În documente apare mai întâi sub numele de Herdeud (așezare din pădure). În timp denumirea a suferit transformări etimologice: Erdewd, Erded, Erdöd, Ardéd, Ardud. Ca urmare a dezvoltării, pe la 1378 a devenit district în cadrul comitatului Satu Mare, pe cuprinsul căruia erau sate românești „possessiones olaches”.

Cetatea Ardud

După stingerea familiei Dragfi, în a doua jumătate a secolului al XVI-lea, au avut loc confruntări pentru cetatea Ardudului între principele Transilvaniei și oștile imperiale habsburgice. Cetatea a intrat în posesia principelui Transilvaniei în 1565. În vremea confruntărilor, cetatea a fost distrusă. După 1711 principele Transilvaniei donează domeniul Ardud familiei Károly. Pe la 1726, baronul Karoly Sándor colonizează aici șvabi și de atunci elementul catolic e preponderent la Ardud. La 1730, baronul Károly construiește pe locul vechii cetăți un castel-cetate. Acesta avea un plan patrulater cu

patru turnuri de colț, din care se păstrează până azi turnul neogotic și urme din cel neoclasic și din cel de tip italian.

Turnul neogotic are un portal de intrare marcat de două coloare și o arcadă. Deasupra portalului, în registrul al II-lea, se află o fereastră ogivală, iar pe registrul al treilea o rozasă cvadrilobată flancată de două deschideri cu ancadrament trilobat.

În partea superioară, turnul are creneluri și guri de aruncare. Lângă acest turn se află una din intrările principale ale castelului, un portal semicircular puternic profilat. În capela acestui castel a fost oficiată la 8 Septembrie 1847 căsătoria poetului Petőfi Sándor cu Iulia Szendrey (originară din Ardud), motiv pentru care în apropierea cetății se află un bust al poetului și o placă comemorativă ce immortalizează trecerea lui pe aici.

Pe la 1860 castelul era deteriorat, iar în 1890-1896 s-au făcut ultimele renovări. Prin ceea ce a rămas și încearcă să mai reziste, cetatea Ardud încă mai fascinează prin frumusețea construcției și prin încăpățănarea ei de a învinge timpul.

Legende spun că acest castel ar fi fost legat printr-un sistem de rețele de tuneluri cu Castelul de la Carei și cetatea de la Satu Mare. Aceste tuneluri ar fi avut înălțimea de 2,5 m sau de 3 m, prin care se putea merge călare.

Arheologii sunt de părere că tunelul ar fi putut exista, dar nu pe lungimea Ardud – Satu Mare sau Carei, ci doar pe o distanță de 2 – 3 km de la cetate.

DRUMUL VINULUI SĂTMĂREAN

"Când sorbiti vinul din cupe amintiți-va ca beti din sangele vitei de vie, puterea pamantului si eternitatea soarelui." (ALEXANDRU CEL MARE)

Județul Satu Mare este situat la marginea nord-vestică a țării, în zona de contact dintre Câmpia Tisei, Carpații Orientali și Podișul Someșan.

Viticultura este o practică veche în zonă, mărturie a viticulturii pe meleagurile sătmărene stau și pivnițele săpate în deal din localități cum sunt Beltiug, Rătești, Ardud, Homorodul de Jos, Hurezu sau Dobra. Cele mai vechi dintre acestea sunt din anii 1780, în Beltiug fiind și azi peste 350 de astfel de pivnițe. Acestea sunt grupate de regulă în satele din zonă nu doar într-o parte a satului, pe un teren în pantă, de preferință, chiar la marginea viilor.

În ultimii ani, s-au plantat circa 1000 de hectare de viță-de-vie nobilă, cu această ocazie s-au amenajat multe plantații și cu soiuri roșii, ceea ce nu era foarte obișnuit în această zonă. Soiuri ca Syrah, Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Fetească Neagră sau Merlot sunt acum în proprietatea majorității viticulturilor. Fiind în zonă multe persoane care s-au stabilit în Germania, dar și-au păstrat viile de acasă, putem găsi și soiuri mai puțin întâlnite la noi în țară, cum ar fi Zweigelt, Dornfelder sau Acolon. Având în vedere tradiția viticulturii, și din dorința de împărtăși, de a face cunoscute vinurile sătmărene, respectiv pentru creșterea vizibilității naționale a Județului Satu Mare pe harta turistică a României Consiliul Județean Satu Mare organizează anual Festivalul vinului sătmărean și promovează traseele turistice viticole cuprinse în cadrul proiectului „Drumul vinului sătmărean”. Cele trei trasee sunt: Carei-Pir; Halmeu Vii — Orașu Nou Vii (Tarna Mare, Halmeu Vii, Turulung Vii, Tămășeni, Orașu Nou Vii); respectiv Hodod — Viile Satu Mare (Hodod, Dobra, Beltiug, Rătești, Ardud, Viile Satu Mare).

Alexandra Stan

Nu crede în noroc, ci doar în pasiune și muncă susținută

Alexandra Stan se află în momentul de față în turneul „Cherry Pop Tour” și va concerta în țări precum Australia, Japonia, Mexic, Rusia, Republica Dominicană și Turcia.

de/by Maria Capelos

In decursul acestui an, artista a lansat trei single-uri de pe albumul pe care îl pregătește pentru sfârșitul acestei veri: „Thanks For Leaving”, „Cherry Pop” și „Dance”. Pentru noul album, Alexandra Stan a pregătit alături de Fonogram Studios peste 10 piese cu un sound fresh, cu mesaje optimiste și care transmit o doză mare de energie.



Foto: Dimitri Caceaune

Alexandra Stan

She does not believe in luck, only in
commitment and hard work

Alexandra Stan is currently on her “Cherry Pop Tour” and will concert in countries such as Australia, Japan, Mexico, Russia, the Dominican Republic or Turkey.

Ce playlist ai cu tine în avion?

Îmi place să ascult mai multe genuri de muzică pentru că fiecare mă inspiră în felul său. De la rock, la pop, dance sau muzică electronică, toate și-au făcut loc în playlistul meu!

Care sunt lucrurile (sau lucrul) fără de care nu pleci niciodată la drum?

În primul rând: MUZICA! Probabil oricine ar fi ghicit! Este peste tot: pe dispozitivele pe care le am cu mine, laptop, telefon sau tabletă și, cel mai important, în minte și în suflet! În plus, nu plec din casă fără câteva tricouri. Le pot combina cu orice și eu le consider articole vestimentare cheie. Le pot sorta de fiecare dată la starea mea de spirit.

Ai un obiect care îți poartă noroc și pe care îl iei mereu cu tine?

Nu prea cred în totemuri, cred că norocul depinde doar de noi. Dacă am un obiect pe care îl port cu mine, îl port pentru că are valoare sentimentală, nu pentru noroc. Așa că niciodată nu uit să-mi pun la gât lăntișorul cu pandantiv pe care scrie „Pavel”, numele nepotului meu pe care l-am și botezat.

Ce bagaje de mână ai cu tine în avion?

Încerc să evit pe cât posibil să îmi iau bagaj de mână, nu de alta, dar am tendința să îl umplu cu tot felul de lucruri. Așa că merg pe varianta simplă: îmi iau un ghiozdan în care îmi pun strictul necesar, actele și alte mărunțișuri. Restul, în bagajul de cală.

Care este ultima carte pe care ai citit-o și pe care ne-o recomanzi pentru vacanță?

Cartea pe care am terminat-o recent de citit și care m-a inspirat enorm este a lui Elif Shafak: „Cele 40 de legi ale iubirii”. Este extraordinară și o recomand cu drag. Cu siguranță cei care o vor citi, vor avea ceva de învățat, de apreciat și de reținut.

Ce te-a marcat în mod deosebit prin locurile pe unde ai fost?

Sunt o persoană foarte activă, veselă și îmi place foarte mult să fiu înconjurată de oameni. De aceea în toate călătoriile mele prin diferite țări, cred că oamenii m-au impresionat cel mai mult. Am cunoscut oameni deosebiți, cu atitudini, credințe, opinii foarte diferite. Am văzut locuri unde luxul era pur și simplu de neimaginat, în care orice dorință îți putea fi îndeplinită, cât și locuri în care simplitatea oamenilor și a zonelor în care trăiesc aceștia te face să apreciezi ceea ce ai, să te simți norocos.



Ce faci în timpul liber?

Ador să stau cu prietenii mei „la povești”, să râdem, să facem glume, să ne uităm împreună la filme, să mâncăm popcorn, să ieșim la plimbare în aer liber! Lucruri obișnuite pe care le făceam și înainte, lucruri care îmi aduc aminte cine sunt, de unde am plecat și cine îmi sunt prietenii adevărați! Bineînțeles că nu îmi neglijez nici familia, cu care încerc să petrec cât mai mult timp posibil.

Cât de greu este să ajungi în top? Și cât de greu este să te menții acolo? Ce presupune acest lucru din partea ta?

Atunci când îți dorești cu adevărat și faci ceea ce îți place cel mai mult pe lume, nimic nu este imposibil de realizat. Însă este nevoie de foarte multă muncă și perseverență. Talentul trebuie educat, dezvoltat și în permanență îmbunătățit. Viața de artist nu înseamnă numai concerte, ci și foarte multă muncă de studio, repetiții, nopți nedormite, pasiune, dăruire completă pînă la perfecțiune. Dar nimic nu se compară cu bucuria pe care o simți atunci când numele tău e pe buzele tuturor, când melodiile tale sunt fredonate de milioane de oameni și când numărilor vizualizărilor pe YouTube depășește orice așteptare. 📌



Foto: Barna Nemethi



This year, the artist has launched three singles from the album she is preparing for the end of this summer: “Thanks For Leaving”, “Cherry Pop” and “Dance”. For her new album, Alexandra Stan has prepared, together with Fonogram Studios, over 10 songs with a fresh sound, optimistic messages and which transmit a lot of energy.

Which is the playlist you take with you when you travel by plane?

I like to listen to different kinds of music, because each of them inspires me in their particular ways. From rock, to pop, dance or electronic music, I have everything in my playlist!

Which are the things (thing) you never leave at home when you travel?

First of all: my MUSIC! Probably anyone would have guessed that. It is everywhere: on the devices I carry with me, in my laptop, on my phone or tablet, and, most important of all, in my mind and soul! I never leave home without a few T-shirts. I can combine them with everything and I see them as key clothing items. I can always match them with my mood.

Do you have a lucky charm that you always carry with you?

I don't really believe in totems, I think we are the only ones to make

our fortune. If there is an item that I always carry with me, it is because it has a sentimental value, and not for luck. So I never forget to wear the chain with a pendant marked “Pavel”, the name of my nephew, whom I also baptized.

What hand luggage do you take with you?

I am trying to avoid any hand luggage as much as possible, because I have this tendency to fill it up with all sorts of things. So I go for the light version: I take a backpack with basic things, my documents and other trifles. All the rest goes to the hold luggage.

Which is the last book you've read and that you recommend for the holiday?

The book I have recently finished and which inspired me enormously is signed by Elif Shafak: “The 40 laws of love”. It is extraordinary and I recommend it wholeheartedly. I'm sure those who read it will find something to learn from, appreciate and remember.


What in particular impressed you have visited?

I am a very active and happy person, and I really like to be surrounded by people. That is why, during all my travels to various countries, I think people impressed me the most. I have met special people, with very distinct attitudes, beliefs and opinions. I have seen places where luxury was simply hard to imagine, where every wish you had could come true, but also places where the simplicity of the people and the places they live in make you appreciate what you have and feel lucky.

What do you do in your spare time?

I love to hang out with my friends, to laugh, joke, watch movies, eat popcorn, go for a walk in the open! Ordinary things that I used to do before, things that remind me of who I am, where I started from and who are my real friends! Of course, I never neglect my family, with whom I try to spend as much time as possible.

How difficult is it to reach the top? And how difficult is it to stay there? What are you supposed to do?

When you truly want it and you do what you like most, nothing is impossible. But this involves plenty of hard work and perseverance. Talent has to be educated, developed and constantly improved. The life of an artist does not only mean concerts, but also much work in the studio, rehearsals, sleepless nights, passion, commitment up to perfection. But nothing compares to the joy you feel when your name is on everyone's lips, when your songs are known by millions of people and when the number of YouTube visits exceeds any expectations. 

Vladimir Găitan

Cu umor și autoironie după o viață pe scena Teatrului de Comedie

De aproape 50 de ani în București, Vladimir Găitan se consideră încă un bucovinean format în spiritul rigorii nemțești, și ori de câte ori are ocazia povestește cu umor, dar și cu nostalgie despre copilăria și tinerețea petrecute pe acele meleaguri.

de/by Maria Capelos foto Lucian Năstase/comedie.ro



Vladimir Găitan

Speaking with humour and self-irony after a lifetime on the Comedy Theatre's stage

After almost 50 years in Bucharest, Vladimir Găitan still considers himself a Bucovinan raised in the rigorous German spirit and every time he gets the chance he speaks with humour and nostalgia about his childhood and youth spent in those parts.



He graduated from The Theatre Institute in 1970, but he began acting in films since his second year of studies, when he was discovered by Lucian Pintilie and cast in the film “Reconstruction” (“Reconstituirea”). After that, film roles have come naturally, one after the other. “They shall not pass” (“Pe aici nu se trece”), “For Fatherland” (“Pentru patrie”), “The Last Assault” (“Noi, cei din linia întâi”) or “The Last Night of Love, The First Night of War” (“Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război”) are just a few of the many films in which we could see Vladimir Găitan.

Theatre, the plank, as he likes to call it, the one that measures an actor's talent, has offered him generously, like a “beautiful woman,” unknown joys. For him, theatre has been a beautiful adventure, like a stunning lady, for which he has fallen forever in “mad love.” And this theatre could only be called Comedy Theatre, on whose stage he has been acting for almost 45 years.

Who is Vladimir Găitan now, at 67 years old, after almost 45 years of film and theatre?

This question is always difficult to answer. Each of us, however unbiased we may claim to be, has an opinion of ourselves that doesn't always match others' opinion. No matter our age, we definitely have a certain sense of sufficiency of the belief that age allows us to give advice and to make value judgments, to judge those younger than us. And when you end up making yourself an example, you discover you have made bigger mistakes and follies than all of them together.

That is why I like to believe I am growing old nicely, that is my greatest desire. Of course, I am a little distressed because of the charming man I think I was. To be more precise, I suffer greatly when I see women greeting me with respect in the street. These are things that you obviously have to get used to and to treat humorously, because I am certain that laughter and self-irony are the best medicine, and they can save you from the most unpleasant situations.

Aterminat Institutul de Teatru în 1970, dar a început să joace în filme încă din anul II de facultate, când a fost descoperit de Lucian Pintilie și distribuit în filmul „Reconstituirea”. De aici, rolurile în filme au venit firesc, unul după altul. „Pe aici nu se trece”, „Pentru patrie”, „Noi, cei din linia întâi” sau „Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război” sunt doar câteva dintre multele filme în care l-am văzut pe Vladimir Găitan.

Teatrul - scândura, cum îi place să spună, cea care dă măsura talentului unui actor - i-a oferit cu generozitate, precum o „femeie frumoasă”, bucurii nebănuite. Pentru el, teatrul a fost o aventură frumoasă, asemena unei femei superbe de care s-a îndrăgostit pentru totdeauna cu „o dragoste nebună”. Iar acest teatru nu se putea numi decât Teatrul de Comedie, pe scena căruia joacă de aproape 45 de ani.

Cine este Vladimir Găitan, acum, la 67 de ani și aproape 45 de ani de teatru și film?

La întrebarea asta este întotdeauna greu de răspuns. Fiecare dintre noi, oricât de obiectiv ar susține că este, are despre sine o părere care nu întotdeauna coincide cu cea a celorlalți. Fără doar și poate, indiferent de vârsta pe care o ai, avem o anumită suficiență, vezi Doamne, a credinței că vârsta îți dă dreptul să dai sfaturi și să emiți judecăți de valoare, să-i judeci pe cei mai tineri decât tine. Și atunci când ajungi să te dai exemplu pe tine, descoperi că ai făcut trăsneli și prostii mai mari decât ei toți la un loc. De aceea vreau să cred că îmbătrânesc frumos, asta este marea mea dorință. Desigur, am o micuță suferință care ține de cochetăria bărbatului șarmant care cred că am fost. Mai concret, sufăr enorm când mă trezesc salutat cu respect pe stradă de femei. Sunt însă lucruri cu care, evident, trebuie să te împaci și să le tratezi cu umor, pentru că am convingerea că răsul și autoironia reprezintă cele mai bune medicamente, te pot salva din cele mai neplăcute situații.

Ai făcut foarte multe filme în perioada comunistă. Ce s-a întâmplat după 1989?

Chiar dacă producția de filme românești după 1989, a fost cu mult mai mică decât înainte, am mai jucat. O să râdeți, dar ultimul film l-am făcut chiar anul acesta. Din păcate, pentru vârsta a treia spre a patra rolurile devin tot mai mici ca întindere și, cum spunem noi, dacă, Doamne ferește, îți cade batista pe jos, s-a terminat rolul. Ha, ha, ha, glumesc puțin. Am făcut ultimele două filme cu Sergiu Nicolaescu, „Poker” și „Ultimul corupt”, dar și „Puzzle” în regia lui Andrei Zincă, iar anul acesta am jucat în „Regizor și producător”, în regia lui Vlad

Păunescu. Joc rolul unui preot, dar, mai în glumă, mai în serios, aveți grijă să nu vă cadă batista pe jos, că nu mai apucați să mă vedeți. Nu am să vă ascund că mi-e dor de telenovele. Din păcate, „criza” ne-a atins și pe noi, și până când lucrurile vor intra în normal, vă invit la teatru.

Spunând că îți este dor de telenovelele nu cumva îți vei atrage „disprețul” colegilor de breaslă, telenovele fiind considerate de mulți un fel de „compromis” artistic?

Cunosc prejudecățile și

arogațiile unor colegi care-mi amintesc puțin de fabula cu vulpea și strugurii acri. Atât timp cât în aceste telenovele sunt actori precum Gheorghe Dinică - Dumnezeu să-l odihnească! Marin Moraru, Carmen Tănase, Gheorghe Visu, Maia Morgenstern, nu poți decât să fii mândru că ești alături de ei. Telenovela e un gen așa-zis ușor, dar care, credeți-mă, care se face foarte greu, cu mult efort și consum nervos.

După Revoluție, filmul românesc a avut parte de multe recunoașteri internaționale, a fost premiat și răspremiat. Și totuși, spectatorul român nu se prea îngheșuie să le vadă atunci când ele ajung în sălile de cinema din România. De ce crezi că se întâmplă acest lucru?

Spectatorul român are convingerea că aceste filme nu-l reprezintă. Ele sunt niște „cazuri” pe care le privește, așa cum în copilărie mergeam la bălci pentru a vedea în borcane de spirt tot felul de monștri, anomalii umane. Pentru o perioadă a fost o modă în care am arătat Occidentului cât de odioși



You have made a lot of films during the Communist period. What happened after 1989?

Even though the Romanian film production after 1989 was much poorer than before, I still had roles. You'll laugh, but my latest film has been this year. Unfortunately, the roles available for the elderly are becoming smaller and smaller, and, as we like to say, if, God forbid, you drop your handkerchief, there goes your role. Ha ha ha, I'm just joking. I have acted in Sergiu Nicolaescu's two last films, "Poker" and "The Last Corrupted Man of Romania" ("Ultimul corupt din România"), and in "Puzzle," directed by Andrei Zinca, and this year I had a role in "Director and producer" ("Regizor și producător") directed by Vlad Păunescu. I play the part of a priest but, all jokes aside, if you drop your handkerchief you might not even get to see me.

I have to admit I miss soap operas. Unfortunately, the "crisis" has touched us, too, and until things go back to normal, I can invite you to the theatre.

By saying that you miss soap operas don't you think you'll incur the "despise" of your fellow actors, with soap operas being considered by many some sort of artistic "compromise"?

I know the misconceptions and arrogance some of my colleagues show, which reminds me a little of the fable with the fox and the sour grapes. As long as the cast of these soap operas includes actors like Gheorghe Dinică, God rest his soul, Marin Moraru, Carmen Tănase, Gheorghe Visu or Maia Morgenstern, you can only be proud to be with these great actors. Soap opera is a so-called easy genre, but believe me, it is hard to make and it is nerve-racking and it takes a lot of effort.

After the Revolution, Romanian film has received a lot of international acclaim; it has received loads of awards. And yet the Romanian spectator is not too eager to see these films when they reach the Romanian movie theatres. Why do you think that is?

The Romanian spectator feels these films do not represent him. They are just some "cases" that he looks at like we did when we were little, going to the fair to see all sorts of monsters and human anomalies in jars filled with alcohol. For a while it has been fashionable to show the West how horrid and monstrous we can be, what the Communist society has turned us into. They tasted all of this, they were shocked and they gave us awards. Don't you see

Feature

și monștruoși putem fi, ce a făcut societatea comunistă din noi. Ei au gustat toate astea, au fost șocați și ne-au premiat. Nu vedeți că, de multe ori, la aceste festivaluri sunt premiate filmele venite din zone frământate încă de sărăcie, mizerie, violență. Fără îndoială, pentru ei e o lume la care evident că se uită la fel cum mă uitam eu în copilărie la borcanele cu copii cu două capete. Și apoi, vorbind de filmele românești, unde a dispărut răsul, acest „medicament” care ne vindecă de toate bolile? Nu știu...

Care este frumusețea meseriei de actor?

Fără doar și poate că acum, la apusul carierei, pot să afirm că dragostea spectatorilor este sticlă cu esență unică, fără de care profesia ta nu are nicio valoare, și mai ales cea care îți conferă bucuria jocului, care te hrănește și te face să mergi mai departe cu dorința de a face ca această dragoste să nu se stingă niciodată.

Ce ai schimba în viața ta dacă ai avea acum 20 de ani?

Sigur că prin răspunsul meu voi deveni antipatic. De aceea mă întreb dacă să fiu sincer. Îmi asum riscul și voi fi sincer. Dacă aș avea acum 20 de ani aș schimba țara și epoca.

În ce epocă te-ai vedea trăind?

M-aș vedea un cavaler într-o frumoasă uniformă de husar, avându-l comandant pe Napoleon Bonaparte. Acolo și în acea epocă mă văd. Sunt fascinat de frumusețea vieții de atunci, a bărbaților și a femeilor, a vestimentației și a comportamentului. Cavalerismul acela desuet mă fascinează. Sunt lucruri care îmi plac și care mă caracterizează. Să nu uităm că, la Austerlitz, Napoleon a fost ajutat de polonezi, și atunci poate că originile mele poloneze își spun cuvântul. Iar eu, prin structură, sunt un romantic incurabil.

Am jucat în multe filme de război și am dezvoltat un simțământ aparte față de un animal nobil, calul. Sunt îndrăgostit de două animale: de cal și de câine. Ele mă fac să fiu mai bun, am senzația că mă completează. Sunt animale cu care m-am identificat deseori, și, dacă ar fi adevărată povestea cu reincarnarea, m-aș vedea undeva acolo, în lumea lor.



Ai făcut nu numai filme românești, ci ai jucat și în producții străine în comunism, cum a fost, de exemplu, „Wilhelm Cucertorul”. Cum a fost posibil în acea epocă?

A fost posibil pentru că în țară era nevoie de valută, pentru ca așa-zisa prestație era foarte rentabilă pentru bugetul filmului și în același timp foarte profesionistă. Toți acei români care jucau în ele, actori, dar și cei din spatele aparatului de filmat, erau profesioniști. Iar străinii au descoperit operatori de geniu, tehnicieni impecabili, aceste furnici pe care nu le vede aparatul de filmat, dar fără de care nu se poate face nimic, și toate la un sfert de preț.

Pe de altă parte, să nu uităm că sistemul nu-ți oferea libertatea pe care o ai acum, iar dacă ești bun poți face o carieră

internațională. Dacă aș fi avut acum lansarea filmului „Reconstituirea”, poate că destinul meu ar fi fost altul. Pentru că atunci, după ce filmul a fost interzis în țară, dar a ajuns totuși la câteva festivaluri internaționale, am primit o scrisoare prin care eu și George Mihăiță am fost invitați să dăm probe pentru un film al celebrului Michelangelo Antonioni. Numai că noi am văzut scrisoarea, sosită firească pe adresa Institutului de Teatru, abia după doi ani. Institutul răspunsese în locul nostru, că programul de școală nu ne permite să lipsim. Astea au fost vremurile... Dacă ar fi fost altfel, probabil că și eu, și George Mihăiță am fi făcut față pe orice platou de filmare din lume, evident cu condiția să învățăm la perfecție engleza.

Ce anume te rănește?

Mă rănește răutatea, prostia, ignoranța. Sunt foarte impresionat, acum când îți dau acest interviu, de ceea ce s-a întâmplat în Ucraina și cred că oamenii care au determinat-o, indiferent cine sunt ei, n-ar trebui să existe, pur și simplu...

La ce nu ai renunța niciodată?

Mă întorc la lucrul care m-a definit cel mai bine dintotdeauna, familia. Nu aș renunța niciodată la ideea de familie. Alături de copiii și soția mea m-am simțit cel mai ocrotit și iubit om de pe lumea asta. Familia este esențială în existența mea, este lucrul la care nu aș renunța niciodată. Aș renunța la profesie, pe care am și trădat-o odată, evadând în antreprenoriatul de case, și nu regret. Am renunțat la fete frumoase, la mașini frumoase, am renunțat la foarte multe în viață, dar la familie niciodată. 📌

that many times, these festivals give awards to films coming from areas where poverty, misery and violence still reign supreme? Undoubtedly, for them it is a world they look at just like I used to look at jars filled with two-headed babies when I was young. And then, speaking of Romanian films, where has laughter gone, this “medicine” that cures all ills? I don’t know...

What is the beauty of being an actor?

I can definitely say now, at the dusk of my career, that the audience’s love is the vial of unique essence, without which your profession has no value, and it offers you the joy of acting, which feeds you and makes you go on with the desire that this love never dies.

What would you change in your life if you were 20 years old now?

I know my answer will make me seem unpleasant. That is why I wonder whether I should be honest. I’ll take the risk and be honest. If I were 20 now I’d change the country and the age.

What age do you see yourself living in?

I’d see myself as a knight in a lovely hussar’s uniform, under the rule of Napoleon Bonaparte. It’s there and then that I see myself. I’m fascinated by the beauty of the life in that age, by that of men and women, of their attire and behaviour. That old-fashioned knighthood fascinates me. These are things that I like and that define me. Let us not forget that the Poles helped Napoleon at Austerlitz and then perhaps my Polish origins have a word in all of this. And I, by structure, am a hopeless romantic.

I have played in many war films and have a soft spot for a noble animal, the horse. I love two animals: dogs and horses. They make me better, I feel they complete me. These are animals I have often identified with and if the reincarnation thing were real, I’d see myself somewhere in their world.

You have not only played in Romanian films, but also in foreign productions under Communism, such as “William the Conqueror,” for instance. How was it possible in that age?

It was possible because the country needed foreign currency,

because the so-called performance was very profitable for the film’s budget and very professional, at the same time. All those Romanian actors that played in them, as well as those behind the camera, were professionals. And the foreigners have discovered genius, impeccable technicians, these ants that the camera does not show, but without whom nothing can be done, and all of it at a quarter of the price. On the other hand, let us not forget that the system did not offer the freedom you have now, to be able to have an international career if you were good. If the film “Reconstruction” had premiered now,


perhaps my destiny would have been different. Because at the time, after the film was banned in our country, and yet it reached a few international festivals, I received a letter that invited me and George Mihăiță to audition for a film made by the famous Michelangelo Antonioni. Just that we saw the letter, which had come to the Theatre Institute’s address, only two years later. The Institute had answered in our stead that our school programme does not allow us to leave. Such were the times... If it had been different, perhaps

both me and George Mihăiță would have handled any film set in the world, obviously, if we learned to speak English perfectly.

What exactly hurts you?

Malice, stupidity, ignorance hurt me. I’m very touched right now, when I’m giving you this interview, by what happened in Ukraine and I believe that the people who caused it, no matter who they may be, should simply not exist...

What would you never give up?

I come back to what has always best defined me, my family. I’d never give up the concept of family. With my wife and children I have felt the most protected and loved man in the world. Family is essential in my life, it is the thing I’d never give up. I’d give up my profession, which I actually betrayed once, escaping to house entrepreneurship, and I don’t regret it. I’ve given up beautiful girls, beautiful cars, I’ve given up a lot of things in my life, but never my family. 

I’m waiting for you at the Comedy Theatre in autumn, at a few shows that have proven their quality by their longevity. I invite you to “Escu,” which has been staged for 14 years, and whose main character, that is me, has grown a little old, but you’re kind and generous and you’ll accept the convention. Next up is “Poker,” another record, being staged for 12 years, where age luckily does not matter and which will make you laugh from beginning to end. I also play in “The Reviser,” where I started three years ago to help a sick friend, and which I recommend you heartily, with George Mihăiță in an amazing part. And last but not least, the last premiere, “The Seagull,” with two simply brilliant young actors, Ancuța and Alexandru, and alongside them, Emilia Popescu, Ștefan Bănică, Carmen Tănase, Florin Dobrovici and, if you will, Vladimir Găitan.



de ani de zbor în întreaga lume

Zborul a reprezentat dintotdeauna un vis al întregii omeniri, iar pentru transformarea lui în realitate, România va rămâne mereu în istorie prin acțiuni de pionierat în acest domeniu. Pe 18 septembrie 2014, TAROM împlinește 60 de ani de când scrie istoria aviației românești.

de/by Maria Capelos

Dacă frații Wright au zburat primii cu un aparat mai greu decât aerul, românul Traian Vuia a fost primul care s-a desprins de la pământ echipat cu sisteme proprii de decolare, propulsie și aterizare sau, cum a intrat în limbajul uzual al aviației, cu mijloace proprii la bord. Primul transport poștal a fost efectuat de William Boeing, dar primul avion cu reacție a fost al românului Henri Coandă. Pionierii Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă au scris istoria aviației românești, aducându-și contribuția în același timp și la dezvoltarea celei mondiale, iar TAROM a continuat să o scrie din anul 1954, atunci când s-a înființat, perpetuând pasiunea românilor pentru zbor, dar și premierele în aviația regională. Zborul ne așează lumea la picioare. Aripile avionului ne ajută să atingem repede și în siguranță destinațiile dorite, ne ajută să visăm și să ne îndeplinim visurile. Visuri ce au fost posibile acum 60 de ani, în 1954, când România și-a creat propria companie națională de zbor. Timp de 12 ani, compania TAROM a reușit să-și creeze o importantă rețea de rute europene



years of flying around the world

Flying has always been a dream of humankind, and Romania will always be mentioned in history with its contribution, which helped turn this dream into reality through pioneering actions. On the 18th of September 2014, TAROM celebrates 60 years since it started writing the history of Romanian aviation.

While the Wright brothers were the first to fly a plane heavier than air, Romanian Traian Vuia was the first to take off equipped with his own starting, propelling and landing systems or, as they are commonly referred to in aviation, his own means aboard. The first postal carriage was conducted by William Boeing, and the first jet was designed by Romanian Henri Coandă. Pioneers Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă wrote the history of Romanian aviation, also bringing their contribution to the development of global aviation. TAROM has continued to write it since 1954, when it was founded, continuing Romanians' passion for flying, but also initiating premieres in regional aviation. Flying puts the world at our feet. The plane's wings help us reach the desired destinations faster and more safely, help us dream and fulfil our dreams. Dreams that were possible 60 years ago, in 1954,

1920

se înființează Compania
Franceză-Română pentru
Navigația Aeriană/
The French-Romanian Company
for Air Navigation is established



1946

au fost înființate zboruri
interne de la aeroportul
Băneasa din București/
first internal flights leaving
from Băneasa București airport.



1954

18 septembrie – se
înființează TAROM (Trans-
porturile Aeriene Române)/
18th of September –
TAROM is established
(Romanian Air Transport)



1966

primul zbor peste Atlantic/
first transatlantic flight



1968

zbor inaugural la Frankfurt
cu o aeronavă Bac 1-11 400/
inaugural flight to Frankfurt on
a Bac 1-11 400 plane

1969

premieră mondială: avionul IL18 cu însemnele TAROM a parcurs distanța de peste 50.000 km în jurul lumii, în mai puțin de 80 h de zbor/ world premiere: the plane IL 18 marked with the TAROM logo travelled the distance of over 50.000 km around the world in less than 80 h of flying



1973

deschiderea liniilor transcontinentale New York și Beijing/ transcontinental lines were open to New York and Beijing



1993

TAROM devine membru al Asociației Internaționale a Transportatorilor Aerieni (IATA)/

TAROM becomes a member of International Air Transport Association (IATA)



2010

TAROM aderă la SkyTeam, alianță aeriană globală/ TAROM joined SkyTeam, global air alliance



2014

obținerea certificării ISO 9001:2008/ achieving the ISO 9001:2008 certification

pentru ca în 1966 să efectueze primul zbor peste Atlantic. În 1968, a efectuat un zbor inaugural la Frankfurt cu o aeronavă Bac 1-11 400, fiind prima companie din Europa de Est care a operat cu acest tip de aeronavă jet produsă în Marea Britanie.

În 1969, TAROM își adaugă o premieră mondială în palmares: avionul românesc IL 18 cu însemnele TAROM a parcurs distanța de peste 50 de mii de kilometri în jurul lumii, în mai puțin de 80 de ore de zbor.

Începând cu anul 1973, se achiziționează nave „lung curier” și se deschid noi linii transcontinentale la New York și Beijing. Capacitatea de transport a TAROM-ului era atunci de zece ori mai mare față de anul înființării companiei. Odată cu dezvoltarea flotei în care se regăseau aeronave lung curier de tip Ilyushin IL-62 și Boeing 707, a apărut și posibilitatea unor rute intercontinentale.

În 1974, au fost importate primele aeronave Boeing 707, România devenind astfel primul stat din Tratatul de la Varșovia dotat și cu avioane de pasageri americane, pe lângă parcul de aeronave sovietice. În același an, TAROM a realizat primul zbor către Sydney via Calcutta și a introdus zboruri regulate către New York și Beijing. Așadar, la doar două decenii de la lansare, compania TAROM opera deja destinații către aproape toate țările europene, asigurând legături cu 24 de state din Europa, Asia, Africa și America de Nord. Însă acesta a fost doar începutul.

Dorința companiei de a inova s-a concretizat prin demararea, începând cu anul 1992, a unui proces intensiv, continuu, de modernizare a flotei cu aeronave noi, performante, dar și deschiderea de noi rute. Noile aeronave Airbus A310 și Boeing 737-300 au

înlocuit vechile aeronave sovietice.

Un pas important pentru compania TAROM l-a reprezentat momentul în care a devenit membră SkyTeam, ca urmare a rezultatelor încununate de succes ale auditării, o acțiune care a încunurat eforturile companiei în vederea realizării obiectivelor principale urmărite încă de la înființarea sa, de a răspunde atât necesităților de transport ale oamenilor, cât și exigențelor pasagerilor în privința calității serviciilor oferite.

O altă recunoaștere a activității susținute de compania TAROM în vederea siguranței și confortului pasagerilor o reprezintă primirea certificatului care atestă conformitatea Sistemului său de Management al Calității cu cerințele standardelor internaționale ISO 9001:2008.

ISO 9001 (ISO 9001:2008) este standardul cu cea mai largă răspândire și aplicare în ceea ce privește asigurarea îndeplinirii condițiilor de calitate ale bunurilor și serviciilor pe care un furnizor le livrează clienților săi.

Aviația este o industrie pe cât de fascinantă pe atât de grea. Numai din pasiune poți să o faci. Și, odată ce ai început-o, constăți că ești dependent de ea toată viața. Cu siguranță asta li se întâmplă și angajaților companiei TAROM, cărora le urăm 60 de ani fericiți, pentru care le mulțumim și le dorim mulți alții înaintea.



tradiție și siguranță



© William Verguet/PlaneSpotters.net

when Romania founded its own national airline company. In 12 years, TAROM managed to create an important network of European itineraries, and in 1966 it managed its first transatlantic flight. In 1968, an inaugural flight was made to Frankfurt on a Bac 1-11 400 plane, and TAROM was thus the first Eastern European company to have operated this type of jet plane, manufactured in Great Britain.

In 1969, TAROM added a world premiere to its portfolio: the Romanian plane IL 18 marked with the TAROM logo made the distance of over 50 thousand kilometers around the world in less than 80 hours of flying. Starting with the year 1973, "long haul" planes were bought, and new transcontinental lines were open to New York and Beijing. Back then, the transportation capacity of TAROM was ten times higher than in the year of the company establishment. Together with the development of the fleet which contained long haul planes of the Ilyushin Il-62 and Boeing 707 type, intercontinental itineraries also became possible. In 1974, the first Boeing 707 were imported, and Romania became the first state of the Treaty of Warsaw equipped with American passenger planes besides its fleet of Soviet ones. The same year, TAROM made the first flight to Sydney via Calcutta and introduced regular flights to New York and Beijing. Therefore, only two decades after being founded, TAROM was already operating destinations in almost all European countries, providing links to 24 states from Europe, Asia, Africa and North

America. And it was just the beginning.

The desire of the company to innovate became a reality when, beginning with the year 1992, it enrolled in an intensive and ongoing process for the modernization of its fleet with new planes, and the introduction of new itineraries. The new Airbus A310 and Boeing 737-300 replaced the older Soviet planes. An important step forward for TAROM was the moment it became a SkyTeam member, following the positive auditing results, which meant the recognition of the company efforts to reach the targets it had set right from the beginning, those of satisfying people's transportation needs, and meeting passengers' expectations in terms of quality services. Further recognition of the activity carried out by TAROM for the safety and comfort of its passengers was the certificate which acknowledges compliance of its Quality Management System with the international standard requirement ISO 9001:2008. ISO 9001 (ISO 9001:2008) is the standard most widely spread and applied in respect of compliance with the quality criteria of goods and services a provider offers to its customers. Aviation is as fascinating as it is difficult. You can only pursue this path out of passion. And, once you have set on this road, you realize it has become a life-long addiction. This is most definitely what happens to all TAROM employees, to whom we wish 60 happy years, for which we thank them, and we wish them many more to come. ✈️



25 de ani în slujba pasagerilor, cu zâmbetul pe buze, atenți la cele mai mici detalii

Când spui stewardesă ori steward, cum se zicea înainte de 1989, însoțitor de bord, cum se zice acum, ai impresia că este cea mai frumoasă meserie din lume. Și chiar este.

de/by Maria Capelos / foto Antonio Cioarek

Doar că ea presupune o muncă deloc ușoară, așa cum ar putea părea la prima vedere. Mereu cu zâmbetul pe buze, însoțitorul de bord trebuie să asigure pasagerilor un zbor plăcut și confortabil. Tuturor pasagerilor în același timp, dacă se poate. Pentru fiecare dintre noi, pasagerii, însoțitorii de bord trebuie să aibă o abordare personalizată. Toate detaliile modului în care ei comunică sunt esențiale și cea mai mică scăpare în acest sens poate genera panică într-o situație critică. Vocea lor trebuie să fie mereu calmă, privirea la fel, gesturile precise și eficiente. Pentru asta ai nevoie de echilibru, răbdare, abilități de comunicare și o anumită diplomatie. Pentru asta îți asumi nu numai faptul că timpul nu-ți aparține, ci și că trebuie să fi în orice moment gata să pleci în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii și, uneori, să poposești pe acele meleaguri mai mult decât era programat. Pentru această muncă plăcută, dar plină de responsabilități, TAROM le-a mulțumit și i-a sărbătorit pe însoțitorii de bord care au împlinit 25 de ani de activitate în această companie. Christian Edouard Heinzmann, directorul general TAROM, le-a adresat un cuvânt de apreciere: „Vă mulțumesc, în numele companiei TAROM, pentru toți acești ani dedicați pasagerilor noștri. La bordul aeronavelor TAROM, voi ați dat „aripi” companiei, iar pasagerilor, zâmbet și siguranță. Vă asigur de tot respectul și

întreaga noastră considerație pentru profesionalismul și pasiunea cu care vă desfășurați activitatea.”

Activitatea de 25 de ani a însoțitorilor de bord a fost foarte bine ilustrată și de cuvântul de mulțumire al doamnei Daniela Rimbu, șefa Sindicatului însoțitorilor de bord din România: „Aniversăm azi 25 de ani de zbor în Compania TAROM, aniversare a colegilor noștri însoțitori de bord și șefi de cabină. O călătorie lungă și plină de experiențe frumoase. Profesia noastră are toate atributele unei călătorii, chiar dacă, așa cum știm, ea este solicitantă și plină de responsabilități. La fiecare cursă, însă, ați demonstrat că vi le asumați cu plăcere, chiar și atunci când aveți probleme personale sau când după o cursă de noapte urmează o cursă spre Larnaca cu trei ore escală și apoi trebuie să duceți copiii la școală, să vă ocupați de casă, să găsiți timp pentru viața personală și să fiți apoi ați, impecabili și frumoși pentru următoarea cursă. Demonstrați în fiecare zi faptul că sunteți o sursă inepuizabilă de inspirație pentru noi, juniorii, sunteți mentorii noștri, cei care ne-ați ajutat și inspirat continuu, necondiționat, dorința de a face ceea ce dumneavoastră faceți de 25 de ani! Vă iubim și ne înclinăm în fața dumneavoastră! La multi ani!”

Le mulțumim și noi, pasagerii, adresându-le un zâmbet care să le arate că și întoarcerea pe pământ poate fi foarte plăcută! 



25 years in the service of our passengers always smiling, mindful of every tiny detail

When you say steward or stewardess, as they were called before 1989, flight attendant, as they are called now, you think it is the most beautiful job in the world. And it really is.

Only, contrary to expectations, it involves hard work. Always with a smile on his/her face, the flight attendant must ensure a pleasant and comfortable flight to passengers. All of them at the same time, if possible. Flight attendants must have a customized approach for each and everyone of us, passengers. All the details of how they communicate are essential, and the slightest error can generate panic in a critical situation. Their voice always has to be calm, the same with the eyes, while their gestures must be precise and efficient. In order to do that, you need balance, patience, communication skills and certain diplomacy. And thus you assume the fact that you are not in control of your own time, and that you should be ready at any moment to leave to the remotest corners of the world and sometimes, stay there for more than planned. For this pleasant job, but full of responsibilities, TAROM thanked and honored the flight attendants who celebrate 25 years of work with the company. Christian Edouard Heinzmann, CEO of TAROM, thanked them in his speech: “Thank you, on behalf of TAROM, for all these years dedicated to our passengers. Aboard TAROM planes, you gave “wings” to the company, and smiles and confidence to passengers. Let me assure you of our deepest appreciation for



the professionalism and passion with which you carry out your activity.” The flight attendants’ 25 years of activity was also very well illustrated by the thank you speech of Ms. Daniela Rimbu, head of the Flight attendant trade union of Romania: “Today we celebrate 25 years of flying with TAROM, anniversary of our cabin head flight attendants. A long travel, full of beautiful experiences. Our job has the attributes of a trip, although, as well as we all know, it is demanding and full of responsibilities. But on every trip, you have proven to take great pleasure in undertaking them, even when you have personal problems or when overnight is followed by a flight to Larnaca with three hours’ stopover and then you have to take the kids to school, do some housework, find time for your personal life and then be fresh, impeccable and beautiful for the next flight. Every day, you demonstrate that you are an inexhaustible source of inspiration to us, juniors; you are our mentors, those who have constantly and unconditionally supported us and inspired us to do what you have been doing for 25 years! We love you and we bow to you! We, passengers, would also like to thank them by offering them a smile to show them that coming back on earth can be indeed wonderful! 🛩️

Transportul urban sustenabil, între mașină și mașină, un paradox

Când Henry Ford deschidea, în 1903, prima societate care a privit automobilul ca pe un bun de larg consum, noțiunea de transport sustenabil era inexistentă, abia 50 de ani mai târziu trăgându-se primele semne de alarmă asupra impactului generat de revoluția industrială.

de/by Alexandra Petraru

Între timp, mașina a căzut în dizgrația unui grup în continuă creștere, fără a-și pierde, însă, din utilitate și farmec.

Ecuația care pune semnul de egalitate între timp și bani ne-a ajutat în argumentarea necesității unei mașini ca bun de consum, dar atunci când propriul discurs logic se întoarce împotriva noastră, alternativele devin obiectul unei vânători intense, globale, ale unei generații neliniștite și în continuă schimbare. Mașini mai mici, automobile cu un consum redus de combustibili fosili, vehicule electrice, unele dotate, în spiritul sustenabilității și progresului tehnic, cu panouri fotovoltaice, mașinării utopice

și aproape de limita irealului – toate au trecut prin notițele gânditorilor și atelierele inventatorilor.

Alții, mai ecologiști și aflați într-o relație de ordin arhetipal cu mediul natural, au găsit în bicicletă soluția universală pentru problemele de mobilitate urbană - cele alimentate electric concurând, cel puțin în traficul urban, cu automobilele. Sustenabilitatea mobilității merge, însă, pe un drum care depășește cu mult simplismul renunțării la mașina și inventarea unor vehicule hibrid care - cu titlu de marketing - să salveze lumea.

Pe bună dreptate, o planetă fără mașini și-ar submina propriul progres tehnologic.

Mai mereu, soluția constă într-o nouă abordare și un unghi diferit de perspectivă: autobuzul care răspunde simultan nevoilor de mobilitate ale unui grup mare de locuitori, mașina ca bun de uz comun, trenul care aruncă mașina personală într-o lumină defavorabilă – în câteva cuvinte, utilizarea tehnologiei pentru atingerea scopului comun. Pentru scopurile mai mici, între a rămâne blocat în trafic sau a transmite, printr-o aplicație mobilă, locul de unde vrei să fii luat de autobuz, după modelul deja promovat de capitale europene precum Helsinki, mă întreb care este varianta cea mai apropiată de progresul tehnologic pe care ni-l asumăm / dorim ?



Sustainable urban transport, a paradox between car and car

When Henry Ford opened in 1903 the first society that regarded the automobile as a commercial good, the concept of sustainable transport did not exist; it was only 50 years later that we were alarmed by the industrial revolution's impact.

Meanwhile, the automobile has fallen from grace in a group that keeps growing, without losing its charm and usefulness, however.

The calculation that equates time and money has helped us in arguing for the necessity of the automobile as a commercial good, but when our own logical discourse turns against us, the alternatives become the object of an intense, worldwide hunt of a troubled generation that is perpetually changing.

Smaller cars, automobiles with less fossil fuel consumption, electric vehicles, some of which are provided with photovoltaic panels, in the name of sustainability and technical progress, utopic machinery verging on the unreal—they have all passed through the notes of thinkers and workshops of inventors.

Others, more loving of nature and having an archetypal relationship with the environment, have regarded the bicycle as the universal solution for urban mobility problems—electrically-powered ones compete against automobiles, at least in urban traffic.

The sustainability of mobility, though, goes on a road that surpasses the ease of giving up cars and inventing hybrid vehicles that should - at least according to their marketing - save the world. A planet without cars would undermine its own technologic progress, and rightly so. More often than not, the solution resides in a new approach and a different perspective on things: the bus that meets the need for mobility of a large group of people, the car as a good for use in common, the train that puts the personal car in a bad light, in short, using technology to reach a common goal.

For smaller goals, between being stuck in traffic and sending, via a mobile application, the spot where you want to take the bus, after the model that European capitals such as Helsinki are already promoting, I wonder what option is the closest to the technologic progress that we assume/desire? 



MESAJUL TAROM la Atlanta: deschis spre cercetare



DR. DELIA DIMITRIU

**Expert IPCC – Premiul Nobel
pentru Pace 2007 (contributor)**

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007
(contributor)

Colaborator TAROM /
TAROM contributor

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert interguvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

Ca urmare a implicării Companiei TAROM în diverse proiecte de cercetare, aceasta a fost invitată - ca parte din echipa europeană - să prezinte un mesaj la forumul AVIATIA 2014, care a avut loc în perioada 16-21 iunie ac. la Atlanta, Statele Unite ale Americii.

Această conferință este cel mai mare eveniment din lume organizat pe teme din sectorul aviației. Evenimentul are loc anual și este organizat de Institutul American de Aeronautică și Astronautică (AIAA).

În fața unei audiențe mari, alcătuită din reprezentanți ai 46 țări, au fost adresate cele mai presante subiecte în vederea găsirii unor oportunități comune de rezolvare a provocărilor existente, având în vedere că sectorul aviației are caracter global cu nevoi și soluții globale. (<http://www.aiaa-aviation.org/>).

În acest an, acestui forum i s-a alăturat o inițiativă comună dintre Europa și Statele Unite ale Americii: simpozionul privind cercetări pe zgomot și emisii ale aeronavelor - ANERS. Audiența acestui eveniment a adunat experți mondiali din domeniul reglementărilor pe aviație, industrie, cercetare și comunitatea academică, pentru a discuta provocări și oportunități privind reducerea impactului de mediu din sector. Compania TAROM a fost invitată de Comitetul de organizare ANERS să aibă cuvântul de deschidere al simpozionului, pe baza cercetărilor anterioare la care a participat, unele fiind prezentate la nivel ICAO (în 2001).

Astfel, TAROM a reprezentat Europa în cuvântul de deschidere a lucrărilor, în timp ce SUA a fost reprezentată de FAA (Administrația Federală de Aviație). Compania TAROM a fost reprezentată de Dragoș Preda – Șef al Departamentului de management al datelor de zbor și Georgeta Dinu, Șef Compartiment Comu-

nicare TAROM.

În timpul sesiunii de deschidere, Dragoș Preda a prezentat mesajul TAROM sub forma unui pachet verde (semnificând reducerea impactului de mediu) al multor provocări și oportunități. Prezentarea a ilustrat diferite inițiativă din trecut ca: îmbunătățirea procesului privind eficiența consumului de combustibil, colaborarea continuă drept o nouă procedură operațională pentru a reduce zgomotul și emisiile și obținerea biocombustibilului pentru aviație din camelină.

Felul în care această prezentare a fost concepută, ca un pachet verde, precum și invitația TAROM pentru comunitatea din cercetare spre a rezolva împreună problemele de mediu presante, a fost un mare succes, deschizând noi căi de colaborare între cei care concep politica de mediu a sectorului, comunitatea cercetătorilor și cei care folosesc rezultatele: companiile aeriene și aeroporturile.

Pionierii aviației românești, Vuia, Vlaicu și Coandă, au fost de asemenea menționați în prezentarea TAROM, alături de rezultatele lor remarcabile. Astfel, audiența a devenit familiară cu România și realizările ei din trecut și prezent, din domeniul aviației. Un alt aspect a captat atenția audienței: mesajul TAROM a fost o potrivire perfectă față de mesajul FAA, reprezentat de Carl Bursleson- Director adjunct pe politica internațională și mediu, prezentat tot în cuvântul de deschidere: nevoia de a implica în cercetare pe cei care folosesc rezultatele ei, încă din start. Moderatorul acestei sesiuni de deschidere a fost Profesorul John Paul Clarke, de la Universitatea Georgia Tech, un renumit cercetător în domeniul noilor proceduri operaționale privind reducerea zgomotului și al emisiilor.

Mesajul cel mai puternic, însă, s-a referit



TAROM a prezentat un mesaj ca fiind o companie deschisă cercetării din domeniul protecției mediului, în fața unei audiențe de 2200 participanți în 46 de țări. Creșterea în limitele impuse de mediu este ținta cea mai importantă a TAROM. Provocările schimbărilor climatice sunt legate direct de politica privind eficiența consumării combustibilului. TAROM trebuie să fie competitiv, răspunzând cerințelor impuse de politica de mediu și nevoilor creșterii economice.



TAROM delivered its message as an environmentally research friendly airline to AIAA- a forum of 2200 attendees from 46 countries Growing within Environmental Limits- TAROM's main goal. The challenge of climate change is direct linked to policy on fuel efficiency. TAROM needs to be competitive facing the policy framework and economic demand.

TAROM'S MESSAGE IN ATLANTA: OPEN TO RESEARCH

Based on its involvement in several European projects, TAROM was invited – as part of the European team- to deliver its messages to AVIATION 2014 Forum, held in June (16-21), in Atlanta, US.

This Conference is the largest event at global level on aviation topics. It takes place on annual basis and is held by The American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA). A large audience from 46 countries addressed its most pressing issues to identify common opportunities to the existing challenges, since aviation is a global sector with global needs and solutions.(<http://www.aiaa-aviation.org/>). This year, a joint European and American initiative– ANERS - Aircraft Noise and Emissions Research Symposium was part of the large Forum described above. Its dedicated audience comprising world-wide experts from policy makers, industry, research and academic communities, discussed challenges and opportunities to reduce aviation environmental impact.

Based on TAROM's already disseminated research findings, some of them at the ICAO level (2011), the ANERS organizing committee invited TAROM's as a Keynote speaker on behalf of Europe, while US was represented by FAA Federal (Aviation Administration).

TAROM was represented by Dragos Preda, the Head of Flight Operations Data Management Department and Georgeta Dinu, Head of Corporate Communication.

During the opening session Mr. Dragos Preda delivered TAROM's keynote message as a green package of several challenges and opportunities.

The presentation illustrated several initiatives like: fuel efficiency improvement program (FEI), continuous descent approach as a new operational procedure to reduce noise and emissions, and initiative to obtain aviation biofuels from camelina.

The way this presentation was wrapped up, as a green package, and TAROM's open invitation to the research community to solve together the pressing environmental issues, was a great success and opened new ways of cooperation between policy makers, research community and end users: airlines & airports.

The Romanian aviation pioneers, Vuia, Vlaicu and Coanda were also mentioned in TAROM's presentation, alongside their achievements.

Thus, the audience became familiar with Romania, its past and present aviation achievements.

Another aspect captured the audience attention: TAROM's message was a perfect match to what FAA – represented by Carl Burluson, Acting Assistant Administration for Policy, International Affairs and Environment- delivered in his opening speech: the need to involve an end user in the aviation research, from the beginning.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos:

Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at:
d.dimitriu@mmu.ac.uk; georgeta.dinu@tarom.ro


la nevoia de a lucra împreună într-o manieră durabilă, și acest aspect a fost unic, invitația venind din partea unei companii aeriene către comunitatea de cercetare.

De obicei, cercetatorii și cei din zona academică pierd mult timp să explice unei companii aeriene sau unui aeroport nevoia de cercetare pentru a-și reduce impactul de mediu, în principal datorită faptului că schimbările climatice sunt tot mai vizibile. Provocările deschise de TAROM prin mesajul de deschidere au fost dezbătute în cadrul unei mese rotunde pe tema: Politica și aspecte economice, moderată de Kevin Welsh de la FAA și având ca invitați pe Georgeta Dinu – Șef Compartiment Comunicare TAROM și Dr. John Cavolowsky, Director NASA pe programul Aerospațial.

În timpul dezbaterilor, ținute în a treia zi după deschiderea lucrărilor, mesajul TAROM a devenit și mai vizibil privind dialogul deschis spre cooperare – o necesitate pentru întreg sectorul aviatic. Mai mult, Compania TAROM a fost percepută de largă audiență ca având propria echipa de cercetători, parte din aceștia fiind de la Centrul de Aviație, Transport și Mediu, ai Universității Metropolitan din Manchester, Marea Britanie. Acest aspect a dat o credibilitate crescută mesajului TAROM, având în vedere că evenimentul era în SUA și puțini dintre cei prezenți au fost pasageri TAROM.

Cât de semnificativ a fost acest mesaj? Diversi actori din aviație (inclusiv IATA, care era bucuroasă că o membră a asociației sale a fost invitată să prezinte cuvântul de deschidere în Atlanta), au admis că mesajele transmise de TAROM au deschis drumuri spre o cooperare directă și rapidă.

Astfel, la numai o lună după acest eveniment, o membră a Alianței SkyTeam investighează posibilitatea producerii în România a bio-combustibilului de aviație din uleiuri uzate; o companie aeriană membră a Star Alliance a implicat câțiva fermieri din Transilvania în cultivarea camelinei pentru obținerea de biokerosen (independent de proiectul ITAKA www.itaka-project.eu), iar în timpul seminarului ANEW 2014 (octombrie 2014, Brazilia), o inițiativă pe aviație și mediu dintre Europa și America Latina (în principal Brazilia) mesajul TAROM va fi reanalizat, deschizând oportunități de cooperare directă dintre cercetătorii europeni și companiile aeriene & aeroporturile din America de Sud.

Care este avantajul acestui eveniment pentru pasagerii Companiei TAROM? Cele relatate mai sus sunt o dovadă că TAROM este parte dintr-o echipă mondială care lucrează să reducă impactul aviației asupra mediului, iar pasagerii săi sunt, indirect, parte din acesta familie. Cât privește reducerea impactului asupra mediului, toți suntem invitați să contribuim. 

Chair to this opening session was Professor John Paul Clarke, from Georgia Institute of Technology, a famous researcher on new operational measures to reduce noise and fuel consumption in aviation sector.

The strongest message was about the need to work together in a sustainable way, and this was unique, the invitation coming from an airline to the research community.


Usually, the researchers and academia spend significant time to explain the airline & airport community the need of research to reduce their environmental impact, particularly that climate change challenges are coming more and more in a pressing way.

Further, these challenges were debated as part of a panel dedicated to Policy and Economics, chaired by Kevin Welsh from FAA, and having as speakers: Georgeta Dinu, Head of Corporate Communication TAROM and Dr. John Cavolowsky, Director of NASA Airspace Program.

During this panel discussion, held on the third day after the opening speeches, TAROM's message became more evident as an opening dialogue to cooperation – something the entire aviation community needs.

Further, TAROM was already perceived by the large audience as having its own team of researchers, part of it being CATE (Centre for Aviation, Transport and the Environment- Manchester Metropolitan University, UK). This gave more credibility to its message, considering that, being in US, few of the large audience were TAROM's passengers.

How significant this message was? Several aviation players (including IATA who was happy that one of its member airlines delivered the keynote speech in Atlanta) admitted that TAROM team messages opened room for direct and rapid cooperation. Thus, after one month from this event, a SkyTeam airline is investigating the opportunity to produce cooking oil in Romania; a Star Alliance airline is involving farmers from Transylvania in cultivating camelina for biofuels (independently from ITAKA: www.itaka-project.eu), and during the ANEW 2014 (October-Brazil), a European–South American initiative on aviation noise and emissions research, TAROM's message –will be reanalyzed, opening opportunities for direct cooperation between European research community and South American end-users: airports and airlines.

What is in for passengers? This event is a proof that TAROM is part of a world family working to reduce the aviation environmental impact, and its passengers are, indirect, part of this team as well. As for environmental impact reduction, everyone is invited to do its bit. 

BUSINESS & PERSONAL



78



82



86



89

Internship: A plăti sau a nu plăti?

Deși există un consens în ceea ce privește internship-urile și faptul că ele aduc o valoare adăugată atât pentru companiile care oferă astfel de poziții, cât și pentru tinerii care le ocupă, nu același lucru se poate spune despre modul în care acestea ar trebui remunerate sau măcar dacă ar trebui remunerate sau nu.

de/by Cătălin Costea

Dacă privim din perspectiva companiilor, internship-urile reprezintă o oportunitate de a atrage tineri talente care nu au o experiență profesională, majoritatea fiind încă studenți sau proaspăt absolvenți, care pot fi formați pentru a se mula foarte bine pe profilul, cultura și structura organizațională a companiei. Angajatorii beneficiază de o infuzie de tineri dornici să învețe, să propună idei noi, să se integreze și să demonstreze că pot fi o resursă cu adevărat valoroasă. Acest entuziasm este o puternică motivare care îi face să aducă valoare adăugată, deși le lipsește experiența profesională.

Pentru tineri, aceste poziții reprezintă oportunitatea de a intra rapid pe piața muncii, de a face trecerea între partea educațională, care este bazată foarte mult pe acumularea de informații, și cea profesională, în care informațiile acumulate trebuie puse în practică. De asemenea, o astfel de experiență este foarte utilă pentru o viitoare angajare, deoarece le arată recruterilor dorința de implicare, dar și faptul că există deja o bază minimă a ceea ce înseamnă activitatea în câmpul muncii, care va face mai ușoară adaptarea în noua companie.

Totuși, pentru companii, valoarea adăugată pe care noii interni o pot aduce este foarte greu de estimat.

Ca orice alt nou angajat există o curbă a învățării pe care fiecare trebuie să o parcurgă atunci când se angajează într-o nouă companie, până să producă rezultatele constante, doar că în cazul noilor absolvenți aceasta este mult mai lungă, necesitând o investiție mai mare din partea companiei. Astfel, multe companii transformă acest aspect într-un motiv pentru a oferi internship-uri neplătite, beneficiind de entuziasmul și



Internship: To pay or not to pay?

Although there is consensus over internships and the fact that they bring added value to the companies providing such positions, and to the young people occupying them, not the same can be said about how they should be paid for or at least, whether they should be remunerated or not.



If we take the company perspective, internships are an opportunity to attract young talents lacking any professional expertise, most of them being still undergraduates or fresh graduates. They can be trained so as to match the profile, culture and organizational chart of the company. Employers benefit from an infusion of young people willing to learn, to come up with new ideas, to fit in and to prove that they can be a real asset. Such enthusiasm is a strong motivation, which makes them add value, although lacking any professional expertise.

To the young, such positions are the opportunity to rapidly enter the labor market, to go from the educational part, which relies considerably on collecting information, to the professional one, where the collected information needs to be put into practice. Such experience is also particularly useful for future employment, since it proves recruiters a desire to commit, but also that there are already minimum data on what working means, which helps them adjust more easily to the new company.

However, to companies, the added value that such new internships can bring to

the company is very difficult to estimate. Every new employee must go through the learning curve until the expected results are visible, except that in graduates' case, this curve is significantly longer, and requires a much greater investment from the company. Thus, many organizations turn this aspect into a reason to provide unpaid internships, benefiting from the enthusiasm and desire to work of new graduates at much lower costs than as if they were employing new staff for the said positions.

The illusion of getting into the labor market as soon as possible determines many young people to accept unpaid internships (regardless of whether it is the company providing the internship, or the one immediately following it), although most of them are in financial situations which do not allow them this luxury. Thus, they accept this unpaid period as a sacrifice, only because it takes them closer to a paid job. Nevertheless, such a period leads to a decrease of enthusiasm and desire to commit, the two major assets of persons deciding to accept an internship position.

Although it may seem like a win-win

Business intelligence

dorința de muncă a tinerilor absolvenți la costuri mult mai mici decât dacă ar face angajări pentru pozițiile respective. Mirajul începerii cât mai rapide a activității în câmpul muncii îi face pe mulți tineri să accepte internship-uri neplătite (indiferent că este vorba de compania în care fac internship-ul sau în alta, imediat după terminarea acestuia), deși majoritatea dintre ei sunt în situații financiare care nu le permit acest lux. Astfel, aceștia acceptă această perioadă de internship fără plată ca pe un sacrificiu, doar pentru a-i aduce cât mai rapid aproape de un loc de muncă plătit.

Totuși, o astfel de perioadă fără plată duce la scăderea entuziasmului și dorinței de implicare, cele două beneficii majore ale persoanelor care decid să accepte o poziție de internship.

O asemenea atitudine, atât din partea companiilor, care preferă costurile mai mici cu persoanele care fac internship, cât și a tinerilor, care preferă să treacă prin această perioadă de sacrificiu doar pentru a o putea menționa în CV și a avea mai multe șanse la o viitoare angajare, deși poate părea o situație win-win, este, în realitate, în detrimentul ambelor părți.


Soluția, totuși, este reprezentată de internship-urile plătite, care aduc beneficii atât companiilor cât și tinerilor care ocupă aceste poziții.

Companiile care oferă astfel de internship-uri au oportunitatea de a atrage tinerii cei mai talentați, care nu ar fi dispuși să accepte o poziție neplătită, fiind conștienți de valoarea lor și știind că s-ar putea angaja pe un salariu, chiar dacă ar face-o într-o companie de un nivel mai scăzut. Accesând acest segment de candidați cresc foarte mult șansele de a găsi resurse foarte valorase pentru companie, al căror potențial



depășește cu mult costurile pe care aceștia le presupun. Pentru viitorii beneficiari ai acestor poziții, șansa de a accesa o poziție care să le permită să evite o perioadă de sacrificii, fără venit, oferă oportunitatea de a-și păstra entuziasmul la un nivel foarte ridicat și de a se concentra în totalitate asupra activităților pe care le au de făcut. Astfel se explică și rata mult mai mare de continuare, în cadrul aceleiași companii, a persoanelor care beneficiază de perioade de internship plătite, față de cei care acceptă internship-uri neplătite. Internship-urile trebuie plătite. Aceasta

nu este o întrebare relevantă fără a avea în vedere întregul context. Pentru companiile care au o viziune și o strategie pe termen lung, care doresc angajați motivați care să ofere cele mai bune rezultate și care doresc să rețină resursele importante și să le dezvolte, nu mai este o opțiune, internship-urile plătite fiind doar o extensie a culturii și viziunii pe care o au deja.


În schimb, pentru companiile care își doresc o ofertă de muncă ieftină, pe termen scurt, fără a pune accent pe calitate, ci pe cantitate, internship-urile neplătite par a fi soluția la îndemână. 

situation, such an attitude, both of companies that prefer lower costs on the internship candidates, and of young people willing to go through this sacrificial period only to be able and write it in their resume and have more opportunities for future employment, is actually detrimental to both parties.

The solution, however, is paid internships, which bring benefits both to companies, and to the young people occupying the positions. Companies offering such internships have the opportunity to attract the most talented graduates, who are not willing to accept unpaid positions, since they are aware of their value, and that they may actually work for a salary, albeit in a smaller company. Accessing this segment of candidates increases the chances to find highly valuable assets for the company, whose potential exceeds by far the costs they may involve.

To the future beneficiaries of such positions, the opportunity to access a position which allows them to avoid a period of sacrificial penniless period gives them the chance to maintain their enthusiasm at a high level and focus completely on the activities they have to carry out. This also explains the much higher rate of continuity within the same company of persons who benefit from paid internships as compared to those who accept unpaid ones.

Whether internships should be paid for or not is not a relevant question without consideration of the global context. For companies with long-term vision and strategy, the desire to hire motivated employees who can provide the best results, and that want to retain and develop important resources, this is no longer an option, since paid internships are nothing but an extension of their culture

and vision. In exchange, for companies that are looking for cheap short-term labor force, interested only in quantity, not quality, unpaid internships seem to be the solution at hand. 



Management în vreme de criză

Când este vorba despre situații de criză, majoritatea persoanelor din conducere se gândesc la soluții pentru a limita impactul pe care aceasta îl poate avea asupra companiei sau instituției pe care o conduc.

de/by Cătălin Costea



De cele mai multe ori, această gestiune a situațiilor de criză implică ajustări financiare, tăieri de bugete sau realocarea resurselor, crearea de noi proceduri sau reguli care să combată efectele și să preîntâmpine apariția lor în viitor. În schimb, de foarte puține ori, oamenii sunt prima prioritate. În momentele de criză, oamenii sunt cei care vor fi primii afectați și, de asemenea, tot ei sunt cei care vor avea cel mai mult de suferit de pe urma ei, deoarece orice situație de criză creează tensiuni, conflicte, nesiguranță. De aceea, indiferent de ce decizii vor fi luate, prima întrebare care ar trebui să fie pusă este: “Cum vor fi afectați oamenii noștri de aceste decizii sau măsuri?”

În aceste momente, rolul unui lider este extrem de important atât în gestionarea crizei, cât și pentru a diminua efectele negative pe care aceasta le poate avea asupra oamenilor implicați. Câteva dintre acțiunile pe care un astfel de lider le poate întreprinde pentru a pune oamenii pe

primul plan sunt:

Asumarea responsabilității. Primul instinct este de a ascunde sau minimiza gravitatea situației. Deși aceasta poate părea ca o idee bună, oamenii vor afla foarte rapid adevărata situație, iar ascunderea ei va crea doar neliniște, incertitudine și va duce la o lipsă de încredere.

Analiza problemei și a surselor acesteia. Deși reacția imediată este să se stabilească rapid vinovații și de a acționa alert, de multe ori cauzele sunt mult mai complexe și greu de determinat. Găsirea unui țap ispășitor nu va rezolva situația, dar îi va face pe oameni să se simtă mult mai vulnerabili.

Viziune pe termen lung. Unele situații afectează atât de adânc compania încât este nevoie de acțiuni care să remedieze situația imediat – în majoritatea cazurilor acestea sunt tăierile unor bugete, reducerea investițiilor și mai ales a investițiilor în oameni. Deși, pe moment, aceasta pot duce la o îmbunătățire, pe termen lung pot apărea probleme majore.

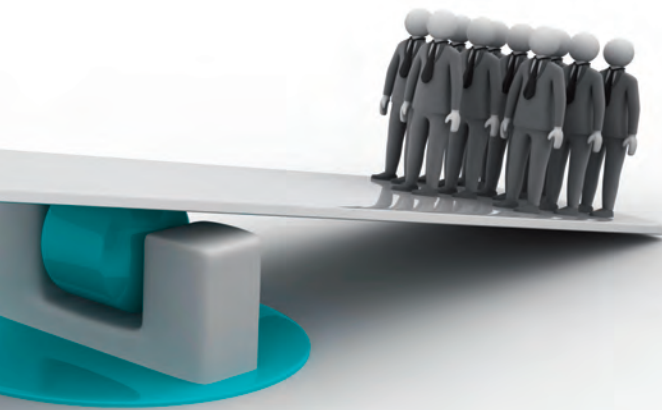
Acțiuni ferme. Odată stabilit un plan de acțiune, este nevoie de fermitate și de consecvență. Oamenii sunt dispuși să urmeze un lider până în pânzele albe atâta timp cât acesta le oferă siguranță și încredere.

Relaxare. Cele mai proaste decizii sunt luate în momentul în care liderii își pierd viziunea, iar toată atenția lor se concentrează asupra deținerii și înăspririi controlului pe care îl exercită. Într-o situație de criză există deja foarte multă încordare, iar creșterea gradului de control nu face decât să înrăutățească această tensiune.

Companiile care rezistă cel mai bine unei situații de criză sunt acelea în care oamenii au încredere în conducere și în deciziile pe care aceasta le ia, rămân motivați și se simt în siguranță. Oamenii rămân cea mai importantă resursă a unei companii, indiferent că este o situație foarte bună pentru companie sau una de criză. Managementul unei crize începe cu oamenii. 🗝

Management in times of crisis

When it comes to crisis situations, most managers think of solutions to limit the impact they may have on the company or institution they run.



Most of the time, such management of crisis situations involves financial adjustments, budget cuts or resource reallocation, the setup of new procedures or rules capable to counterbalance the effects and prevent the occurrence of others. In exchange, very seldom, the people are a priority. During crisis situations, people are affected first and they are also the ones who will suffer the most, since any such situation leads to tension, conflicts, uncertainty. That is why, regardless of the decisions to be made, the first question should be: “How will our people be affected by such decisions or measures?” In such moments, the role of a leader is extremely important, both in managing the crisis and in reducing the negative effects it may have on the people involved. Here are some of the actions such a leader may take in order to put people first:


Taking responsibility. The first instinct is to hide or minimize the gravity of the situation. Although this may seem like a good idea, people will soon find out about the real status, and hiding it will only create unrest, uncertainty and will lead to lack of confidence.

Analysis of the problem and its origins. Although the immediate reaction is to identify the culprits and take rapid action, many times the causes are much more complex and difficult to detect. Finding a scape goat will not solve the situation, but will make people feel much more vulnerable.

Long-term vision. Some situations impact the company so profoundly, that actions are needed in order to remedy the situation immediately – in most cases, this means cutting budgets, reducing investment and particularly investment in people. Although these may temporarily

lead to improvement of the situation, on the long run serious problems may occur.

Firm actions. Once there is an action plan, firmness and consistency are needed. People are willing to follow a leader unconditionally as long as s/he provides them safety and trust.

Relaxation. The worst decisions are made when leaders lose their vision, and they only focus on holding and tightening the control they already possess. In a crisis situation, there is already too much tension, and increasing control only aggravates it. The companies which deal best with crisis situations are those where people trust the management and the decisions they make, stay motivated and feel safe. People remain a company’s most valuable asset, regardless of whether the company goes through a very fruitful or a crisis period. Crisis management starts with people. 

PRIMUL APARAT DE TUNS BARBA CU GHIDARE LASER DE LA PHILIPS, UN SISTEM UNIC ÎN LUME

Experimentează controlul total al conturului bărbii cu noua ghidare laser, pentru linii drepte, perfect simetrice și un stil inconfundabil

The first Philips beard trimmer with laser-guided precision

Experience complete control over your beard's contour with the new laser guidance, for straight, perfectly symmetrical lines and an unmistakable style.



Noul aparat de tuns barba seria 9000 de la Philips vine cu o inovație pentru toți bărbații care au nevoie de o precizie absolută pentru îngrijirea bărbii: este primul din lume cu ghidare laser! Astfel, bărbații preocupați de propriul stil al bărbii, ca o extensie a stilului personal, au acum un aliat de încredere în noul aparat de tuns barba seria 9000.

Sistemul unic Philips cu ghidare laser proiectează pe obraz, pe maxilar sau pe gât, o linie luminoasă roșie, subțire, exact acolo unde firele de păr vor fi tăiate, astfel încât aspectul final al bărbii să fie perfect simetric, indiferent dacă este vorba de o barbă de trei zile sau o barbă lăsată de o perioadă mai lungă de timp.

Aproximativ 80 la sută dintre bărbații din întreaga lume care au încercat acasă noul aparat de tuns barba seria 9000 au afirmat că acesta le dă control și precizie pentru a obține exact stilul pe care și-l doresc. Acum îl poți încerca și tu pentru a avea întotdeauna un contur al bărbii perfect simetric. Performant și prietenos cu pielea, noul aparat de tuns barba seria 9000 de la Philips este foarte ușor de utilizat: linia laser se activează instant, la o simplă apăsare în partea de sus a mânerului auriu. Aparatul are două capete pentru definirea unor linii drepte și detalii precise în orice zonă a feței. Lungimea bărbii poate fi ajustată prin cele 17 setări pentru lungime, în timp ce setarea de 0.4 mm asigură o barbă de trei zile, în fiecare zi. Totul pentru o precizie absolută!

Experiența de utilizare este cu atât mai plăcută cu cât noul aparat de tuns barba seria 9000 este 100% rezistent la apă, cu o durată de utilizare fără fir de 60 de minute.

Află mai multe despre cele mai performante aparate de îngrijire pentru bărbați pe www.philips.ro

The new 9000 series beard trimmer from Philips comes with an innovation for all men who need absolute precision in the beard care process: the world's first laser guided trimmer! Men concerned with their own style of beard, as an extension of personal style, now have a reliable ally in the new 9000 series beard trimmer.

The unique Philips laser-guided trimmer casts a thin, bright red line on the cheek, the jaw or neck, exactly where the hairs should be cut so that the final appearance of the beard is perfectly symmetrical, whether it is a three-day beard or a carefully groomed longer beard.

About 80 percent of men around the world who have tried the new 9000 series beard trimmer at home, said it gives them control and precision to get exactly the style they desire. Now you can try it too, so that you will always have a perfectly trimmed beard.

Highly performant and skin friendly, the new 9000 series beard trimmer from Philips is very easy to use: the laser line is activated instantly with a push at the top of the golden handle. The device has a dual-sided reversible trimmer to define straight lines and precise details on any area of the face. The length of the beard can be adjusted by using the 17 locked in length settings, while the 0.4 mm preset gives you a perfect stubble every day. It is all about ultimate control and absolute precision!

User experience is more enjoyable as the new 9000 series beard trimmer is 100% waterproof, and its battery lasts for 60 minutes of cordless use after a one hour charge.



Find out more about the latest male grooming products on www.philips.ro



RĂSFĂȚ PENTRU HAINE ȘI MAI MULT TIMP LIBER

PAMPERING YOUR CLOTHES AND FREE TIME FOR YOU

De multe ori, nimic nu face o mai bună primă impresie, indiferent de situație, decât hainele îngrijite, fără cute, dar asta cere timp pe care este posibil să nu-l ai mereu la dispoziție. De aceea, îți recomandăm să apelezi la noua stație de călcat Philips PerfectCare Aqua Silence, care te va ajuta să ai mai mult timp liber și să te bucuri de un călcat eficient la zgomot minim, fără ajustări de temperatură.

Aburul puternic cu o presiune de 6.2 bari, fluxul continuu de abur de 120 g/min și jetul de abur de 330 g descriu una din cele mai silențioase stații de călcat din lume.

Inovație Philips, tehnologia OptimalTemp te ajută să calci hainele unele după altele, indiferent că este vorba de in, mătase, bumbac sau cașmir și fără să fie nevoie să reglezi temperatura în funcție de ce scrie pe etichetă. Dacă până acum orice mică neatenție putea duce la compromiterea pieselor vestimentare favorite, cu Philips PerfectCare Aqua Silence nu trebuie să îți faci griji că îți vei strica hainele întrucât este 100% sigur pe toate tipurile de materiale, chiar și pe cele mai delicate, precum mătasea.

Cu un design foarte elegant, stația de călcat Philips PerfectCare Aqua Silence te ajută să termini extrem de repede de călcat, alunecând ușor pe materiale. În plus, dispune de talpa T-ionic Glide, cea mai bună talpă Philips, care are o rezistență sporită la zgâriere și este ușor de curățat.

Testată și aprobată de experți independenți Woolmark (gold) în domeniul textilelor, stația de călcat Philips PerfectCare Aqua Silence va face o plăcere din călcatul care era odată o activitate plictisitoare. Poți îmbina cu ușurință călcatul cu orice activitate dorești, chiar să te uiți la serialul favorit. Acum ai parte de un călcat cu adevărat simplu!

Many times, nothing makes a better impression, no matter the situation, than carefully groomed clothes, without wrinkles, but this takes time that you possibly don't always have. That is why we recommend you reach the new steam generator Philips PerfectCare Aqua Silence that will help you to get free time and enjoy an efficient ironing with low noise and without temperature adjustments.

Powerful steam with a pressure of 6,2 bars, continuous steam output of 120 g/min and steam jet of 330 g describe one of the most silent steam generators in the world.

Philips innovation, OptimalTemp technology helps you ironing the clothes no matter if linen, silk, cotton or cashmere without the need of adjusting the temperature according to the recommendation on the label. If until now every little negligence might have ruined your favourite clothes, with Philips PerfectCare Aqua Silence you don't have to worry you will damage your clothes because it is 100% sure for every type of fabric, even the most delicate ones, such as silk.

With an elegant design, Philips PerfectCare Aqua Silence steam generator makes your ironing extremely fast by softly sliding over the fabrics. T-ionic Glide soleplate is the best from Philips, scratch resistant and easy to clean.

Tested and approved by Woolmark (gold) independent experts in the textile field, Philips PerfectCare Aqua Silence steam generator will transform ironing into a pleasant activity. You can easily combine ironing with any other activity you want even watching TV. Enjoy a truly simple ironing!



PHILIPS

Cine va câștiga un meci nejuțat?



Pentru părinții noștri, un ceas inteligent era un ceas care nu mai trebuia întors. De atunci și până acum, lucrurile s-au schimbat.

de/by Olivia Vereha

În paralel cu stațiile de lucru, laptop-urile sau smartphone-urile, și ceasurile au avut parte de evoluția lor. Tăcută, totuși, nu pentru că nu ar fi fost una impresionantă, ci pentru că nimeni nu a fost acolo să o aplaude. Încă din anii 1980 există ceasuri care puteau fi legate wireless la PC-uri, dar ecurile acestor reușite s-au lăsat mult așteptate, iar acesta este doar un exemplu. Așadar, ceasurile inteligente nu sunt un concept revoluționar. Ele există printre noi de mai mult de două decenii. Întrebarea este dacă influența marilor producători din piață va fi suficient de puternică pentru a resuscita un interes latent din partea publicului.

Începe meciul. Cine joacă?

În ultimele 12 luni se pare că situația începe să devină favorabilă dispozitivelor despre care discutăm. Giganți precum Apple, Samsung și Google lucrează de zor la perfecționarea unor ceasuri inteligente care să completeze pachetul lor de produse cu care vor intra pe o piață timidă, unde vor da nas în nas cu Pebble, o companie finanțată prin Kickstarter, care produce ceasuri cu ecrane cu E-ink, și nu numai. În aceeași piață vor găsi și un dispozitiv hibrid realizat de Goophone. În dulcele stil chinezesc, ceasul inteligent Goophone Smart Watch a replicat ecranul de WindowsPhone, dar de fapt el rulează pe Android, are acces la magazinul de aplicații Google Play, o rezoluție de 240x240, memorie de 512 MB, cameră de 2MP și 4 GB spațiu de stocare. Deloc impresionant până aici, dar marele atu al acestui dispozitiv este independența sa față de smartphone. Puteți realiza apeluri de pe Goophone cu încredere, pentru doar 300 de dolari, prețul cu care este scos la vânzare.

La această oră, lovitură de început încă nu a fost dată, chiar dacă în piață deja avem câteva modele de ceasuri inteligente în afară de micul Pebble și de mid-to-low-ul Goophone. Amatorii de smart watches se pot interesa de Gear, care funcționează doar cu

Who will win an undisputed match?

To our parents, a smart watch was a watch that did not need winding. Since then, things have changed.

Together with the working stations, laptops or smartphones, watches have had their share of progress. Silent, not because it would not have been impressive, but because nobody was there to applaud it. Since the eighties, there have been watches that have a wireless connection to PCs, but the echoes of such success were long waited for, and this is but one example. Therefore, smart watches are not a revolutionary concept. They have been among us for more

than two decades. The question is whether the influence of the large manufacturers on the market will be strong enough to revive the public's latent interest.

The match begins. Who's playing?

It seems that during the last 12 months, the situation has begun to turn to the benefit of the devices under discussion. Giants such as Apple, Samsung and Google are working

to improve smart watches that could add to their basket of products with which they will enter a shy market, where they will encounter Pebble, a company financed by Kickstarter, which manufactures watches with E-ink screens and not only.

On the same market there will be a hybrid device made by Goophone. In the sweet Chinese style, Goophone Smart Watch replicated the WindowsPhone screen, but it actually runs on Android, has access to the Google Play application store, has 240x240 resolution, 512 MB memory, a 2MP camera and 4 GB storage space. Not very impressive so far, but the biggest advantage of this device is its independence from the smartphone. You can surely make Goophone calls, for only 300 dollars, the launching price.



Polisano European Hospital

neurosurgery center

The Neurosurgery Department of Polisano Hospital offers through a new and modern therapeutical concept treatment for the central and peripheral nervous system diseases for adults, children and newborns

Our key features are Endoscopic Skull Base and Hypophysis Surgery, Fluorescent Guided Brain Tumor Resections, Functional Neurosurgery, Complex Spine Surgery, Intraoperative Neurophysiological Monitoring and Pain Therapy.

Claudiu Matei, MD PhD.

1stA, Izvorului Street
550172, Sibiu, Romania
+40 269 23 44 86
www.clinicapolisano.ro


 CLINICA
POLISANO

dispozitive Samsung, de Sony Smartwatch 2, care funcționează doar cu dispozitive Android, de I'm Watch, un ceas foarte elegant, dar care lasă de dorit când vine vorba de procesor și de funcții, sau de Martian, care arată excelent, dar nu este nimic altceva decât o extensie a smartphone-ului utilizatorului, și de mulți alții. Ce au în comun toate aceste modele și care este motivul pentru care piața nu se extinde vertiginos cu atât de multe opțiuni? Faptul că toate par nefinisate și scoase în vitrină în varianta alfa. Probabil, acesta este și motivul pentru care marii jucători își alocă atât de mult timp până să își facă intrarea în scenă.

Apple așteaptă

Google a lansat în luna martie a acestui an sistemul de operare Android Wear, conceput exclusiv pentru ceasuri inteligente, iar la puțin timp după, producătorii Motorola și LG s-au pus pe treabă. Motorola a oferit publicului un "preview" – Moto 360, un ceas integrat cu Google Now, care, probabil, în câțiva ani va fi numit strămoșul smartwatch-urilor lansate de companie, în timp ce LG a lansat recent G Watch, un dispozitiv pe platforma Android Wear care, deși funcționează impecabil când vine vorba despre comenzi vocale și experiența utilizatorului, nu are o baterie satisfăcătoare, iar ecranul nu este deloc prieten cu lumina soarelui. Cu toții ne ridicăm pălăria când vine vorba de strategia de marketing a colosului construit de Steve Jobs. Utilizatorii de iPhone, iPad, iPod ș.a.m.d. sunt exemplul din manual când ajungem la lecția despre fidelizare. Dar această așteptare nu crește doar dorința utilizatorilor de a avea acces la iWatch, ci și așteptările lor, care, dacă nu vor fi satisfăcute, ar putea deveni cu ușurință o mare problemă de imagine pentru companie. Pe lângă acest aspect, întârzierea poate fi justificată și prin prisma semi-eșecului smartwatch-ului Samsung, care, cu siguranță, nu intră în cursă pentru vânzările deceniului.

Care este, de fapt, premiul?

Părerile sunt, ca în orice privință, împărțite. Unii cred că ceasurile inteligente nu au cum să aibă succes pentru că nu pot face mai multe decât un smartphone, alții sunt de părere că merită o șansă și că ar putea fi un produs excelent, dacă ar fi targetate corespunzător și specializate pe anumite funcții. Într-o lume în care trendurile de viață lungă și cel eco "aleargă" în pas cu evoluția tehnologică, pentru populația activă, pasionată de sport și de un trai sănătos, acest dispozitiv ar putea fi un asistent de încredere, dacă se va dovedi un partener de cursă lungă și dacă își rezolvă problemele legate de baterie și de disponibilitate, indiferent de sistemul de operare. Până atunci, mai așteptăm. Fluierul de start încă nu a fost auzit de atacanții-cheie. 


At the moment, the starting blow has not been given, although on the market there are some models of smart watches besides the little Pebble and the mid-to-low Goophone. Smart watches aficionados can also ask around about Gear, which only uses Samsung devices, about Sony Smartwatch 2, which only runs on Android devices, about I'm Watch, a very smart watch, which is not very impressive in terms of processor or functions, or about the Martian, which looks excellent, but is nothing but an extension of the user's smartphone, and many others. What do all these models have in common and which is the reason why the market is not in fulminant growth with all these options? The fact that all seem unfinished and paraded in their alpha variant. This is probably the reason why big players spend so much time before making an entry.

Apple is waiting

In March, this year, Google launched the Android Wear operating system, a concept exclusively designed for smart watches, and a short while after, Motorola and LG started work on their own. Motorola offered the public a "preview" – Moto 360, a watch with integrated Google Now which in a few years will probably be called the forefather of the smart watches launched by the company, whereas LG has recently launched G Watch, a device on the Android Wear platform, which, although running without fault when it comes to oral orders and the user's experience, does not have a satisfactory battery, and the screen is not at all sun friendly.

We all raise our hats before the marketing strategy of the giant set up by Steve Jobs. Users of iPhone, iPad, iPod etc. are the standard example for the loyalty lesson. But this expectation does not only increase users' desire to have access to iWatch, but also their own expectations which, unless met, might easily become a huge image issue for the company. Apart from this, such a delay can also be accounted for by the semi-failure of the Samsung smart watch, which definitely does not run the race for sales of the decade.

Which is actually the prize?

The opinions are, as in most cases, divided. Some believe that smart watches cannot be successful because they cannot perform better than a smartphone, others consider that they deserve a chance and that they could be an excellent product if appropriately targeted and specialized on certain functions. In a world in which long life and eco trends go hand in hand with the technological revolution, for the active population, with a passion for sports and healthy living, this device could be a trustworthy assistant, if it proves to be a long-run partner and if it solves its problems related to the battery and availability regardless of the operating system. Until then, we're still waiting. The key players have not heard the whistle yet. 



Cardiganul, nelipsit în orice sezon

Una dintre piesele vestimentare pe nedrept ignorate în deceniile precedente a revenit în forță în ultima perioadă și s-a transformat cu ușurință într-un element must-have, fiind situat la granița dintre business și casual, extrem de adaptabil și confortabil.

de/by Olivia Vereha

The cardigan, a constant presence in every season

One of the clothing items unjustly ignored during previous decades has recently made a strong comeback and has easily turned into a must have element, at the borderline between business and casual, being highly versatile and comfortable.



Cardiganul a fost mult timp evitat de către bărbați, fiind considerat de generațiile mai tinere, în special, o piesă vestimentară pentru oamenii în vârstă. Dar, pentru că tendințele vin și pleacă, a venit și timpul cardiganului să iasă de sub eticheta „not cool”. Ca în cazul oricărei piese vestimentare, există mai multe tipuri de cardigan, adecvate pentru un număr mare de ținute, contexte formale sau informale și care țin cont de temperatura specifică sezonului. Fiind situat la granița dintre business și casual, cardiganul este ușor de asortat și poate deveni elementul central al unei ținute, desigur dacă știi cum să îl pui în valoare. Indiferent de context, formal sau informal, de sezon sau chiar de starea de spirit, vei găsi un model care să se potrivească și care să te pună în valoare.

De exemplu, cardiganul simplu este și cel preferat de majoritatea bărbaților. Poate fi purtat cu orice tip de pantalon, de la cei de stofă până la banalii jeansi, iar pe timpul verii poate fi un accesoriu foarte fericit pentru serile răcoroase, chiar și asociat cu pantalonii scurți, cu condiția ca aceștia să fie drepecți și să păstreze o linie clasică. Cardiganul cu guler

rulat se potrivește foarte bine unei ținute business, iar dacă tricotajul este unul gros, acesta poate înlocui chiar și sacoul, dacă este purtat la cocktailuri, cine sau alte evenimente de networking. În cazul în care codul vestimentar de la birou nu este unul foarte strict, îți recomandăm o ținută formată dintr-o cămașă simplă, o cravată colorată, jeansi drepecți și un cardigan cu două rânduri de nasturi.

Un derivat al acestuia este cardiganul military, pe care îl poți identifica ușor pentru că are epoleți și buzunare. Poate puțin cam încărcat pentru unele gusturi, acesta se pretează unor evenimente casual. Când alegi un cardigan, ai grijă să nu aibă mânecile prea lungi. La ținutele business optează pentru culori închise, cum ar fi bleumarin sau negru, pe care le pui în valoare cu ajutorul unei cravate vișină putredă și nu uita că este ideal ca mânecile cămășii să iasă de sub cele ale cardiganului cam 2-3 centimetri. Indiferent câți nasturi decizi să închizi în partea superioară, întotdeauna ultimul nasture trebuie lăsat descheiat. Pentru cocktailuri și evenimente de socializare poți alege un cardigan cu imprimeu simplu, în două culori.

The cardigan has long been avoided by men, since younger generations in particular have considered it a clothing item meant for older persons. But, as trends come and go, it is time for the cardigan to abandon the “not cool” label.

Just like any other clothing piece, there are several types of cardigans, to match a large number of outfits, formal or informal contexts, and which also consider the season temperature.

Midway between business and casual, the cardigan is easy to match and can become the central piece of an outfit, obviously, if you know how to make it sparkle. Regardless of context, formal or informal, season or even mood, you will most definitely find a model to suit and become you. For instance, the simple model is also preferred by most men. It can be worn with every type of trousers, from toile to ordinary jeans, while in summertime it can be a very inspired accessory for chilly evenings, and can even be associated with shorts, provided they are straight line and keep a classic line.

Roll neck cardigans go very well with business outfits, and if the fabric is thicker, it

can even replace the jacket if worn at cocktail parties or other networking events. If the office dress code is not extremely strict, we recommend an outfit comprising a simple shirt, a colour tie, straight jeans and a double button line cardigan. Another version could be the military cardigan, which you can easily identify because it has shoulder boards and pockets. Maybe a little too much for some, it is recommended for casual events. When choosing a cardigan, be

careful that the sleeves are not too long. For business outfits, you should opt for darker tones, such as dark blue or black, which you can match with a rotten sour cherry tie, and remember that the shirt sleeves should be 2-3 cm visible from under the cardigan sleeves.

Regardless of the number of buttons you decide to close in the upper part, you should also leave the last one

unbuttoned. For cocktail parties and socialising events, you can also opt for a two colour cardigan with a simple pattern. 



Autentic românesc

Authentic Romania

Cu ocazia diverselor târguri tradiționale, meșterii populari ne îmbie cu tot felul de produse lucrate de mână prin procedee numai de ei știute, moștenite din moși-strămoși. Pentru a vedea însă bogăția și frumusețea meșteșugurilor tradiționale românești în ansamblu, faceți o vizită la Muzeul Țăranului Român, de unde nu numai că veți avea ce alege, dar veți putea primi și informații specializate despre originea și autenticitatea acestora.

Once with the opportunity of traditional products fairs, traditional craftsmen tempt us with various handmade products crafted through procedures known only to them, inherited from their ancestors. In order to see the beauty and the wealth of traditional Romanian handicrafts in their entirety, visit the Romanian Peasant Museum, where you will not only be able to pick the gifts you like, but also receive specific information about their origin and authenticity.



Pecetar,
Sfântul Arhanghel Mihail, Iași,
secolul XIX.

Stamp Seal,
Saint Archangel, Iași
19th century.

Glugă,
Transilvania,
secolul XIX.

Hood,
Transylvania,
19th century.





**Farfurii,
Horezu,
secolul XIX.**

**Plates,
Horezu,
19th century.**



**Costum românesc,
Dobrogea,
secolul XX.**

**Romanian costume,
Dobrudja,
20th century.**



**Costum românesc,
Dobrogea,
secolul XX.**

**Romanian costume,
Dobrudja,
20th century.**



**Brâu metalic,
secolul XIX.**

**Metallic ghirde,
19th century.**

Lecția 17

Lesson 17



ROMÂNĂ



INFORMAȚIE TELEFONICĂ

- Alo?
- Bună ziua, mă numesc John Smith. Sunteți Clubul Astoria?
- Da. Cu ce vă pot ajuta?
- Doresc să știu la ce oră deschideți clubul sâmbăta viitoare.
- Clubul nostru este deschis în fiecare sfârșit de săptămână între orele 23.30 și 4.00.
- Vă mulțumesc pentru informație.

ENGLISH



ASKING FOR INFORMATION OVER THE PHONE

- "Hello!"
- "Hello, my name's John Smith. Is this is Club Astoria?"
- "Yes, it is. How can I help you?"
- "I'd like to know what time the club will open next Saturday."
- "Our club is open every week-end between 11.30 pm and 4 am."
- "Thank you very much."

FRANÇAIS



INFORMATION TÉLÉPHONIQUE

- Allô?
- Bonjour, mon nom est John Smith. C'est bien le Club Astoria?
- Oui, effectivement. Que puis-je faire pour vous ?
- Je voudrais savoir quelle est l'heure d'ouverture du club samedi prochain.
- Notre club est ouvert chaque fin de semaine de 23h30 à 4h00.
- Merci de m'avoir renseigné.

DEUTSCH



TELEFONISCHE INFORMATION

- Hallo?
- Guten Tag, ich heiße John Smith. Sind sie der Astoria Club?
- Ja, wir sind es. Womit kann ich ihnen helfen?
- Ich möchte wissen, wann sie den Club am nächsten Sonnabend öffnen.
- Unser Club ist am jedem Wochenende von 23.30 Uhr bis 4.00 Uhr geöffnet.
- Ich danke ihnen für die Information.

ITALIANO



INFORMAZIONI AL TELEFONO

- Pronto?
- Buongiorno, il mio nome è John Smith. Parlo con il Club Astoria?
- Sì. Che cosa posso fare per Lei?
- Vorrei sapere a che ora apre il club sabato prossimo.
- Il nostro club è aperto ogni finesettimana, dalle 23.30 alle 4.00.
- La ringrazio per l'informazione.

ESPAÑOL



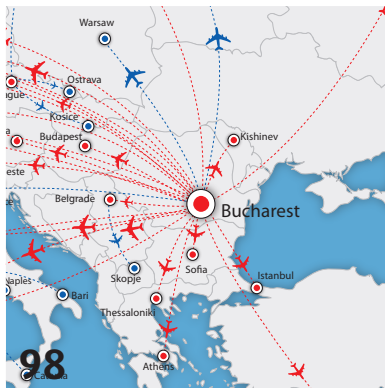
INFORMACIONES TELEFÓNICAS

- ¡Hola!
- Buenos días, mi nombre es John Smith. ¿Es ud. del Club Astoria?
- Sí. ¿En qué le puedo ayudar?
- Quiero saber a qué hora abre ud. el club, el sábado próximo?
- Nuestro Club está abierto cada fin de semana, desde las 23.30 hasta las 4:00 de la madrugada.
- Muchas gracias por la información.

FOCUS



106



Rute interne /
Domestic Routes



Black Sea

București

Iași

Baia Mare

Satu Mare

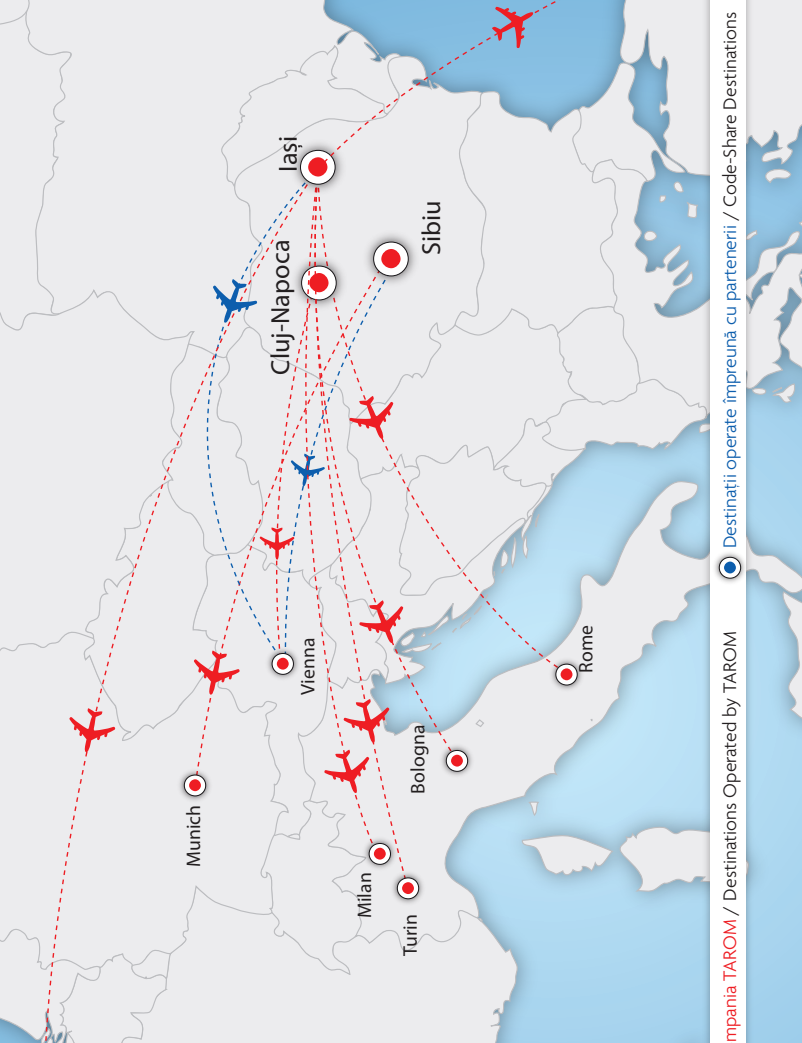
Cluj-Napoca

Târgu-Mureș

Oradea

Timișoara

Rute directe din România / Direct Routes from Romania



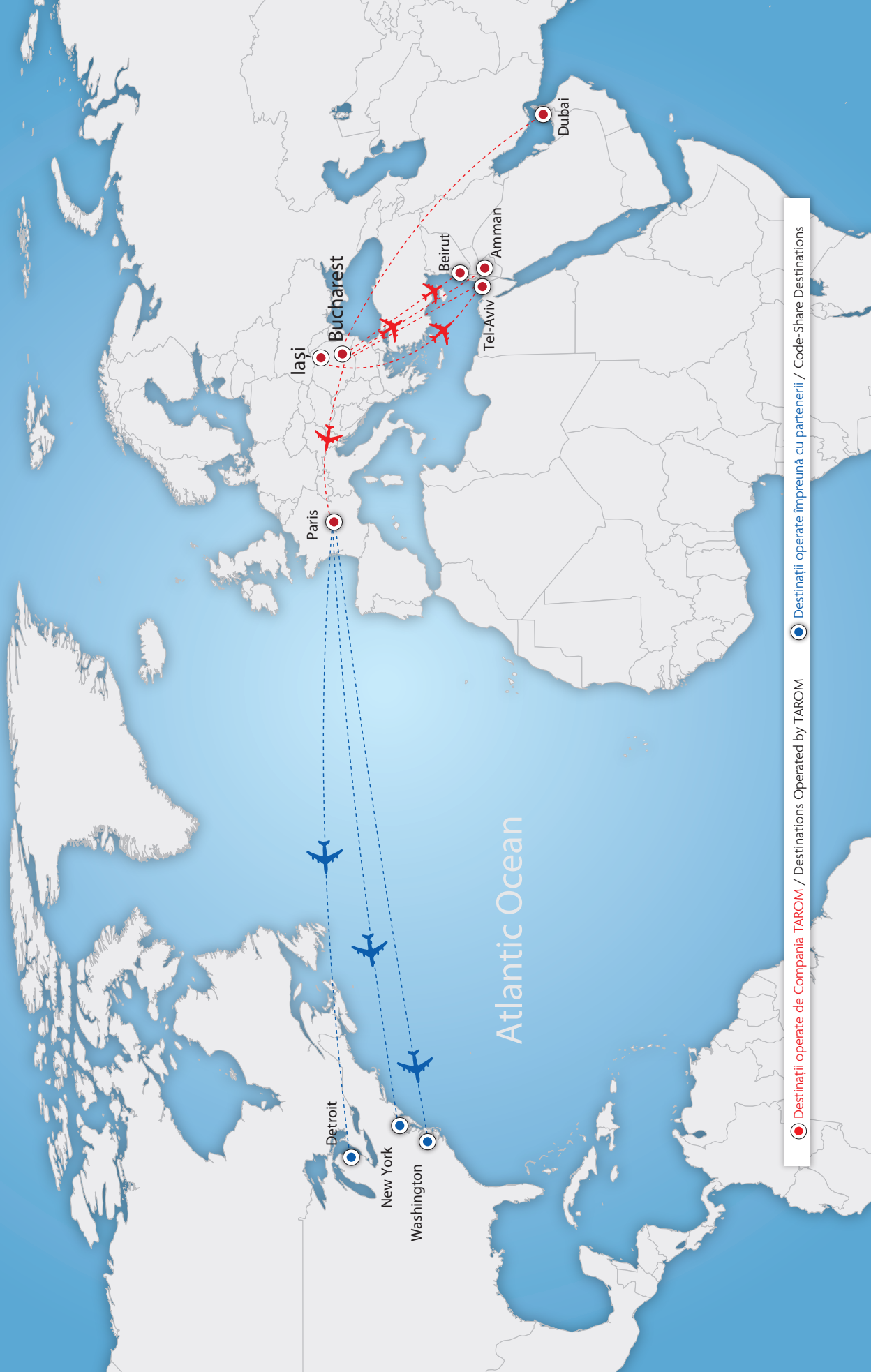
● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia</p> | <p>Cod/Code: BT
Cooperare/Cooperation: Riga, Copenhagen
Sediul/Home base: Latvia</p> | <p>Cod/Code: LO
Cooperare/Cooperation: Warsaw
Sediul/Home base: Poland</p> |
| <p>Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Maiorca, La Coruna, Bilbao, Lisbon
Sediul/Home base: Balears, Spain</p> | <p>Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediul/Home base: Bulgaria</p> | <p>Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediul/Home base: Lebanon</p> |
| <p>Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier
Sediul/Home base: France</p> | <p>Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague, Stockholm, Kosice, Ostrava
Sediul/Home base: Czech Republic</p> | <p>Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediul/Home base: Jordan</p> |
| <p>Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade, Skopje
Sediul/Home base: Serbia</p> | <p>Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Larnaca
Sediul/Home base: Cyprus</p> | <p>Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediul/Home base: The Netherlands</p> |
| <p>Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Rome, Milan, Bologna, Turin, Trieste, Genoa, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Catania, Pisa, Casablanca, Valencia, Marrakech
Sediul/Home base: Italy</p> | <p>Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium</p> | <p>Cod/Code: TL
Cooperare/Cooperation: Tel Aviv</p> |

Rute intercontinentale /
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	189BY	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	35,8 m	Wingspan
Lungime	39,5 m	Length
Greutate maximă la decolare	71 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.300 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 kmm	Range

Ghidul călătorului The Traveller's Guide

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

MENIU

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord. Echipajul de cabina poate pune la dispoziția dvs. informații referitoare la componenta meniurilor servite la bord precum și lista alergenilor ce pot fi regăsiți în aceste meniuri.

MENU

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. Cabin crew can provide you information on the menus' dishes served on board, as well as on the list of allergens that can be found in these menus.

Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



Noutăți în sezonul de vară Summer Season News 2014

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Moscova	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Stockholm	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Geneva	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dublin	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Praga	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
Amsterdam	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week

Bagaje

Bagaje de cală. TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrilor SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

30 martie 2014 - 25 octombrie 2014

Chișinău	17 zboruri pe săptămână / 17 flights per week
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week <small>(al treilea zbor în perioada 19 iunie - 18 septembrie / third flight in June 19 - September 18)</small>
Amman	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week <small>(al treilea zbor în perioada 19 iunie - 18 septembrie / third flight in June 19 - September 18)</small>

Zboruri din Iași / Flights from Iași

Tel Aviv	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Milano - Bergamo	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Check-in advice

Checked bags. TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/ briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Noile reguli ale Uniunii Europene

Din 31 ianuarie 2014

New European regulations

Starting with the 31st of January



Pregătirea lichidelor pentru controlul de securitate

Prepare liquids for security control

Ce lichide pot lua cu mine la bordul aeronavei ca bagaj de mână?

Which liquids can I take on my flight as hand luggage?

ÎNCEPÂND CU 31 IANUARIE 2014 PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✓ Lichide duty free într-o pungă prevăzută cu elemente de securitate, sigilată. Obiectul și chitanța trebuie să rămână în interiorul pungii sigilate furnizate la momentul achiziției.
- ✓ Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1litru.
- ✓ Medicamente și produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși.



STARTING 31 JANUARY 2014 YOU CAN TAKE:

- ✓ Duty free liquids in a sealed security bag. The item and the receipt must remain sealed inside the security bag provided at the time of purchase.
- ✓ Liquids in containers of 100 ml or less packed in a single, transparent, re-sealable, 1-litre plastic bag.
- ✓ Medicines and special dietary products e.g. baby food.

NU PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✗ Toate celelalte lichide trebuie transportate în propriul bagaj de cală.



YOU CANNOT TAKE:

- ✗ All other liquids must be placed in your checked (hold) luggage.

Informații suplimentare cu privire la lichide, aerosoli și geluri

Doar anumite categorii de lichide pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână și trebuie prezentate în punctul de control de securitate. Regulile de mai jos se aplică tuturor lichidelor, aerosolilor, gelurilor, pastelor, loțiunilor, spumelor, cremelor, gemurilor, amestecurilor lichid/solid și alte articole de consistență similară.

Further information on liquids, aerosols and gels

Only certain liquids may be carried as hand luggage and they must be presented at security. The rules below apply to all liquids, aerosols, gels, pastes, lotions, foams, creams, jams, liquid/solid mixtures and other items of similar consistency.

TRANSPORTUL LICHIDELOR DUTY FREE:

- ✓ Începând cu 31 ianuarie 2014, lichidele duty free achiziționate din orice aeroport sau de la orice companie aeriană pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână.
- ✓ Obiectul și chitanța dumneavoastră trebuie să fie sigilate la momentul achiziționării în interiorul unei pungă prevăzute cu elemente de securitate cu margine roșie.
- ✓ Nu deschideți punga prevăzută cu elemente de securitate până când ajungeți la destinația finală.
- ✓ Operatorul de securitate poate fi nevoit să deschidă punga pentru a efectua controlul de securitate. În cazul în care aveți un zbor de transfer la un alt aeroport, anunțați operatorul de securitate pentru ca lichidele dumneavoastră duty free să fie resigilate într-o nouă pungă prevăzută cu elemente de securitate.



TRAVELLING WITH DUTY FREE LIQUIDS:

- ✓ Starting 31st January 2014, duty free liquids purchased from any airport or airline may be carried as hand luggage.
- ✓ Your duty free liquid and receipt must be sealed at the time of purchase inside a security bag with a red border.
- ✓ Do not open the security bag until you arrive at your final destination.
- ✓ The security officer may need to open the security bag for screening. In case you have a connecting flight at another airport, please alert the security officer so your duty free liquids may be re-sealed in a new security bag.

TRANSPORTUL ALTOR LICHIDE, AEROSOLI ȘI GELURI:

- ✓ **PERMISE:** Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin, conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1 litru.
- ✓ **PERMISE:** Medicamente & produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși, necesare pentru călătorie. S-ar putea să vi se ceară o dovadă a autenticității.



TRAVELLING WITH OTHER LIQUIDS, AEROSOLS AND GELS:

- ✓ **ALLOWED:** Liquids in containers of 100ml or less, packed in a single transparent, re-sealable 1-litre plastic bag.
- ✓ **ALLOWED:** Medicines & special dietary products, such as baby food, vital for the trip. You may be asked for proof of authenticity.

✗ **NEPERMISE:** Toate celelalte lichide, aerosoli și geluri trebuie să fie plasate în propriul bagaj de cală.



✗ **NOT ALLOWED:** All other liquids, aerosols and gels should be placed in your checked (hold) luggage.

LA AEROPORT:

- Prezentați lichidele separat de alte bagaje de cabină pentru control în punctul de control de securitate.
- În mod excepțional, operatorii de securitate pot deschide sticlele sau recipientele pentru efectuarea controlului de securitate
- În mod excepțional și strict din motive de securitate, lichidele pot fi interzise la transportul la bordul aeronavei.

Dacă aveți dubii, adresați-vă aeroportului, companiei aeriene sau comerciantului, înainte de a călători, pentru informații suplimentare.

AT THE AIRPORT:

- Present your liquids separately from other hand luggage for screening at security.
- Exceptionally, security may open bottles or containers for screening.
- Exceptionally and solely for security reasons, liquids may not be permitted.

If in doubt, ask your airport, airline or retailer in advance of travelling for further information.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât

confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la îmbarcarea în avion, fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile, cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;



Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having

finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation.

Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;

Focus

- Trimite cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezentați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu-Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

Note:

- Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon.
- Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct m.tarom.ro pe browser-ul telefonului mobil.
- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor



periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».

- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail .

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:

- ✗ Pasagerii care necesită asistență medicală;
- ✗ Minorii neînsoțiți;
- ✗ Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- ✗ Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- ✗ Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- ✗ Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- ✗ Pasagerii care necesită scaun cu rotile;
- ✗ Deporțaii;
- ✗ Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare loc suplimentar, arme etc.).



- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

.....
 * To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- ➔ Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- ➔ Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / München / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu-Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in

yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone .

Your mobile service plan includes data access service.

Simply visit our site using a mobile phone and you will be automatically redirected to the mobile version of the Tarom website or type directly m.tarom.ro on your mobile browser.

After this, please perform the following steps:

- ➔ Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- ➔ Retrieve your frequent flyer card number (for ex: R012346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- ➔ Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- ➔ Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- ✗Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗Unaccompanied Minors;
- ✗Passengers travelling with infants;
- ✗Passengers travelling with children;
- ✗Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗Passengers travelling on a stretcher;
- ✗Passengers requiring wheelchair;
- ✗Deportees;
- ✗Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification, extraseat, weapons, etc.).

Rezervări online / Online Bookings

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ
REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI
ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ
LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA
DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND
PAY ONLINE THROUGH
WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro
pentru plăți online/online payments:

contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 /

(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

Check-in online / Online check-in



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de imbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeuul "**Drop Off Baggage**", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

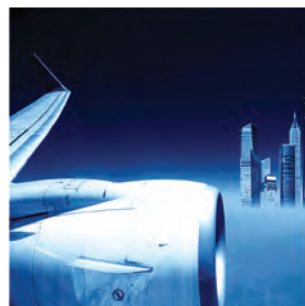
Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "**Drop-off baggage**" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro

You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.
Tel.: (004) 021.316.02.20
Fax: (004) 021.316.44.44
59, Buzzești St.
Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14
Fax: (004) 021 204 64 24/27
E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
224F, Calea Bucureștilor, 2nd floor
Tel.: (0040) 021.204.13.55,
(0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
Tel.: (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE - agbaiaimare@tarom.ro

5, București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BOTOȘANI - agbotosani@tarom.ro

13, Revoluției Sq,
Tel./Fax: (004) 0231.518.222

BRAȘOV - agbrasov@tarom.ro

38, Republicii St, 1st floor, Ap. 10
Tel.: (004) 0268.406.373
Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA - agcluj@tarom.ro

11, Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116,
(004) 0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA - agconstanta@tarom.ro

15, Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632
Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA - agcraiova@tarom.ro

2, Calea București,
Unirea Shopping Center
Tel./Fax: (004) 0251.411.049

IAȘI - agiasi@tarom.ro

3-5, Arcu St.
Tel: (004) 0232.267.768
Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA - agoradea@tarom.ro

2, Regele Ferdinand Sq.
Tel./Fax: (004) 0259.431.918

PLOIEȘTI - agploiesti@tarom.ro

141, Republicii Blvd.,
Building 31, C1/C2
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE - agsatumare@tarom.ro

9, “25 Octombrie” Sq.
Tel./Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU - agsibiu@tarom.ro

5, Nicolaus Olahus, Business Centre
Building, B entrance, ground floor
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA - agsuceava@tarom.ro

2, Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ - agtargumures@tarom.ro

2, Tineretului St., 1st floor, room 18
Tel.: (004) 0265.236.200
Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA - agtimisoara@tarom.ro

3-5, Revoluției 1989 Blvd.
Tel.: (004) 0256.493.563, (004)
0256.200.003
Fax: (004) 0256.490.150



BBDO - Magnus Winter/Bransch

Hotelul visurilor mele
The hotel of my dreams

O călătorie neplanificată
An impulse flight

O destinație specială
A special destination

O călătorie de neuitat
An escape to remember

FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înscrie-te on-line. **Lasă Flying Blue sa te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**

Membri SKYTEAM® Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, Garuda Indonesia, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Garuda Indonesia, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



14 ani de SkyTeam, alianța dumneavoastră aeriană la nivel mondial

În luna iulie a anului 2014 sărbătorim 14 ani de SkyTeam, alianța aeriană la nivel mondial. Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către doar patru membri (Aeroméxico, Air France, Delta Air Lines și Korean Air), iar după 14 ani a ajuns la 20 companii aeriene care vă oferă peste 1.064 destinații în întreaga lume, cu peste 15.700 de zboruri zilnic. Chiar și la acel moment, complexitatea transportului aerian modern necesita soluții la nivel înalt pentru călătorul internațional. Alianța a fost creată ca răspuns la această nevoie în creștere și, de atunci, și-a dezvoltat substanțial paleta de beneficii, având mereu în minte satisfacția completă a consumatorului. Împreună, cele 20 de companii aeriene membre SkyTeam vă oferă mult mai mult decât un acces larg la întregul glob. Iată câteva dintre beneficiile alianței:

- Un singur program de fidelizare, 20 de companii. A fi membru al programului de fidelizare al uneia dintre companiile aeriene membre SkyTeam vă permite să câștigați și să compensați mile la oricare dintre ceilalți 19 parteneri!
- Un bilet, o lume întreagă. Beneficiind de pasul Go Round the World al SkyTeam, alegeți din peste 1.064 de orașe și puteți călători oriunde în jurul globului cu un singur bilet. Rezervarea călătoriei de vis nu a fost niciodată mai ușoară cu instrumentul de planificare Round the World Planner de pe skyteam.com.
- 20 de companii aeriene, același covor roșu. SkyTeam este singura alianță care oferă pasagerilor claselor First și Business, precum și membrilor Elite Plus ai programelor de fide-

lizare, o gamă comună de servicii de prioritate prin intermediul alianței.

- Peste 580 de lounge-uri la dispoziția dvs. Pasagerii Premium au acces la peste 580 de lounge-uri în întreaga lume.
- Conexiunile ușoare sunt cele mai bune noduri de rețea. Companiile membre SkyTeam colaborază pentru a oferi soluții prin care să vă asigure conexiuni simple și ușoare între 2 sau mai multe zboruri în nodurile strategice de rețea aeriană.
- Cele mai bune soluții pentru călătoriile de business. Alianța a creat două soluții ideale pentru nevoile de transport aerian business: Corporate Agreements (un contract, 20 de companii) și Global Meetings (călătorii la prețuri reduse pentru evenimente internațional, pe toate zborurile companiilor membre SkyTeam). Dar asta nu este tot: alianța continuă să își dezvolte aria de beneficii, dorind să devină alianța dvs aeriană preferată. Rămâneți alături de noi pentru mai multe vești în lunile ce urmează!

14 years of SkyTeam, your global airline alliance

This month of June we are celebrating 14 years of SkyTeam, the global airline alliance. The alliance was founded on 22 June 2000 with only four members (Aeroméxico, Air France, Delta Air Lines and Korean Air), and 14 years later it is composed by 20 world-class airlines that offer you over 1,064 destinations around the world, with more than 15,700 daily flights. Already at that time, the complexity of modern air travel required a superior level of solutions for the international traveler. The alliance was created as a response to this increasing need, and since

then it has substantially developed its range of benefits with the customer's complete satisfaction in mind.

Together, the 20 SkyTeam member airlines give you much more than a wide access to the world. These are just some of the benefits that the alliance offers to you:

- One frequent flyer program, 20 airlines. Being member of just one of the SkyTeam member airlines' frequent flyer program allows you to earn and redeem miles with any of the other 19 partners!
- One ticket, the world. With the SkyTeam's Go Round the World pass, choose from over 1,064 cities and go around the globe using one only ticket. Booking your dream trip was never so easy, using our Round the World Planner on skyteam.com.
- 20 airlines, the same red carpet. SkyTeam is the only alliance that offers international First and Business Class passengers, as well as Elite Plus members of frequent flyer programs a unified range of priority services throughout the alliance.
- Over 580 lounges at your disposal. Premium passengers have access to over 580 lounges around the world.
- Smooth connections at the best hubs. SkyTeam member airlines are working together in solutions that provide you the smoothest connections between 2 or more carriers at our strategic hubs.
- The best solutions for your business travel. The alliance has created two ideal solutions for your corporate travel needs: Corporate Agreements (one contract, 20 airlines) and Global Meetings (discounted air travel for international events, with all SkyTeam airlines). But this is not everything: the alliance keeps enhancing its offer of benefits aiming to consolidate its position as your preferred airline alliance. Stay tuned for more news in the coming months!



BETC



SKYTEAM®

GREATER CHINA JUST GOT A LOT SMALLER.

With more than 1,970 flights every day, SkyTeam is the leader in Greater China. Our 38 gateways, including the 5 major international hubs of Shanghai, Beijing, Guangzhou, Xiamen and Taipei, connect you to more than 140 cities all across China. So now your destination is closer than ever. For more information, visit skyteam.com

Caring more about you™



“Ni Hao” from SkyTeam ... your Nr.1 alliance in Greater China

The China phenomenon keeps amazing the entire world, and it seems like it will keep doing it for years. In a few decades, the country became the second economy of the world, the first exporter and a prominent player in today's international scenario. SkyTeam is proud to be the number one airline alliance in this dynamic region of the world, taking you to the most destinations in Greater China than anyone else.

The airline alliance has 4 member airlines from this part of the world: China Airlines, China Eastern, China Southern and Xiamen Air, offering more than 150 destinations throughout the

region, through the most strategic hubs: Shanghai, Guangzhou, Beijing, Xiamen and Taipei. Furthermore, 15 out of the 20 alliance's member airlines fly to China, connecting the region with our extensive network of over 1,050 destinations.

SkyTeam also offers you Go Greater China Pass, the best way to discover this amazing region of the world with full flexibility and savings, including the most destinations than any other product. The only thing you need to do is to purchase an intercontinental ticket to Greater China with any SkyTeam member airline. Then, simply book your first flight within Greater China

with any of the 4 SkyTeam airlines from that region at least 3 days before your international departure. The SkyTeam Go Greater China Pass allows you to travel at your own pace, and you can take between 3 and 16 flights! There is no minimum stay, and the maximum stay is subject to your flight back home.

On your next trip to Greater China, let the leading group of airlines in the region be your travel partner, and get the most out of your experience!

For more information, visit skyteam.com or contact your closest SkyTeam member airline.



ZBOR PLĂCUT!



1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

FLY COMFORTABLY!



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

PACHETE WEEKEND
VALABILITATE 30.03.2014 - 25.10.2014



AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel OMEGA 3*	280	372
Hotel NH TROPEN 3*	348	496
Hotel PRINSEN 3*	308	383
Hotel NOVOTEL 4*	280	390
Hotel MEMPHIS 4*	307	402
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	316	472
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	329	464

ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN AMAZON 3*	269	313
Hotel DORIAN INN 3*	182	230
Hotel FRESH 4*	230	310
Hotel ATRIUM 4*	209	276
Hotel ELECTRA PALACE 5*	323	487
Hotel HILTON 5*	264	379



BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel DEL MAR 3*	321	379
Hotel ABBA RAMBLA 3*	307	401
Hotel COLON 4*	397	535
Hotel FRONT MARITIM 4*	282	386
Hotel AC SANTS 4*	323	436
Hotel AYRE GRAN VIA 4*	306	425
Hotel GOTICO 4*	327	389
Hotel HCC ST.MORITZ 4*	348	432

BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALKAN GARNI 3*	172	206
Hotel MR.PRESIDENT DESIGN 4*	255	326
Hotel CITY 4*	183	223

BOLOGNA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARADISE 3*	226	270
Hotel ASTORIA 3*	230	318
Hotel IL GUERCINO 3*	206	246
Hotel AC BOLOGNA BY MARROTT 4*	219	279
Hotel MERCURE CENTRO 4*	224	262

BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUEENNE ANNE 3*	268	329
Hotel CHAMBORD 3*	275	344

Hotel BEST WESTERN CITY 3*	274	356
Hotel NH CITY 4*	273	329
Hotel HILTON CITY 4*	311	430
Hotel MARIVAUX 4*	282	372
Hotel METROPOLE 5*	297	380

BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel UNIO 3*	200	250
Hotel COSMO FASHION 3*	219	281
Hotel MERCURE BUDA 4*	212	281
Hotel BOUTIQUE ZARA 4*	218	281
Hotel ACQUINCUM 5*	236	310
Hotel SOFITEL 5*	243	353

DUBLIN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel RUSSEL COURT 3*	298	408
Hotel GRAND CANAL 3*	323	391
Hotel GRESHAM 4*	376	521
Hotel CLYDE COURT 4*	319	394
Hotel O'CALLAGHAN ALEXANDER 4*	339	451
Hotel CLARION IFSC 4*	328	468

FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	222	275
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	258	364
Hotel NOVOTEL 4*	254	330
Hotel MONOPOL 4*	227	287
Hotel RADISSON BLU 4*	253	323

ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	196	270
Hotel PIERRE LOTTI 4*	200	284
Hotel LION 4*	190	272
Hotel THE PERA TULIP 4*	174	253
Hotel RICHMOND 4*	202	311

LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	219	258
Hotel LORDOS BEACH 4*	273	337
Hotel PALM BEACH 4*	270	340
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	289	373

LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATTER INN 3*	358	432
Hotel ASHLEY 3*	306	365
Hotel ALEXANDRA 3*	358	478
Hotel H10 WATERLOO 4*	400	573
Hotel COPTHORNE TARA 4*	377	545

MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	269	313
Hotel FLORIDA NORTE 4*	265	320
Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*292	378	378
Hotel CONVENTION 4*	272	327
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	276	342
Hotel PRAGA 4*	268	310

MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GERMANIA 3*	234	287
Hotel HOLIDAY INN 4*	293	416
Hotel ATRIUM 4*	273	359
Hotel COURTYARD C.CENTER 4*	353	512

MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

(valabilitate 01.04-25.10.2014)

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA SLAVIA 3*	223	302
Hotel COSMOS 3*	256	319
Hotel PUSHKIN 3*	300	403
Hotel IBIS PAVELETSKAYA 3*	283	352
Hotel HOLIDAY INN SIMONOVSKY 4*	351	470
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	336	511
Hotel MARCO POLO PRESNJA 4*	322	434
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	255	312



PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	330	445
Hotel AUTEUIL TOUR EIFFEL 3*	388	574
Hotel APOGIA 3*	292	363
Hotel ASTORIA OPERA 3*	363	522
Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	386	570
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	373	526
Hotel BEST WESTERN OPERA 4*	352	471

ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRA 3*	206	228
Hotel BLEED 3*	181	215
Hotel ADRIANA 3*	253	369
Hotel ACCADEMIA 3*	276	360
Hotel SAVOY 4*	284	385
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	267	417
Hotel DIANA 4*	218	278



SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARK 3*	202	262
Hotel LE PALACE 3*	217	274
Hotel GOLDEN STAR 4*	214	270
Hotel EXCELSIOR 5*	304	414
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	272	402
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	295	425



TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel IBIS STYLES PORTA NUOVA 3*	217	272
Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	218	284
Hotel HOLIDAY INN CORSA FRANCA 4* 224	279	
Hotel DIPLOMATIC 4*	205	231
Hotel PACIFIC FORTINO 4*	194	231
Hotel GRAND SITEA 4*	292	370

VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel LUCIA 3*	175	215
Hotel MOZART 3*	166	239
Hotel B.W. PREMIER KAISERHOF 4*	236	316
Hotel REGINA 4*	204	258
Hotel GRABEN 4*	204	258
Hotel PRINZ EUGEN 4*	175	220

PRAGA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

București-Praga-București / Cluj-Praga-Cluj

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel WILLIAM 3*	202	266
Hotel RUBICON 3*	186	235
Hotel ROTT 4*	229	317
Hotel NH PRAGUE 4*	187	253
Hotel PANORAMA 4*	178	228
Hotel DIPLOMAT 4*	180	233

NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MEDICIS 3*	360	507

Hotel ALBERT PREMIER 3*	478	748
Hotel NATIONAL 3*	324	428
Hotel BEST WESTERN NEW YORK 3*	442	640
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	433	658
Hotel MERCURE CENTRE NOTRE DAME 4*417		630
Hotel B4 PARK 4*	606	1029
Hotel MERCURE PROMENADE DES ANGLAIS 4* 466		723

TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	358	507
Hotel OLYMPIA 3*	363	533
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	350	473
Hotel GRAND BEACH 4*	342	461
Hotel METROPOLITAN 4*	413	634
Hotel MERCURE 4*	366	495
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	388	526



DUBAI, 3 nights (BB) + biletul de avion(fara taxe de aeroport) + taxa de viză

3 nopti - tarife în dolari + euro / persoană de la:

Hotel NOVOTEL DEIRA 4* de la/from: dbl 275 usd+297 euro, sgl 458 usd+297 euro	
Hotel ARABIAN COURTYARD 4* de la/from: dbl 245 usd+297 euro, sgl 354 usd+297 euro	
Hotel BYBLOS 4* de la/from: dbl 249 usd+297 euro, sgl 385 usd+297 euro	
Hotel RADISSON BLU CREEK 4* de la/from: dbl 333 usd+297 euro, sgl 575 usd+297 euro	
Hotel AL BUSTAN ROTANA 5* de la/from: dbl 299 usd+297 euro, sgl 516 usd+297 euro	
Hotel AL GHURAIR RAYHAAN BY ROTANA 5* de la/from: dbl 276 usd+297 euro,	

sgl 471 usd+297 euro	
Hotel Marriott Dubai 5* de la/from: dbl 368 usd+297 euro, sgl 640 usd+297 euro	
Hotel MOVENPICK DEIRA 5* de la/from: dbl 316 usd+297 euro, sgl 540 usd+297 euro	
Hotel MOVENPICK BURDUBAI 5* de la/from: dbl 275 usd+297 euro, sgl 464 usd+297 euro	
Hotel MOVENPICK JUMEIRA 5* de la/from: dbl 394 usd+297 euro, sgl 706 usd+297 euro	
Hotel HABTOUR RESORT 5* de la/from: dbl 473 usd+297 euro, sgl 851 usd+297 euro	
Hotel SOFITEL JUMEIRA 5* de la/from: dbl 397 usd+297 euro, sgl 696 usd+297 euro	
Hotel WESTIN 5* de la/from: dbl 552 usd+297 euro, sgl 1006 usd+297 euro	

AMMAN, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro / persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	293	347
Hotel BELLEVUE 4*	309	390
Hotel GOLDEN TULIP GRAND PALACE 4* 351		509
Hotel REGENCY PALACE 5*	360	513
Hotel GRAND HYATT 5*	497	747

BEIRUT, 3 nights (BB) euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRE 4*	345	466
Hotel THE MAYFLOWER 4*	380	524
Hotel PORTEMILIO 4*	471	750
Hotel LANCASTER RAOUCHE 4*	498	750

STOCKHOLM, 4 nights (BB) - euro/pers from:

(valabilitate 02.06-25.10.2014)

4 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CONNECT CITY 3*	414	676
Hotel ALEXANDRA 3*	472	584
Hotel CLARION COLLECTION TAPTO 3*	524	714
Hotel RIDDARGATAN 4*	548	786
Hotel COURTYARD BY MARRIOTT 4*	493	772
Hotel BEST WESTERN BARLAPLAN 4* 537		736
Hotel FREYS 4*	570	756

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minimum 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** - de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Cheyenne ** - de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parc

Hotel Sequoia Lodge *** - de la 270 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Newport Bay Club *** - de la 278 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel New York **** - de la 305 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Disneyland **** - de la 474 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Tariful pachetului turistic include:

- o noapte cazare în cameră dublă cu mic dejun + 2 zile intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 6 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită
- copiii până la 12 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de gratuitate la biletul de avion, plătiind doar taxele de aeroport

OFERTA SPECIALĂ - DUBAI (valabilă în perioada 16.05-30.09.2014)

HOTEL RIXOS BAB AL BAHR 5*

HOTEL RAS AL KHAIMAH

HOTEL AURIS PLAZA DUBAI 5*

Tarif: 1033 USD/pers + 355 EUR/pers

Tarif: 769 USD/pers + 355 EUR/pers

Tarifele includ:

- 7 nopti cazare cu all inclusive, la Rixos hotel, în cameră dublă
- 3 nopti cazare cu mic dejun, la Auris Plaza hotel, în cameră dublă
- bilet de avion București - DUBAI - București, compania TAROM
- taxele de aeroport
- transfer privat aeroport-hotel Rixos-hotel Auris- aeroport
- asistență la sosire (marhaba bronz)

Tarifele includ:

- 5 nopti cazare cu all inclusive, la Rixos hotel, în cameră dublă
- 2 nopti cazare cu mic dejun, la Auris Plaza hotel, în cameră dublă
- bilet de avion București - DUBAI - București, compania TAROM
- taxele de aeroport
- transfer privat aeroport-hotel Rixos-hotel Auris- aeroport
- asistență la sosire (marhaba bronz)

Tarifele nu includ:

- asigurare medicală sau storno
- taxa de oraș care se achită la recepția hotelurilor

Litoral vară 2014

SEASIDE
SUMMER 2014

Santorini

Mediterranean Beach 4* / BB 527 eur/pers
Mediterranean Royal 4* / BB 499 eur/pers
Afroditi Venus Beach & Spa 4* / BB 585 eur/pers
Tamarix del Mar 5* / BB 794 eur/pers

Reducerea de early booking inclusă



Servicii incluse:

7 nopți cazare cu mese conform hotel
Transport charter Compania TAROM OTP-
destinație-OTP - ZBOR DIRECT!
Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
Asistență turistică
Taxe Aeroport
Bonus! Asigurare Medicală și STORNO indiferent
de vârstă

Prețurile nu includ:

Excursii opționale și intrările la obiective;
Cheltuieli personale, băușuri, băuturi și servicii/
facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție
de oferta fiecărui hotel);
Supliment Business Class: 95 €/pers. - OPTIONAL
(include strict prelocare loc business și catering
business în avion).

Creta:

Semiramis Village 3* / HB 502 eur/pers
Golden Beach 4* / HB 462 eur/pers
Mediterraneo 4* / AI 528 eur/pers
Hersonissos Maris 4* / HB 582 eur/pers
Creta Maris Beach Resort 5* / AI 715 eur/pers

Reducerea de early booking inclusă

Kos:

Tigaki Beach 4* / HB 537 eur/pers
Eurovillage Achilles 4* / AI 555 eur/pers
Horizon Beach Resort 4* / HB 665 eur/pers
Double Tree by Hilton Resort Kos 5* / HB 619 eur/pers

Reducerea de early booking inclusă



Corfu:

Dassia Chandris 4* / HB 457 eur/pers
Kontkaly Bay Resort 5* / HB 864 eur/pers,
ofertă generală
Nissaki Beach 4* / HB 623 eur/pers

Reducerea de early booking inclusă

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina;

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: Head Office, agenția situată în București, str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573 sau la filialele din Brașov, str. Mureșenilor nr. 22, ap. 6, tel: 0268406373 și Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234.511.462.

TAROM Tours invites you to choose from a selection of holiday packages including hotels in Romania and abroad (with/without flights), beach stays in Romania and abroad, exotic holidays at competitive prices, tours of Europe, pilgrimages to Israel and Jordan, agro-tourism experiences in Maramures and Bucovina. For reservations and further information, please visit www.tarom.ro or contact one of TAROM Tour's agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brașov agency on 22 Mureșenilor street, ap.6, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Bălcescu street, tel: 0234.511.462.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39

E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1 GEBAEUDE 1051
Schalter BW 163
☎ +43 1 7007 32720
+43 1 7007 32728
☎ +43 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ National (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
Sofia, 44 Vitoshka Blvd.
☎ +35 929331055/66;
☎ +35 929331040
Sita: SOFTORO

CYPRUS

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport (8 km)
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours,
8-A, Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655/99
☎ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954
Sita: CAITORO

FRANCE

Paris

✈ Aeroport Paris Charles de
Gaulle, Aerogare 2F-BAT 1200,
P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716,
Roissy Charles de Gaulle CEDEX
☎ +330 174250045
☎ +330 174250040
SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549
FRANKFURT AM MAIN,
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569 / P.O BOX.: 151.142
☎ +49 69 295270
☎ +49 69 69022575
Office hours (without public
access): Mo - Fri and Su 09:00 -
17:00, Sat 09:00 -13:00
frankfurt@tarom.de
Sita: FRAAPRO
TICKETING COUNTER
TERMINAL 2, HALL D,
COUNTER: 820.1;
Office hours (public acces):
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -
16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30
☎ +49 69 023155

Munich

✈ Franz Josef Strauss (37 km)
Munich 85336, Terminal 1,
Module D, Office: 4-363
☎ +49 8997591140/142/143
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de
Sita: MUCAPRO

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Stapa, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr
Sita: ATHAPRO

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. P.O. BOX 363
☎ +97 4458458/4432496
☎ +97 44321099

NETHERLANDS

Amsterdam

✈ Schiphol Airport (14 km),
Regus Business Center Aviport
☎ +312 08004993
☎ +322 2198046
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809 / 2350810
☎ +36 13172307
☎ A/P: +36 12698661
tarom.hu@t-online.hu
Sita: BUDTORO

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Yehuda
St., Migdalor Building
2nd floor, 63801 Tel Aviv
☎ +97 235162217/292/048
☎ +97 235162382
help@taromtlv.co.il
financial@taromtlv.co.il
Sita: TLVTORO

ITALY

Rome

✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)
VIA DEL'AEROPORTO
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,
1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE
☎ +39 0685305045
☎ +39 0665010876
ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaroma@tarom.it
Sita: ROMTORO

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760
+96 265694765
☎ +96 265621749
Sita: AMMTORO

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

✈ International (22 km)
Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +965 2441041/2441042/
2426847
☎ +965 2428671
Sita: KWITORO

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
62 Al Sawan Building St.,
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 1182207
☎ +9611 797430 / 810375
☎ +9611 797431
Sita: BEYTORO

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Chişinău

✈ Chişinău (14 km)
TAROM Office
3 Ştefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md
Sita: KIVTORO

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureştilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 21 201 4979 / 204 1355 /
201 4949

TAROM Sales Offices:

17 Splaiul Independenței,
☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
agsplai@tarom.ro
Sita: BUHKSRO

59 - 61 Buzeşti, Victoriei Sq
☎ +40 212046402/04/08/12/13/14
☎ +40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

TAROM Call Center

Mo-Fri: 08.00-20.00
Sat: 09.00-14.00
Su: Closed
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida de
Hispanidad, S/N, Aeropuerto
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042
Madrid
☎ +34 915641883
+34 915648321
☎ +34 915641901
madrid@tarom.es
Sita: MADTORO

Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona,
Terminal T1, P10, Dique Sur,
Oficina 116, El Prat de Llobregat
08860
☎ +34 932.596.158
+34 900.701.304 (complaints)
barcelona@tarom.es
Sita: BCNAPRO

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630 / 2223332
☎ +96 3112222920 / 2247003

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com
Sita: ISTTORO

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 14221176/1849
☎ +97 142276748
Sita: DXBTORO

UNITED KINGDOM

London

✈ Room 4009, North East
Extension, Terminal 4,
Heathrow Airport, TW6 3FB
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
Sita: LHRXTR
lonoffice@taromuk.co.uk
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

Parsippany

✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,
București
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri
Coandă, București
Calea Bucureștilor nr. 95 A,
etaj 1
Jud. Ilfov
☎+40 37 276 44 47
☎+40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timișoara, Jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri
Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Otopeni
Carg Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

EUROPRIAM SHEPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A
Sect. 6, București
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 26 81
☎+40 21 319 49 44

EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiel nr. 3, bl. E sc. B,
Parter, Ap. 20, Sect. 4
☎+40 722 40 63 37
☎+40 768 33 71 70

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării
Odaei nr. 1A, intrare B, et.1,
camerele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă” București, Calea
Bucureștilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
Jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
București
Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8
București
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odaei nr. 1 A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO SRL

Șoseaua București Nord 10/F,
Global City Business Park, 021,
Voluntari, Ilfov 077191
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
București
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
Internațional „Henri Coandă”
București Str. Ferme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 4827

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, București
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădire Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timiș
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândușelor nr. 2-4, et. 6
Intrare 17, Sect. 3 București
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Batiștei nr. 9, sect 1
București
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străușești nr. 174, sect 1,
București
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11

A/P Otopeni
Calea Bucureștilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
București
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”,
Otopeni, Clădire BICC, et. 2
camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 402 47 41
03/04 ☎+021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, Calea Bucureștilor nr.
224 J, POB 26,
Clădire BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odaei nr. 1A
et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000

☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odaei nr. 1 A,
Etaj 1, camera 109,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 528 05 24
☎+40 21 528 05 26

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri
Coanda
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C
Clădire Delmonde, Et.1,
camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 (21) 350 0108
☎+40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurița nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector1, București
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timișoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargoenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services
Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011 Stro-
volos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350
☎+357 99 693 509

CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
Prague 6, 16100
Tel: +420 220 114 084
Fax: +420 220 115 408
e-mail: jindrich.hudecek@
airlogistics.cz

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schönefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES CO SA, 15
Panepistimiou 10564, Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services – act-
ing through M/S Globe Air Cargo
(HK) Company Ltd.
Unit 708, 7/F, Grand City Plaza,
1 Sai Lau Kok Road,

Tsuen Wan, N.T.
☎+ 852-3421 2561
s.kun@ecsgroup.aero
(Sandy Kun)

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space House
Suite 306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. Box 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243

☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

INDIA

European Cargo Services – act-
ing through M/S Globe Air Cargo
India Pvt.Ltd
A-206, Cargo Service Centre,
Cargo Terminal 2, Gate no.5, Air
Cargo Complex, IGI Airport, New
Delhi – 110 037
☎+98 10137227
r.dubeey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-
thaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chișinăului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341

SERBIA

SkyXS Aircargo Doo
Robno skladište Aerodroma
Beograd Sprat V/5.3
11271 Surcin, Serbia
☎+381 11 2286 010/
☎+381 11 209 7804
e-mail: s.radiojevic@sky-xs.com

SINGAPORE

European Cargo Services – act-
ing through M/S Globe Air Cargo
Far East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road #02-201,
SATS Airfreight Terminal 1, Singa-
pore 819460
☎+65 6542 6592
+65 65434559
k.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL.
Barcelona Conchita
Supervia, 15-Local,
☎+34 93 1888690,
☎+34 93 4903924
Madrid - Centro de Carga Aerea,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509
☎+34 91 7462168
☎+34 91 1332577
☎+34 91 3937403
Valencia - Centro Logistico
Aeroportuario, Off. 8
46940 Manises
☎+34 96 1523943
☎+34 96 1598770
E-mail: info@crsairlines.net,
jordi.pique@crsairlines.net,
toni.beato@crsairlines.net,
francesc.madrona@crsairlines.net

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist., Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartaltepe Mahallesi
Sukur Kanaltı; Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services – act-
ing through M/S Globe Air Cargo
(VN) Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor, 39B
Truong Son Street,
Tan Binh District, Ho Chi
Minh City
☎+84 8 35472896
☎+84 8 35472898
d.tran@ecsgroup.aero

de 10 ani

Cine descifrează hieroglifele?



Mulțumim foștilor și actualilor colegi, clienților care ne-au creditat și tuturor traducătorilor !

La următoarea aniversare vă dăm întâlnire pe bursă!

Traduceri, Interpretariat, Cursuri de limbi străine
office@champollion.ro | Tel. 021 327 56 17 | champollion.ro

Biroul de Traduceri®
Champollion

călătoriile sunt pline de surprize
dar nu și costurile de roaming



Cu **Go Europe 10** vorbești în roaming la tarifele din rețea și ai 10 MB trafic de net inclus cu 1 €/zi.

Află detalii pe orange.ro/goeurope

călătoriile se schimbă cu Orange

today changes with **orange™**